



بقلم
محمد عبده الغنى حسن

Bibliotheca Alexandrina



0168852

أعلام العرب

٥٠

أحمد فارس الشدياق

بمقدم
محمد عبده العتيق حسن

الدار المصرية للتأليف والترجمة

توزيع

مكتبة مصر

٢ شارع كامل مصطفى - الفيحة - القاهرة

تليفون : ٩٠٨٩٢٠ — ٩٠٥١٤٧

موجز حياة

ولد سنة ١٨٠٥ - توفي سنة ١٨٨٧

* هو فارس بن يوسف بن منصور لشدياق من طائفة الموارنة . ولقب « انشدياق » كان في الأصل يطلق على الشمامسة « جيع شساس » من رجال الدين ، ثم أخذ القوم يتوسعون في استعماله حتى صار من ألقاب الشرف التي تطلق على كبار القوم من المتعلمين والكتاب الذين يرتفعون عن طبقة الأميين .

بيت الشدياق قديم جدا في لبنان ، يرجع الى القرن الخامس عشر - أي قبل الحملة العثمانية على مصر والشام بقرن كامل . وهو بيت يشبه بيت « الشهابي » من حيث انجاب المسيحيين والمسلمين على السواء فالأمير بشير الشهابي - حاكم لبنان في أواخر القرن التاسع عشر وفي عهد الحملة البونابرتية وفي عصر محمد علي - دفن في كنيسة الأرمن الكاثوليك بحى غلطة بالآستانة ، على حين أعلن ابنه الأمير أمين اسلامه بينما بقى أخوه الأمير خليل على مسيحيته ...

وكذلك نجد في بيت الشدياق أو بيت المشروقي - المترجم له : فارس الشدياق يعلن اسلامه في تونس قبيل سنة ١٨٥٧

ويعتق الدين الاسلامى على يد شيخ الاسلام هناك ، ويشرح الله صدره للدين الجديد ، فيتسمى باسم « أحمد فارس الشدياق » ، وينتقل الاسلام الى بيته ويسلم ولده « سليم » وتسلم حفيدته : « جل هانم » أو وردة - أو روز كما كانت تسمى في انجلترا - وتزوج من ضابط انجليزى فى الجيش البريطانى بعد أن يعلن اسلامه ، وتنجب له أولادا مسلمين أحدهم « سليم » الذى سى بهذا الاسم تيمنا بجده لأمه : سليم ، أكبر أبناء صاحب الترجمة أحمد فارس الشدياق .

✽ ولد فارس الشدياق فى قرية صغيرة من قرى لبنان تسمى « عشقوت » سنة ١٨٠٥ على أصح الأقوال ، كما اعتمد ذلك الباحث الشيخ بولس مسعد وتابعه فى ذلك الدكتور محمد يوسف نجم ، وان كان المؤرخ جورجى زيدان يذكر فى تراجمه أنه ولد سنة ١٨٠٤ ، وتابعه فى ذلك الكونت فيليب طرازى مؤرخ الصحافة العربية ، والأب لويس شيخو اليسوعى مؤلف الآداب العربية وغيرهما من المؤلفين ومؤرخى الأدب المحدثين والمعاصرين . والحق أننا لا نميل أن هتطع برأى فى هذه القضية ، وان كنا نرجح رواية الباحث بولس مسعد لوضوح التأكد على عبارته من ناحية ، ولأن الدكتور فيليب الشدياق أحد أقارب المترجم له قد أقر هذه الرواية من ناحية أخرى . واثقلت أسرته الى قرية « الحدث » القريبة من بيروت سنة ١٨٠٩ ، ثم دخل مدرسة « عين ورقة » التى تعلم فيها بطرس البستاني ، ورشيد الدحداح ، فكان ثالث ثلاثة من رواد النهضة الأدبية فى القرن

التاسع عشر تلقوا العلم في هذه المدرسة المارونية التي كانت تعلم العربية والسريانية وعلوم البلاغة والمنطق واللاهوت . واشتغل فارس الشدياق بنسخ الكتب لنفسه أو لغيره ، وصارت له بهذا شهرة ، فاستدعاه الأمير حيدر الشهابي أحد الأمراء الشهابيين ومؤلف التاريخ المشهور ، وكلفه نسخ تاريخه . وتقلبت به الأحوال بين عمل وفراغ ، الى أن حدثت لأخيه وأستاذه أسعد الشدياق حادثة كانت الشرارة الأولى في تغير مجرى حياته ... فقد تحول أسعد من مذهبه الماروني الى المذهب الأنجيلي (البروتستانتى) ، وقد أثار هذا التحول سخط البطريرك الماروني على أسعد ، فأخذ يتهدهد ويتوعده ويسومه العذاب ، ونفاه الى « دير قنوين » سجيناً معذباً حتى قضى نحبه فى سجنه وهو فى ريعان شبابه . وكان لهذا الحادث أثره الأليم فى النفوس ، مما جعل المترجم له يكره الحياة فى لبنان الذى بلغ من التعصب الطائفى هذا المبلغ . وشد صاحبنا الرحال الى مصر سنة ١٨٢٥^١ بدعوة من المرسلين الأمريكان الذين نصبوه ليعلمهم العربية ، وكأنهم بذلك أرادوا أن يطيّبوا خاطره فظير ما لقيه شقيقه أسعد بسبب اعتناق مذهبهم ...

وأتاح له اقامته بمصر أن يتلقى اللغة والأدب والنحو والبلاغة والصرف والشعر على بعض علمائها وخاصة الشاعر

(١) هذا هو التاريخ الصحيح الذى ذكره الباحث بولس مسعد . ويذكر كتاب : « القصة فى الادب العربى الحديث » . احمد يوسف نجم ان مجيئه الى مصر كان سنة ١٨٢٦

الأديب الشيخ محمد شهاب الدين الذي كان مقربا الى بيت محمد على ، وقد أعانه هذا على أن يعين محررا في «الوقائع المصرية»^١ . ولم يكن عسله في الوقائع مقصورا على تصحيح لغتها — كما يذكر بعض مؤرخيه — بل كان يشارك في تحرير انقسم العربي بفلسه وبعبارته المرسله الرصينة التي كانت جديدة على أهل ذلك الزمان .

* وفي سنة ١٨٣٤ دعاه الأمريكان الى مالطة لغرضين أولهما : التعليم في مدارسهم هناك ، وثانيهما تصحيح ما يصدر من مطبعتهم من كتب عربية ، وقد أخذت هنا تتجه ميوله وعواطفه نحو المذهب الانجيلي الذي اعتنقه شقيقه من قبل في لبنان ، وغذب من أجله ، ومات عليه ... وسواء أكان اعتناقه للمبروستانتية في لبنان قبل مجيئه الى مصر كما يستنبط الدكتور محمد يوسف نجم ، أم في جزيرة مالطة كما يذكر الكونت فيليب طرازي ، فإن هذا التحول كان في نظره انتقاما لما حدث لأخيه على يد الموارنة ... وقد ظل في مالطة أربعة عشر عاما حتى سنة ١٨٤٨ . ومن أهم ما ألفه فيها من الكتب كتابه « الواسطة في معرفة مالطة » ، وهو أول كتبه في الرحلات .

* وقامت للشدياق شهرة أدبية لغوية وخاصة في أوساط المرسلين ، ففي سنة ١٨٤٨ دعت جمعية « ترجمة الأسفار المقدسة » الى انجلترا ليسهم في ترجمة هذه الأسفار — أو على الأصح في

(١) ذكر بولس مسعد أنه عين محررا للوقائع بدلا من الشيخ رفاعه الطوطاوى ، والصحيح ان رفاعه هو الذى عينه وعين معه الشاعر محمد شهاب الدين .

ضبطها وتنقيحها — تحت اشراف المستشرق « الدكتور لى »
الذى كان مكلفا ترجمة التوراة الى العربية ، فلبى صاحبنا
الدعوة وبدأ العمل . وأتاحت له هذه المهمة أن يطيل التجوال
فى إنجلترا وفرنسا وأن يتعرف الى ريفهما وحضرهما ، وأن
يدرس عن كثب أحوالهما وأخلاق أهلها ، وأن يتعلم الانجليزية
والفرنسية ويقرأ لبعض أعلامهما . وأعانه ذلك على أن يؤلف
كتابه الثانى فى أدب الرحلات ، وهو « كشف المخبا ، عن فنون
« أوربا » ، كما ألف كتابه الرائع « الساق على الساق » ، فيما هو
الفاريانق » الذى طبع فى باريس سنة ١٨٥٢^١ . وفى سنة ١٨٥٣
كانت مدحته الشعرية للسلطان العثمانى عبد المجيد بمناسبة
الحرب بين روسيا وتركيا ، وهى قصيدة تزيد على مائة وثلاثين
بيتا . وقد نظمتها وبعث بها من لندن^٢ ومطلع هذه القصيدة :

الحق يعلو ، والصالح يعمّر
والزور يحق والفساد يدمر .
يا مؤمنون ! هو الجهاد فبادروا
متطوعين اليه حتى تؤجروا

(١) هذا التاريخ كما ذكره بولس سعد مقابلا لسنة ١٢٧٠ هـ وهى السنة
التي ذكرها المؤرخ جورجى زيدان فى مشاهير الشرق . أما بغية المصادر فتذكر
سنة ١٨٥٥ تاريخا لطبع الساق على الساق .

(٢) فى تراجم مشاهير الشرق ج ٢ ص ٨٥ أنه بعث بها على يد سفير الدولة
العلية فى باريس ، وهو وهم من المؤرخ زيدان بدليل أن السدياق نفسه يذكر فى
كتابه الساق على الساق أنه نظمها لما كان بمدينة لندرة (وشاعت أراجيف الحرب
بين الدولة العلية ودولة روسية) — الساق ص ٢٨٦

في « لن تناولوا البر حتى تنفقوا

مما تحبون » الدليل الأظهر !

ومن عجب أن هذه المدحة ، بل القصيدة الجهادية المحضنة على صبر المسلمين في القتال ، كانت قبل أن يشهر الشدياق اسلامه في تونس بأربع سنوات ... وهذا مما يؤكد رأينا أن الرجل كان منشرح الصدر للاسلام في خلال رحلته الى انجلترا وفرنسا عقب مغادرته مالطة سنة ١٨٤٨

* وجاءت الى الشدياق دعوتان استجابة للمدائح الشعرية .. أما الأولى فكانت دعوة السلطان عبد المجيد اياه لزيارة الآستانة جزاءً على مدحته الرائية المشار اليها ، وأما الثانية فكانت من أحمد باي تونس الذي دعاه لزيارته والاقامة معه في تونس لقاء القصيدة التي مدحه بها الشدياق وبعث بها اليه من باريس تقديرًا لمبراته وخيراته التي وزعها على فقراء مرسيليا وباريس في أثناء زيارته لهما ... ولبي الشدياق دعوة باي تونس سنة ١٨٥٧ الذي بعث اليه بسفينة خاصة نقله اليه ! وقد ذكر جورجى زيدان ونقل عنه غيره أن الشدياق حرر في جريدة « الرائد التونسي » ، ولكن مؤرخ الصحافة العربية فيليب طرازى يصحح هذه الواقعة قائلا : ان هذه الجريدة الحكومية أنشأتها حكومة تونس سنة ١٨٦١ أى بعد زيارة الشدياق لتونس سنة ١٨٥٧ ، فكيف يكون محررا في جريدة لم تكن قد صدرت بعد ؟ وهو تحقيق سليم يصحح ما نشر خطأ بعد ذلك . وفي تونس اعتنق الشدياق الاسلام وتسمى باسم

أحمد فارس الشدياق ، بل أضيف الى اسمه لقب « الشيخ » .
الذى اشتهر به في العالم العربي الاسلامى كله .

ولم يطل مقام الشيخ أحمد فارس بتونس على الرغم من
قربه من البساي وتوليئه هناك أعلى المناصب ، فلما كررت
الآستانة دعوته اليها غادر تونس ملبياً دعوة السلطان ، وهناك
ألقى بديوان الترجمة وتولى تصحيح بعض المطبوعات .

✽ وفي سنة ١٨٦٠ - لا في سنة ١٨٦١ كما ذكر بعض
الترجمين لسيرة الشدياق - أنشأ صاحبنا صحيفة « الجوائب »
سياسية أسبوعية ، وقد صدر أول أعدادها في شهر يوليو
سنة ١٨٦٠ بمدينة الآستانة . وكانت تطبع أول أمرها في المطبعة
السلطانية - وهى مطبعة الحكومة - ثم أنشأ لها الشدياق
مطبعة خاصة بها تسمى مطبعة الجوائب أيضاً ، وكان ذلك
سنة ١٨٧٠ - أى بعد عشر سنوات من انشاء الصحيفة .

وقد نالت صحيفة الجوائب شهرة في العالم الاسلامى لم
تلقها صحيفة سواها منذ انشاء الصحافة العربية ، فأقبل
السلطين والملوك ورؤساء الحكومات العربية الاسلامية عليها ،
كما كان المفكرون يتهافتون على قراءتها ، وبلغت من حسن
التبويب والاثقان وبراعة التحرير وجودة الأساليب حداً جعلها
أكبر صحف ذلك العهد وأوسعها انتشاراً ، كما كانت مطبعتها
الخاصة المسماة « مطبعة الجوائب » من أشهر المطابع في
الآستانة والشرق العربى . وقد أمدت المكتبة العربية بسيل من
المطبوعات التى شاركت في احياء التراث العربى ، واشتهرت بينه

نساق الكتب بجمل حروفها ، وحسن اخراجها ، ودقة
صحيحها ، حتى كادت مضروعاتها تدانى مطبوعات المطبعة
الأميرية ببولاق من هذه النواحي .

أما مكنة « الجوائب » بين الصحافة العربية والعالمية فيكفي
متدليل عليها أن صحافة الغرب كانت تنقل عنها ، وتستشهد بها
في معرض الحديث عن سياسة الشرق ، كما كانت تلفب صاحبها
« فارس الشدياق » بالسياسي الشهير ، وانصحافي الطائر
انصيت . والحق أن صلته الوثيقة بالسلطان العثماني وبرؤساء
البلاد العربية والاسلامية جعلت صحيفة « الجوائب » مركز
هدم لسياسة الشرق حقبة من الزمان .

ولم تكتف « الجوائب » بمركزها السياسي ومبهرها الشرقي
الذي كانت تسع منه أجهر الأصوات ، بل أضافت الى ذلك
ميدانها الأدبي ومعرضها الحامي في الجدل والمناظرات . وكثيرا
ما قامت فيها المعارك الأدبية بين رجال من أمثال : الشيخ
ابراهيم اليازجي ، والشيخ سعيد الشرتوني ، والدكتور نويس
سابونجي ، والكونت رشيد الدحداح ، والشيخ ابراهيم
الأحذب ، وبطرس البستاني وغيرهم ، وكان المرحوم عبد الله
فكري الأديب الشاعر المصري ينشر فيها بعض مقالاته وطرائفه .

* وفي سنة ١٨٨٦ جاء الشدياق الى مصر زائرا بعد أن
تعطلت جوائبه ، وأتيح للمؤرخ جورجى زيدان أن يراه (وقد
علاه الكبر ، وأحدق بحدقته قوس الأشياخ ، وأحدودب ظهره ،
ولكنه لم يفقد شيئا من الانتباه أو الذكاء ، وكان الى آخر

أيامه حلو الحديث طلى العبارة رقيق الجانب مع ميل الى
المجون ...) وعاد الى الآستانة فكانت تلك العودة آخر أسفاره
في الدنيا ليبدأ رحلته الى الآخرة في سبتمبر سنة ١٨٨٧ حيث
وافته منيته ، ونزل به القضاء المحتوم بعد أن ترك في اللغة
والأدب والكتابة والصحافة والتأليف وأدب الرحلات فراغا
كبيراً .

ملاحم عصر

ولد أحمد فارس الشدياق في السنوات الأولى من القرن التاسع عشر ، فكأنه جاء ليحمل معه بواذر النهضة الأدبية والفكرية في ذلك القرن . على أنه لا بد لنا من وقفة قصيرة على القرن الذي مهد لظهور الشدياق وهو القرن الثامن عشر الذي جاءت الحملة الفرنسية على مصر في أواخره ثم انتهت بالخروج من مصر تجرر أذيال الخيبة في العام الأول من القرن التاسع عشر : أي سنة ١٨٠١

ولقد ظلت أكثر البلاد العربية تحت الحكم التركي منذ الفتح العثماني سنة ١٥١٧ م ، وكانت الحالة السيئة متشابهة في تلك البلاد المنكوبة ، فالجهل فاش ، والفوضى سائدة ، والعقول مقيدة في أزمة الجهالة ، والخرافات منتشرة ، والصحة متأخرة ، ولولا ذلك البصيص الضئيل من النور الذي كان يرسله الجامع الأزهر في مصر ، والمعاهد الإسلامية في غير مصر ، ومدارس الراهبات والكنائس في الشام بمعناه الواسع : أي سورية ولبنان وفلسطين ، لكاف الحال ظلاما حالكاً ، وليلا ممدود الرواق .

على أن تركيا — وهي الدولة الحاكمة لتلك البلاد العربية — لم تكن أحسن منها حالاً ، ولا أوسع في العلم والفكر مجالاً .

فالظلام هنا كالظلام هناك ، والجهل والامية في مصر والشام كالجهل والامية في عاصمة الخلافة ، ومقر السلطان . ولم يكن من الصعب على زائر لتلك البلاد أو رحالة جائل بها أن يميز سوء حالتها بأدنى نظرة ، فقد جاء الرحالة الفرنسي قولني الى الشرق العربي وزار مصر والشام في أواخر القرن الثامن عشر ، أو قبل مولد فارس الشدياق ببضعة عشر عاما وسجل مشاهداته في كتاب رحلته الذي سماه « ثلاثة أعوام في الشام ومصر » وكان مما ذكره عن التعليم في سورية قوله : (ان الجهل سائد في سورية كما هو سائد في مصر وسائر تركيا . وقد اتقد بعضهم هذه الحالة عبثا ، ولم يأت الكلام عن انشاء الكليات ونشر التعليم والتهديب بشر : لأن هذه الألفاظ لها عندهم معان غير ما تفهمه نحن منها . اتقضى عصر الخلفاء وليس من العرب أو الترك الآن علماء في الرياضيات أو الفلك أو الموسيقى أو الطب . ويندر فيهم من يحسن الفصادة ، واذا احتاجوا الى العلاج بالكيّ استخدموا له النار . واذا عثروا بمتطبب أفرنجي عدوه من آلهة الطب . وأما علم النجوم فقد صار عندهم للنجامة واستطلاع الطوالع . وفي دير مار يوحنا بالشويرة طائفة من الرهبان لهم اتصال برومية ، ولا يقلون جهلا عن سواهم ... واذا قال لهم قائل ان الأرض تدور عدوا قوله كفرا ، لأنه يخالف الكتاب المقدس ...)

ولقد كان في لبنان قبل عصر الشدياق كتابات لتعليم الصغار ، كما كان في الشام ومصر كتابات ، ولكن جهل المعلمين

في هذه الكتاتيب كان مضرب الأمثال ، فلا علم يرجى عندهم ، ولا تعليم ينال على أيديهم ، وكثيرا ما كان الصغار يخرجون من هذه الكتاتيب كما دخلوها ، لا يعرفون الألف من الياء ، ولا الابتداء من الانتهاء . ولا نجد أقدر ولا أمهر من الشيخ أحمد فارس الشدياق نفسه ليصف لنا هذه المكاتب ومعلميها ، فسعلم الكتاب الذي دخله الطفل فارس الشدياق أول الأمر كان مثل سائر معلمي الصبيان في تلك البلاد ، فهو لم يطالع في حياته كلها غير كتاب « الزبور » الذي لا يتعلم الأولاد غيره في الكتاب . وقد انتقد الشدياق أسلوب ترجمة هذا الكتاب الى العربية في عبارة ركيكة ، حتى كاد أن يكون ضربا من الأحاجي والمعيات . وقد جرت عادة الناس في لبنان في ذلك الزمان أن يدرّبوا فيه أولادهم على القراءة لا غير ، من غير أن تذهب همتهم فيه الى أبعد من ذلك بتدبر معانيه وتفهم مراميّه . فالقراءة عندهم آلية لا تحرك العقل ، ولا تشحذ الفكر .

ولقد أدرك الشدياق منذ طفولته المبكرة فساد هذه الطريقة التي كانت سائدة في كتاتيب لبنان ، ووجه اليها سهام حملاته ، ولام رجال الدين ورجال الحكم على جهودهم على هذه الطريقة العقيم ، بل اتهمهم صراحة بأنهم لا يريدون لرعايتهم المساكين أن يتفقهوا أو يتعلموا ، بل يحاولون ما أمكن أن يتركّوهم متسكّين في مهامه الجهل ، تائهين في بيداء الغباوة ، ولو أنهم شاءوا لهم غير ذلك من الخير لبذلوا جهودهم في انشاء مطبعة لهم هناك تطبع فيها الكتب المفيدة ، سواء أكانت عربية أم معربة.

والحق أن المطابع العربية في لبنان حتى الثلث الأول من القرن التاسع عشر كانت شيئا نادرا جدا بل أقل من النادر ، فقد كانت المطبعة التي أنشأها الشماس عبد الله زاهر بالشويز سنة ١٧٣٣ هي أول مطبعة عربية^١ أنشئت بلبنان ، وكان إنتاجها ضعيفا وتغلب عليه الناحية الكنسية ككتب الصلوات والمواظب والمزامير . والحق أنها لم تساعد قط على قيام نهضة فكرية تأليفية ، وقد تنبأ لها الرحالة قولني بالمصير الذي آلت إليه سنة ١٧٩٧ وهو توقفها عن العمل .

أرأيت كيف التقت نظرة الرحالة قولني مع نظرة الشدياق في هذه الكتب المدرسية الدينية التي لم تساعد قط على إنشاء نهضة فكرية في البلاد ؟ على أن مطبعتي القديس جاورجيوس ببيروت ، ومطبعة دير قزحيا الثانية لم تكونا أسعد حالا من مطبعة الشماس زاهر بالشويز فقد اهتمتا بطبع كتب المزامير والصلوات والخوارق والمعجزات ...

والحديث عن مطبعة دير قزحيا الثانية المنشأة سنة ١٨٠٨ يجرنا الى الحديث عن مطبعة دير قزحيا الأولى التي أنشئت في أوائل القرن السابع عشر ... ووجه الحديث هنا أن حروف هذه المطبعة لم تكن بالعربية ، ولكن بالسريانية ... ويدلنا هذا على ظاهرة عجيبة في لبنان ، فقد كانت السريانية منتشرة فيه بجانب العربية ، بل كادت تكون غالبية عليها ... كما كانت الكتابة

(١) يلاحظ أن مطبعة دير قزحيا التي أنشئت سنة ١٦١٠ كانت حروفها سريانية ...

بالخط الكرشوني — أو الخط الماروني — تسير بجانب الكتابة بالسريانية والعربية . ومن أجل هذه المزاوجة القوية العنيفة للغة العربية بلغ الضعف بهذه اللغة في لبنان قبل القرن التاسع عشر حداً لا يكاد العقل يتصوره . وهو ضعف يذكرنا بالنماذج الرديئة للغة العربية في مصر خلال العصر العثماني .

وإذا كانت سورية بمفهومها الاقليمي السياسي اليوم قد احتفظت باللغة العربية منذ الفتح العربي الاسلامي ، فإن لبنان قد ظل منظوياً من هذه الناحية ... فقد احتفظ بلغته السريانية ، ولم يكن نمو اللغة العربية بجانبها الا نمواً بطيئاً . ومن عجب أن رجال الدين الذين حافظوا على اللغة السريانية ونعوها في لبنان ، هم أنفسهم الذين عربوا لبنان وعربوا لغته السريانية واستبدلوا بها لغة القرآن الكريم .

ويعد المطران جرمانوس فرحات الحلبي المولد اللبناني الأصل صاحب فضل كبير في « تعريب » لبنان في القرن الثامن عشر ، وأول من أشاد بفضله في هذا السبيل الكاتب الأديب الماروني الكبير مارون عبود ، ففي كتابه « صقر لبنان » . يشير اليه قائلاً : (من حلب عاد الينا المطران جرمانوس فرحات ، وقد أخذ العربية عن أحد مشايخ العلم فيها — الشيخ سليمان النحوى . وعن هذا أيضاً أخذ الخورى فيقولاً وس الصائغ ، والشماس عبد الله زاخر ، عاد فرحات الى لبنان ووطن آبائه وجدوده ، فكان زلوية ، بل طليعة الجيش العرمم الذى زحف فيما بعد من لبنان فملاً المسكونة فصاحة عربية وأذاع لغة

القرآن الشريف في العالمين القديم والجديد) ثم يقول عنه في موضع آخر : (أما الفضل الأكبر في « تعريب » لبنان ، فيعود الى المطران جرمانوس فرحات الذي قدم العربية على السريانية في الهيكل ، وأجلسها عن عيين المذبح ... وهكذا غابت شمس السريانية عن لبنان ...)

لقد كان عجيبا كل العجب أن يؤلف رجل من رجال الدين المسيحي في النحو العربي بما يقتضيه ذلك من الرجوع الى القرآن الكريم والحديث الشريف ... والاستشهاد منها ، ولكن المطران جرمانوس فرحات (١٦٧٠ - ١٧٣٢) قد أزال مواطن العجب بما ألفه في النحو واللغة والصرف من كتب ، ولهذا لم نعد نعجب اذا رأينا لبنان بعد ذلك ينجب أئمة أعلاما في اللغة من أمثال الشيخ فاصيف اليازجي ، والشيخ ابراهيم اليازجي ، والكونت رشيد الدحداح ، والشيخ سعيد الشرتوني ، وعبد الله البستاني ، وجبر ضومط ، وأسعد داغر وغيرهم .

على أن حركة تعريب لبنان التي نفاها المطران فرحات لم تكن سائرة على وجهها الصحيح ، فقد تعرب لسان لبنان حفا ولكن العربية ظلت سقيمة ركيكة ، وكانت الكتب المنسوخة والمطبوعة سقيمة ركيكة ، بل كان رجال الدين وخاصة من الموارنة لا يقيمون لسانهم في العربية ... حتى كانت الكتب والرسائل في ذلك العهد مثالا صارخا للركاكة والانحطاط . ولقد عنفهم فارس الشدياق في كتابه اللاذع « الساق على الساق » قائلا : (أحسبون أن الركاكة من شعائر الدين ومعالمه ،

وفرائضه وعزائمه ؟ وأن البلاغة تفضى بكم الى الكفر والاحاد ،
والبدعة والفساد ؟ ... أما بعروقتكم دم يهيجكم الى حب
الكلام الجزل الفخم ، ونسق العبارة على موجب القواعد
المقررة ، والافصاح عما يخطر ببالكم دون الحشو المخل ،
والاعتراض الممل ؟ والتعقيد الممل ... وجعلكم الفعل الثلاثي
رباعيا ، وبالعكس ، واستعمالكم ما يتعدى منه بالباء متعديا
بفى وبالعكس ، واجرائكم المتعدى لازما وبالعكس ، والمهوز
معتلا بالعكس ، وعدم فرقكم بين اسمى الفاعل والمفعول ،
فتقولون : هم محسودون منى أى حاسدون لى ، وما أشبه ذلك .
وليس كتابى هذا الدر الثمين فى أوهام القيسيين ، حتى
أستوعب فيه ذكر أغلاطكم وأوهامكم ، وإنما المقصود من ذلك
أن آيين لكم أن أدمغتم قد سقيت اللحن والركاكة من وقت
ذهابكم الى الكتّاب وقراءتكم فيه كتاب الزبور الى أن تصيرو
كهولا ثم شيوخا ...)

ولم تكن لغة رجال الدين وحدهم فى لبنان هى المخصوصة
بالسقم والركاكة ، بل كان السقم فاشيا فى لغة الحكام والأمراء
والمؤلفين ، فهذا الأمير — أو المير كما كانوا ينطقونه — يوسف
الشهابى كان يصدر المراسيم عن ديوانه فى لغة هاوية الى
الانحطاط والرداءة ، فمن منشور له الى مطارنة جبل لبنان
الموارنة يقول فيه : (ان من خالف أدنى أمر من أوامر المجمع ،
لومه على نفسه ، ولم يقدر يعطى جواب ، ويندم حيث لا ينفع
الندم ، بل يلزم الاتباع لها والسلوك بموجبها حرفا حرفا ،

لا ينقص منها ولا جزء واحد . وكذلك كل من (أى كل من)
تعارض الوكيل عرفناه خاطرنا يفهمنا عنه حتى تؤدب الناس فيه
يكن معلومكم الحذر من الخلاف) .

ومعلوم أن أمراء لبنان في ذلك الزمان لم يكونوا يكتبون
الرسائل بأيديهم ، ولا يحرون المنشورات والمراسيم بعبارتهم ،
بل كانوا يتخذون لهم كتابا يكتبون لهم كما هو العهد في
الرسائل الديوانية . وقد كان أيسر الظن بهؤلاء الأمراء والحكام
أن يختاروا لديوان رسائلهم أحسن الناس أسلوبا ، وأقومهم
عبارة ، وأكثرهم ضبطا ، وأسلمهم وأصحهم لغة ، وأجلهم
— على الأقل — خطا ... ولكنهم لم يفعلوا ذلك ، أو لعلمهم
وقعوا على أحسن من عندهم ، فاضطروا الى استعمالهم في
الكتابة لهم ، عملا بقول الشاعر :

ولكن البلاد اذا تعرّت

وصوّح نبتّها رعى الهشيم

وما كان أشد سخرية فارس الشدياق من هؤلاء الكتاب
والنساخين الذين اختصوا بالجهل حتى صار لهم مزية . فيقول
فيهم : (... فلم يكن حاكم البلاد يستخدم من الكتاب الا من
بذأت العين خطه ، وعاف الذوق السليم كلامه ، اشعارا بأن
الخط لا يتوقف على الخط : وأن ادارة الأحكام ، لا تقتكر الى
تهذيب الكلام ، وأن كثيرا قد نالوا المراتب السامية ، والمناصب
السنية وهم لا يحسنون توقيع اسمهم الشريف ...)
على أن الشعر لم يكن أحسن حالا من النثر في ذلك العصر

الذى مهد لظهور أحمد فارس الشدياق ، فالشعر قيند ،
والكتابة النثرية انطلاق . واذا كان الكلام المنطلق غير المقيد
بالأوزان هو على نحو ما رأيت قبل هذا من الضعف والركاكة ،
فكيف يكون الكلام المقيد الموزون وهو الشعر ؟

ان الشعر العربى فى لبنان غير قديم ، فقد عرفت قبل هذا
أن السريانية كانت تزحم اللغة العربية لأن اللبنانيين كانت لغتهم
السريانية بعد الفينيقية ، ولهذا اضرفوا جملة عن النظم بالشعر
العربى الفصيح . وليس يعنى ذلك أنهم لم يكونوا شعراء ، أو
أن استجابتهم للطبيعة والجمال كانت قاصرة ، فقد يكونون
نظموا شعرا عاطفيا رقيقا ولكنه فى غير اللغة العربية . وقد
يكون قد نبغ فى لبنان القديم شعراء ولكنهم لم يقولوا لنا شعرا
عربيا . وقد يكون الشاعر صلاح لبكى على حق حين يذكر لنا فى
كتابه « لبنان الشاعر » حفنة من شعراء لبنان الذين نظموا قديما
باليونانية أو اللاتينية أو غيرهما من أمثال أنطياتر الصيدونى ،
ودورته الصيدونى الذى وضع قبل ميلاد المسيح ملحمة
باليونانية عن أسرار الفلك وبدائعه .

لقد ظل لبنان بعد الفتح العربى معزولا حتى فى اللغة
العربية . ولما بدأ الجبَل يتعرب — أو يستعرب — بفضل جهود
رواد من أمثال المطران جرمانوس فرحات فى القرن السابع عشر
بدأنا نجد للبنان كلاما عربيا وشعرا عربيا ، واذا كان هذا
الكلام وذلك الشعر اللبنانى لم يبلغا مستوى الجودة ، فقد كافا

على كل حال توطئة لنهضة الأدب والفكر واللغة العربية في لبنان في القرن التاسع عشر والقرن العشرين .

على أنه إذا كان لرجال الدين فضل في تعريب لبنان ، فإن للأمرء والحكام من بيت المعنّين والشهابيين مشاركة في الحركة الأدبية العلمية التي كانت على قدرها في ذلك الزمان ، وإذا لم يظهر في عصر الأمير فخر الدين المعنى ١٥٧٢ - ١٦٣٥ 'لا بعض مدائح شعرية أشار إليها المؤرخ المحبى صاحب «خلاصة الأثر» ، فإن الأمير بشير الشهابي - وقد ظهر فارس الشدياق في عصره - كان له من الشعراء جماعة في بلاطه منهم الخوري أرسانيوس الفاخوري ، والقس حنايا المنير ، وقولا الترك ، وبطرس كرامة ، وناصيف اليازجي .

ومن عجب أن حركة التعريب في الشعر اللبناني التي بدأت في القرن السادس عشر ظهرت أولاً في صور الشعر العامي والزجل ، ثم تطورت الى الشعر العربي التقليدي على يد أمثال نقولا الترك وبطرس كرامة ، ثم انتهت الى الشعر العربي الفصيح لجيد الرفيع الصياغة كشعر الأخطل الصغير وأمين نخلة وشبلى الملاط ووديع عقل ؛ والشعر الرومنطيقى ويمثله يوسف غصوب والياس أبو شبكة ؛ والشعر الرمزي وخير ممثليه الشاعر سعيد عقل ...

ومن أقدم شعراء الزجل العامي باللسان العربي في لبنان المطران جبرائيل اللحفدي المعروف بابن القلاعي والمتوفى سنة ١٥١٦ ، فلهذا المطران والبطريك يوسف العاقوري - من رجال

القرن السابع عشر — أشعار كثيرة بالعامية . ولعل نموذجاً واحداً
من شعر المطران ابن القلاعى التاريخى يصور لنا الشعر فى جبل
لبنان قبل استعرا به : قال المطران مؤرخاً :

والذين كانوا على « المدفون »

أخذوا سلاح الذين هربون

وفى الليل دخلون « البترون »

وجدوا الناس فى اطمئنان ...

من هذا المثال الواحد فقط نستطيع أن ندرك مدى التطور
الذى بلغه الشعر العربى فى لبنان قبيل مولد أحمد فارس
الشدياق على يد شاعر تقليدى مثل بطرس كرامة ، فنحن ندرك
هنا أن أسلوب كرامة فى الشعر العربى قد استقام بعض الشيء ،
وإن كان الغرض الشعرى لا يزال تافهاً سخيلاً كالتهنئة بختان
نفل ، أو ولادة غلام ، أو بناء دار ، أو حفر جدول ، أسسه مثلاً
وهو يقول شعراً يدعو فيه زميله الشاعر « تقولوا الترك » إلى
زيارته :

يا ذا الخليل الذى فى قوله ثقة

والدر فى نظمه الوضاح منتظم

زرنى وكن منصفاً حبا بعهدك لى

انى لوفدك بالمرصاد ملتزم !

ها قد أتى لك برذوناً ووعدك لى

قد حان ، والشوق عندى شأنه ضرم

(١) البرذون : نوع من الخيل التركية .

نقسم ويدر فنحنى فى سنا فرح

ولثم كف أمير زانه الكرم !

ما الأمير فهو حاكم جبل لبنان بشير الشهابى ، وأما البرذون
فهو الدابة أو المنضية التى أرسلها الشاعر كرامة الى زميله الشاعر
ليستقدمه عليها الى زيارته !!

على أن أحمد فارس الشدياق لم يكن راضيا عن الشعر
البنانى فى عصره ، وعلى الرغم من ذلك عانى نظم الشعر على
صريقة القدماء وتقليدهم ، ومن هنا أدخل نفسه فى عداد منقاديه
من الشعراء الذين يقول فى شعرهم : (فأما الشعر فى عصرنا هذا
فانه عبارة عن وصف مسدوح بالكرم والشجاعة ، أو وصف
امرأة يكون خصرها نحىلا ، وردفها ثقىلا ، وطرفها كحىلا ...
ومن تعدد قصيدة جعل جل أبياتها غزلا ونسببا ، وعتابا
وشكوى ، وترك الباقي للمدح ...)^١

ومنتاول شعر الشدياق بما هو خلىق به من الدرس والنقد
فى فصل مقبل .

هذه بعض ملامح الأدبية الحافظة للعصر الذى مهد لظهور
أحمد فارس الشدياق ، على أنه هناك بعض ملامح دينية لا بد
منها حتى يستوفى البحث أجله ، وحتى ندرك الظروف الطائفية
التي كان يعيش فيها لبنان فى قبل القرن التاسع عشر ، نستطيع
أن نفهم سر تلك الحملات القاسية التي كان يوجهها فارس
الشدياق الى رجال الدين قبل أن يعلن اسلامه فى تونس ..

(١) الشدى على الساق - ص ٥٦

الطائفة البغيضة وخلاف المذاهب^{٢٤}

لقد بدأ لبنان منذ النصف الثاني من القرن السابع عشر — أو في سنة ١٦٥٣ — يأخذ وضعاً خاصاً بالنسبة لعلاقته مع الغربيين . فمنذ ذلك التاريخ رأينا البعثات الدينية والارساليات الأجنبية تتوافد على أرضه وقمم جباله وأوديته وسهوله وتغوره بصورة تلفت النظر . وكانت هذه البعثات الدينية اليسوعية ذات نشاط كبير .

على أن أمل البابوية في ضم الكنيسة الشرقية إليها كان يرتد الى ما قبل هذا التاريخ ، ففي النصف الثاني من القرن السادس عشر أرسل البابا الى الشرق العربي راهبين يسوعيين لجس نبض الطائفة المارونية ، ولدراسة حالة الطوائف المسيحية في لبنان عن قرب ، وعاد المبعوثان البابويان الى روما يحملان مقترحات منها قبول طلاب لبنانيين في الكليات الاكليريكية بروما ، وانشاء بعض المدارس الصغيرة في قرى الجبل ، وانشاء مطبعة لطبع الكتب الدينية بالعربية والسريانية في روما أولاً ...

ولم تخص العناية الكاثوليكية البابوية طائفة الموارنة وحدهم بنشاطها في لبنان ، بل اتجهت الى طائفة السريان والكلدان . ولم تألئ الكنيسة البابوية جهداً في ضم المترددين

من رجال هذه الطوائف إليها ، وحملهم على الانضواء تحت لواء الكرسي البابوي بمختلف الطرق والأساليب .

ولم يقل نشاط طائفة الروم الأرثوذكس عن نشاط الروم الكاثوليك في التنافس على انشاء المدارس والمؤسسات والبيع ، بل على انشاء المطابع التي كانت تنتمي واحدة منها أو أكثر الى واحدة من هذه الطوائف .

ولما ألغى البابا جمعية التبشير اليسوعي سنة ١٧٧٣ ترك المبشرون الكاثوليكيون لبنان وأغلقوا وراءهم مؤسساتهم ومدارسهم ، ولكنهم عادوا إليها سنة ١٨٣١ عندما رأوا المبشرين الأمريكيين أخذوا يتوافدون على لبنان منذ نهاية العقد الثاني من القرن التاسع عشر . ففي سنة ١٨٢٠ بالذات — حينما كانت سن فارس الشدياق خسة عشر عاما — وفدت الى بيروت أولى بعثات التبشير الأمريكية ، وهي الانجيلية البريسبيتيرية ، وبدأت نشاطها في ظروف صعبة ، ولكنها استقام لها أمرها بعد ذلك ، وخاصة في عهد ابراهيم بن محمد على الذي ساعد بعثات التبشير في لبنان على أداء رسالتها .

ولقد بدأ رجال الدين وخاصة طائفة الموارنة ينظرون الى حركات التبشير الأمريكية بعين الريبة والحذر ، كما بدأ التنافس الشديد بين اليسوعيين من ناحية والانجيليين — أو البروتستانت — من ناحية أخرى يظهر بصورة واضحة . وقد كان من الممكن أن تظل المنافسة محمودة بين المذهبين ما دامت ستؤدي في النهاية الى الاكثار من فتح المدارس والكليات وانشاء المطابع ونشر

الكتب الثقافية المفيدة سواء آكانت قديمة أم حديثة ، مؤلفة أم معربة . فقد كان كل واحد من الفريقين راصدا لصاحبه ، فإذا أنشأ المرسلون البروتستانت مدرسة في مكان ما من الجبل سرع اليسوعيون الى المكان نفسه لينشئوا أمامه مدرسة . وبذلك تربح البلاد مدرستين اثنتين بدلا من مدرسة واحدة .

ويروون في هذا الصدد تلك النكتة الطريفة التي رواها أحد المرسلين الأمريكان ، فقد كان ذاهبا الى احدى المدن اللبنانية ليشتد فيها مدرسة على المذهب الانجيلي ، فلما سئل عن وجهته أجاب بأنه ذاهب الى مدينة كذا ليفتح فيها مدرستين ... ومعنى هذا أن اليسوعيين لن يتركوه ينشئ مدرسة فقط . ولكنهم سيذهبون الى المدينة نفسها لينشئوا فيها مدرسة لهم .. فكأنه بذلك ذاهب ليفتح مدرستين !

ويشير الأستاذ مارون عبود الى هذه الحركة قائلا : (كانت منافسة مذهبية فأفاد منها لبنان وازدهر العلم والأدب فيه) .

ولكن من سوء الحظ أن هذا النشاط المذهبي أخذت تضيق به صدور بعض أتباعه ، بل تضيق به صدور كثير منهم . ونظر الموارنة الى حركة التبشير الأمريكية نظرة مريبة ، وعدوا هؤلاء المبشرين البروتستانت مضللين ضالين ، وحذر بطريرك الموارنة أبناء طائفته من الوقوع في شرك هؤلاء المبشرين ، وأنذر من ينخدع فيهم وينقاد لهم « بالحرم » . وقد اشتهر بطريرك الموارنة — في أول عهد فارس الشدياق بالشباب — بالصرامة والحزم والاجترأ على تعقب مخالفيه أو الخارجين عن طاعته .

ويروى لنا مؤلف تاريخ مقاطعة كسروان اللبنانية في أخبار سنة ١٨٢٥ أنباء هذه الحركة قائلا : (... من برهة قد حضر الى بيروت مرسلون ببيليشيون — نسبة الى البيل — أى انجيليون « البروتستانت » قصد الانذار في لبنان في شيعتهم ومعتقدهم الفاسد . فتصدى البطرك يوسف حبيش لمقاومتهم بأشد غيرة ، وأبرر ضدهم منشورين بهما ينبه ويحرض ويحتم على أبناء طائفته ليكونوا محتصرين من غشهم وخداعهم . ففي المنشور الأول يحتم الحتم الجازم بكلمة الرب العزيز سلطانها على الجميع بأن لا أحد يقتنى كتبهم أو يبيعها أو يشتريها أو يهبها أو يطالع بها أو يقرأ ، ولا بأية علة وسبب كان . ثم يمنع الاشتراك معهم بالصلة ، والتعلم في مدارسهم أو مطالعة مؤلفاتهم . وأن الذى يخالف ذلك جسيعه بجسارة ، أو يمنع نفوذ هذا المنشور ، فإن كان اكليركيا فليكن ممنوعا بذات الفعل من التصرف بدرجته ، وإن كان علمانيا — أى ليس من رجال الدين — فليكن ساقطا تحت طائلة « الحرم » المحفوظ حله للسلطان البطريركى ..) .

أما المنشور البطريركى الثانى فيحتم على جميع أبناء الطائفة المارونية أن يتجنبوا البروتستانت (التجنب التام فى التصرفات والمعاطة كافة ، سواء كانت بأمور الديانة ومتعلقاتها ، أم بأمور عالمية ، أى أنه لا يصير مع هؤلاء الأشخاص لا بيع ولا شراء ولا قرض ولا استقراض ، ولا تعلم فى مدارسهم حتى المفتوحة منها لتعلم القراءة البسيطة ، ولا أحد يعلم بها أى علم كان ، وبأى لغة كانت ... ويمنع الاستخدام عندهم ، والتردد عليهم .

ومن تجاسر وخالف هذا الحتم يربط ان كان اكيريكي . وان كان علمانيا يسقط في الحرم الكبير) .

هذه هي روح الموارنة - وعلى رأسهم بزرگيم يوسف حبش - نحو حركات التبشير الأمريكى ، ونحو المائلين الى مذهبهم منهم . ومن سوء الحظ أن شقيقا لفارس الشدياق اسمه « أسعد » قد مال الى المرسلين الأمريكان واعتنق مذهبهم فثارت ثائرة البطرك عليه ، فاضطهده وعذبه ، وأمر بسجنه في مكان منفرد بدير سيدة قنوين ، وأطلق البطرك سراحه بعد توسط من أسرة الشدياق الكبيرة ومن أعيان الطائفة ، ثم عاد يتعقبه حتى أعيد الى السجن ، حيث وافته منيته سنة ١٨٣٠ بعد أن قاسى أشد أنواع العذاب^١ .

هذا التحول من مذهب الى مذهب في اطار دين واحد كان يعد في لبنان اقديما على جرم خطير ، فما الشأن اذا كان التحول من دين الى دين ؟ لقد أثر هذا في نفس الشيخ أحمد فارس

(١) من الحق أن تقول ان حادث تعذيب أسعد الشدياق واسطهاده من رجال الدين الموارنة ظل يؤرق اخاه أحمد فارس وينير سخطه على المتعصبين من رجال الدين ، فأطلق فيهم لسانه بالغميزة والتهمك والسحرة في أكثر ما كتبه من كتب ومقالات . ويمكن الرجوع الى هذه المغامر والمضاحك في كتبه الآتية : الواسطة في احوال مالطة . صفحات ٧٦ - ١٥١ ، وفي كتابه السابق على السابق ، في الصفحات الآتية من طبعة يوسف توما البستاني بالقاهرة : ١٠٢ - ١٠٣ - ١٠٤ - ٢٦٦ - ١٥ - ٢٠ - ٢٨ - ٢٢ - ٣٥ - ٥٨ - ٥٩ - ٦٠ - ٦٦ - ٧٢ - ١٠٢ - ١٠٨ - ٣٧ - ٥٤ - ١٤٥ - ١٧٨ - ٢٢٢ - ٢٥٠ - ٢٥٣ - ٤٨ - ٢٠٢ - ٢٥٨ - ٢٥٩ - ٢٦١ - ٢٦٢ - ٢٧٢ - ٢٧٦ - ٢٨٦ - ٢٦٦

كما يمكن الرجوع الى شيء منها في منتخبات الجوانب .

الشدياق فرأيناه يندد في غير موضع من كتبه بالخلافات المذهبية .
والمخالفات الرأية ، والخصومات الفكرية التي توارث العداوات
وتولد الأحقاد . فيقول في سخرية لازعة : (أيها الناس ! فرار
من غرور النفس ، وحذار من قرور الرمس ! وبدار الى عمل
صالح يقربكم الى الله ، ويلائهم بعضكم ببعض وأتمم في الحياة .
أتموتون وفي قلوبكم الحقد على خصومكم ، وفي أفواهكم اللعن
على مخالفكم في زعمكم ؟ ألم يقل لكم الحق : كونوا يا عبادي
على الأرض اخوانا ، فانكم من أب واحد وأم واحدة وانكم
جميعا لميتون ؛ سواء كنتم نوى وجوه سمر أو حمر أو صفر
أو سود أو بيض) . ثم يصور لنا صورا ساخرة من الخلاف
التافه الذي يسطرع الناس ويتخالفون عليه في مسائل صغيرة
يكبرونها بوجههم ، ويمظمونها بتعصبهم لرأيهم ... كالخلاف
على عدد درجات السماء !! (فقال بعض : ألا ان درجات السماء
مائة وخمس . فقال غيره : ألا انها مائة وأربع ! فقال آخر :
لقد كذبتما واستوجبتما قطع اللسان . وسمل العينين . وسل
الأثنين ! انما هي مائة وست ...) وهكذا يستمر الخلاف على
عدد دركات « سقر » بما يستوجب رمى المخالفين بالالحاد
والضلال ووجوب غل اليدين والرجلين ، كما يستمر الخلاف على
طول قرن الشيطان حتى يبلغ الأمر بالمتخالفين أن يرمى بعضهم
بعضا بالافك القاضح ، والبهتان الواضح ...

ويسلم فارس الشدياق بأن الخلافات قد توجد بين أهل
الأديان والآراء ، ولكنها لا تفسد قضية الود ، ولا ينبغي أن

تكون سببا يمنع من الصفاء والمؤالفة . ويوجه الخطاب الى أمراء جبل لبنان وكبرائه ومطارنته قائلا : (وأتم يا سادتي الحكام والمشايخ والكبراء والمطارنة : جربوا مرة أن تجتمعوا بأهلكم وأزواجكم مع أهل جيرانكم » ولا تفوته النكتة هنا لأن المطارنة لا يتزوجون .. ! » وأن ترفعوا فرق المذاهب من بينكم ، فذلك أدعى لكم الى الحظ والسرور ... اعلسوا هداكم الله أن فرق الآراء في الأديان لا يمنع من الألفة والمخالطة)^١ .

ولله ما كان أسمح فارس الشدياق وأبعده عن التعصب وهو في سن الشباب في الجبل قبل مجيئه الى مصر . ولقد كان طيب العلاقة مع المسلمين قبل اسلامه بكثير ، كما كان يدافع عن الدروز ، ويعطف عليهم ، ويكذب من يزعم أنهم لا عهد لهم ولا ذمة ، على الرغم مما كان بين قومه وأهله المسيحيين وبين الدروز من خلافات ومناوشات^٢ .

(١) الساق على الساق : الكتاب الثاني من ٢٣٩

(٢) المصدر نفسه من ٢٦ - الكتاب الاول .

مصداق وثقافة

لقد أنبأنا فارس الشدياق في الصفحات الأولى من « الساق على الساق » أن الفاريق — وهو فارس الشدياق نفسه — دخل كتاب القرية اللبنانية في « الحدث » ولو استطاع والداه أن يبعثا به الى البصرة والكوفة ليتعلم العربية لفعلا ، ولكنهما لم يكن في طاقتهما ذلك . فقد كانت مواردهما ضيقة ، وكان دينهما أوسع من دنياهما ، وصيتهما أكبر من كيسهما ... والحق أن الكوفة والبصرة في عهد الشدياق لم يكن فيهما من علوم العربية ما يحرص على تعلمه ... ولكن الشدياق تذكر قديم عهدهما ، وسالف مكاتتهما في علم النحو والعربية أيام كانت مذاهب النحو تصدر عنها ، وتخرج منها ...

ويصف لنا الشدياق معلّم الكتاب في القرية ، فلم يكن بدعا من معلمى الكتاتيب في عصره ... ولم يطالع مدة حياته كلها سوى كتاب الزبور — أو مزامير داود — الذى يعلمه الصبيان من غير فهم ... وكانت رداءة ترجمة هذا الكتاب الى العربية وسقم عبارته مما يجعله ضربا من الألفاظ لا تدركه العقول وكذلك كان الصغار — مع جهل معلمهم بالعربية والخط

والحساب والتاريخ والجغرافية — يخرجون من الكتاب كدخولهم ، فلا كسبوا علما ، ولا وسعوا فهماً ...

ولكن الشدياق قد أفاد من الكتب التي كان ينسخها أبوه وهي كتب كانت أكبر من سنه وعقله ... الا أنه كان يغالب صعوباتها بطول الصبر على قراءتها ، ويذكر لنا المؤرخ جورج زيدان أنه « كان فيه ميل غريزي لقراءة الكلام الفصيح والتبحر في معاني الألفاظ الغريبة التي يعتمد عليها فيما يقرأ من الكتب التي في مكتبة والده ، لأن والده كان قد أحرز كتب عديدة في فنون مختلفة » .

ولما توفي والده وهو صغير اضطر هو أن يحترف مهنة والده في نسخ الكتب ، وقد كانت له براعة في الخط ورثها عن والده وما أصدقه وهو يصف لنا في عبارة مؤثرة كيف كانت أمه حزينه على فقد زوجها ، وكيف كانت تنفرد في كل صباح وتندب زوجها وتتحسر عليه وتذرف الدمع لفقده ^١ . وكانت تتحامي أن تقف عليها عين ولدها الصغير وهي تبكي والده فتزيد أحزانها ، ولكن فارساً كان يتفقددها وهي لا تراه في خلوتها ، ويبكي لوحشته ووحدها أشد البكاء . وكثيراً ما كان يدفن همومه وأحزانه ويتشاغل بالكتابة وغيرها . ولعله قد جود الخط على مسایل الدموع ... ومنذ تلك اللحظة عرف الشدياق أنه لا ملجأ له بعد الله غير كده ، فعكف على « النسخة » واتخذها صناعة له ولكن

(١) الساق على الساق — لـ أحمد فارس الشدياق .

يعترف لنا بأن هذه الحرفة — أى نسخ الكتب — منذ خلق الله القلم لا تكفى المحترف بها ، ولا سيما في بلاد تقدس الدرهم ، وتعبد الدينار ... ولعل ما أفاده من النساخة كما يقول هو التجويد من خطه ، والترقيق من فهمه .

ويروى الكونت طرازي في كتابه « أصدق ما كان » أن خزانة كتبه وخزائن بعض الكنائس في لبنان تحوى مجلدات عربية وسريانية مكتوبة بخط فارس الشدياق ومهمورة في أواخرها بهذه العبارة : كتبه عبد ربه الرزاق ، فارس بن يوسف الشدياق .

ولقد كان أكثر الكتب التى نسخها فارس الشدياق لذلك العهد دينية ركيكة العبارة ، ولكنها على كل حال قد عودته الصبر على القراءة ، ومعاناة المطالعة ، وجعلته أليف الكتب ، حتى صار بعد ذلك لا يفلت منه كتاب من كتب المصادر مخطوط أو مطبوع .

ولما شاعت براعته فى النسخ استدعاه الأمير حيدر الشهابي من أمراء الشهابيين ليجمع له تاريخه الكبير المسمى « تاريخ الأمير حيدر » ويشتمل على ثلاثة كتب : الفرر الحسان فى تواريخ حوادث الزمان ، والروض النضير فى ولاية الأمير بشير ، ونزهة الزمان فى تاريخ جبل لبنان . وكان للشيخ تاصيف اليازجى مشاركة فى هذه العملية . ويشير فارس الشدياق الى هذا قائلاً فى ساقه : (انه — يعنى نفسه — لما شاعت براعته فى النسخ أرسل اليه من اسمه على وزان بعير يعبر — يعنى أمير

حيدر !! — يستدعيه لنسخ دفاتر كان يودعها كل ما كان يحدث في زمانه . وليس الغرض من ذلك افادة أحد من العالمين ، وإنما كأن امساكا للحوادث من أن تنفلت من مدار الأيام ، أو تنفك من سلسلة الأحوال) .

ولقد حببت النساخة صاحبنا في الكتب فأقبل على مطالعتها والتهم مادتها وحفظ ما فيها ، وكانت له حافظة قوية وذاكرة حاضرة أعانتاه بعد ذلك على الافاضة في التأليف اللغوي ، واستحضار الشواهد التي لا حصر لها بأدنى جهد وأيسر كلفة .

وزاد حب الشدياق للكتب وغرامه بها حتى بات حريصا عليها كل الحرص ، ضنينا بها كل الضن ، ويصور لنا همه الشاغل حين مرض في أحد أسفاره ومعه خزانة كتبه فخاف أن يموت ويحرم كتبه التي سهر الليالي في نسخها ، فيقول عن الفارياب — يعني نفسه : (ثم ان الفارياب كان حال مرضه يفكر فيما جرى عليه وهو وحيد غريب لا مؤنس عنده يسليه ، ولا طبيب يداويه . وكان يقول في نفسه : اذا مت على هذه الحالة فمن عساه يتمتع بكتبي هذه التي سهرت الليالي على نسخها ؟!) .

ولقد كانت « الكتب » دائما هي مصدر التعلم الدائم عند فارس الشدياق ، وقد زحمت عنده كل مكان ، وملاّت كل ركن ، حتى ليصور لنا نفسه مرة وهو جالس على كرسي وأمامه مائدة عليها كتب كثيرة ليس بينها صحيفة من صحف الطعام ! وبين أصابعه قلم طويل ، وبين يديه دواة فيها حبر كالزفت !!

ولعل خلو المائدة من صحاف الأكل كان إشارة منه الى أنه كان
يهتم بغذاء عقله لا بطعام بطنه ...

وكان جو الكتب وخزاناتها الذى نشأ فيه فارس الشدياق
منذ لمولته يزيد من إيمانه بقيمة المكتبات فى البيوت ، وكان يؤثر
الكتب فى البيت على التحف والألطف ويقول فى ذلك : (ليت
شعرى ١ : أليس وجود مائة كتاب بدارك — فى الأقل — خيرا
من وجود كذا وكذا قصبه للتبغ ، وكذا وكذا أركيلة — أى
شيشة — مع أن ثمن المائة كتاب لا يوازى ثمن ثلاث قطع من
الكهرباء . أليس وجود مطبعة فى بلادك أولى من هذه الطيالس
الكشميرية أو تلك الفراء السمورية ، وهذه الآنية النفيسة
والحلى الفاخر ، فان الانسان اذا نظر الى الحلى لا يستفيد منه
شيئا لا لبدنه ولا لرأسه ، وغاية فرحه به انما هو الشهر الذى
اشتراه فيه ، فاذا مضت عليه أشهر استوى عنده وسقط المتاع ،
فلم يبق منه ما يسره من وجوده سوى بيعه . فأما الكتاب فانه
كلما مرت عليه السنون زادت قيمته وكثرت منافعه . أوليس
اطلاعتك على التاريخ والجغرافية وآداب الناس زينة لك بين
أخوانك ومعارفك تفوق زينة الجواهر ؟ أليس تعليم أهلك
وذويك شيئا من ذلك ومن قواعد لازمة لحفظ الصحة من كتب
الطب يكسبك عند الله أجرا ، ويؤمنك من مضار كثيرة تنطرق
اليهم لجهلهم بها ؟) .

(١) الساق على الساق — الكتاب الثانى — ص ٢٨٠ .

فالكاتب عند فارس الشدياق هي معلمه الأول ، وهي النبع الأصلية لثقافته اللغوية الأدبية الواسعة ، على أن التعليم النظامي في مدرسته لم يكن الا سببا آخر في توجيهه نحو مناهل المعرفة يعب من رحيقها ما طاب . واذا كان معلم كتاب القرية لم يقدم شيئا في طفولته ، فان « مدرسة عين ورقة » التي دخلها بعد الكتاب استطاعت أن تمده بفيض لا بأس به في اللغة السريانية والعربية والنحو والمنطق وعلوم البلاغة واللاهوت .

ومدرسة « عين ورقة » هذه لا بد من الوقوف عندها لحظة ، فانها المدرسة المارونية في لبنان التي أمدت النهضة الأدبية في القرن التاسع بحفنة طيبة من الرجال الذين كانوا من دعائم الحركة الأدبية واللغوية والعلمية ، فقد نبغ منها وتخرج فيها أحمد فارس الشدياق ، وبطرس البستاني ، ورشيد الدحداح من رجال الأدب والعلم ، كما تخرج فيها البطارقة يوسف حبش ويوسف الخازن وبولس مسعد ويوحنا الحاج .

ولقد أنشئت هذه المدرسة منجبة الأعلام والرواد في القرن الثامن عشر ، وكافت ديرا يحمل اسم مار أنطونيوس ، فعقد البطريرك الماروني يوسف أسطفان العزم على تحويل الدير الى مدرسة أقرب الى الاكليريكية منها الى العلمانية ، على مثال المدارس التي أقامتها الكنيسة الكاثوليكية في روما . وتم انشاؤها سنة ١٧٨٩ بتشجيع من الشيخ غندور سعد الخوري الذي كان في ذلك الحين قنصلا لفرنسا في بيروت .

ومدرسة عين ورقة هي احدى حسنات الموارنة في لبنان ،

وهم أصحاب الفضل في انشاء المدارس هناك منذ النصف الثاني من القرن السادس عشر ، فكأنهم أرادوا أن يضيفوا شعاعا - ولو قليلا من النور - في الظلمات التي جاءت على أثر الفتح العثماني .

وهناك معلم شارك في تكوين أحمد فارس الشدياق اللغوي والنحوي ، وهو شقيقه « أسعد » الذي ترك مذهب آبائه الموارنة الى المذهب الانجيلي كما سبق القول ، وكان أسعد يكبر أخاه فارسا بسبع سنوات ، وهو من تلاميذ مدرسة عين ورقة أيضا ، وكان يجيد السريانية والعربية واللاتينية والايطالية والمنطق واللاهوت والطبيعات والخطابة .

على أن فارس الشدياق لم يتكبر على طلب العلم في أية مرحلة من عمره ، ولم يحجم عن طلب المعرفة من أى مصدر وفي أى سن ... ففي خلال اقامته بمصر من سنة ١٨٢٥ الى سنة ١٨٣٤ لم يجد حرجا في أن يتلمذ على الشاعر العالم المصرى الشيخ محمد شهاب الدين ، والأديب نصر الله الطرابلسي الحلبي . ولا شك أنه أفاد كثيرا من توجيهات الشيخ رفاعة الطهطاوى الذى أخذه معه محررا في الوقائع المصرية .

في مصر زادت حصيلة معارفه اللغوية والأدبية والشعرية ، فقرأ صحاح الجوهري ، وديوان أبى الطيب المتنبي وغيرهما . وكانت سنه حين جاء الى مصر عشرين عاما أو تزيد بضعة شهور ، فاستطاع في التسع السنوات التى أقامها فيها أن يكون

نفسه في اللغة والأدب ووفرة المحصول تكويننا سليما على أساس
متين .

على أن هناك عنصرا آخر قد شارك في ثقافة فارس الشدياق
وسعة اطلاعه ، فهذه الرحلات والأسفار التي قام بها ما بين
القاهرة ومالطة وانجلترا وفرنسا وتركيا قد وسعت من نطاق
خبراته وتجاربه ، وزادت من حصيلة مشاهداته . ولم يكن
الرجل يغمض عينيه حين يتنقل في بلاد الله ، ولكنه كان يفتحهما
فتح الذي يريد أن يصل الى بواطن الأمور ؛ فهو يسأل ويلاحظ
ويدقق ويجرب كل شيء ويوازن بين هذا وذاك ، ويقرأ الصحف
الانجليزية والفرنسية ، والمجلات العلمية والأدبية ، ويخرج من
أسفاره وتنقلاته بين عواصم الدنيا الكبرى بكتابين عظيمين في
أدب الرحلات سنتحدث عنهما في الفصل الخاص بالشدياق
الرحالة أخى الأسفار ، وجوَّاب الأقطار ...

اسلام فارس الشدياق وحفاظه على العروبة

أشار كل الذين ترجوا لأحمد فارس الشدياق الى اعتناقه الاسلام في تونس قبل سنة ١٨٥٧ ، أى بعد جولته التي قام بها في فرنسا وانجلترا بضع سنوات بعد مغادرته مالطة سنة ١٨٤٨ . ولم يختلف مترجمو سيرة الشدياق على حقيقة واقعة اسلامه ، فلم تكن في يوم من الأيام محل خلاف . ولكن كلاما قيل حول الظروف المحيطة بهذه القضية ، فتناولها كاتبو سيرته من زوايا مختلفة .

ولقد كان المؤرخ جورجى زيدان من أقدم الذين ترجوا لفارس الشدياق في تفصيل لا بأس به ، وذلك في كتابه المعروف « تراجم مشاهير الشرق » . وحين بلغ به المطاف الى قضية اسلامه أشار اليها قائلا :

(ووجه اليه حضرة الباي — يعنى باى تونس — أحسن منصب لديه ، وهناك اعتنق الديانة الاسلامية على يد شيخ الاسلام ، وسمى أحمد ، فصار اسمه أحمد فارس الشدياق) . وكذلك فعل مؤرخ الصحافة العربية الكونت فيليب طرازى فقد أشار الى هذه الواقعة قائلا : (... وبعد ذلك كلفه باى

تونس الى خدمة مملكته ، وأرسل له سفينة مخصوصة لنقله الى بلاده ، فلبى الدعوة ، وهناك ترك مذهب البروتستنت وتبع دين الاسلام ، وصار يعرف بالشيخ أحمد فارس الشدياق)^١ .

وهكذا مرت مسألة اسلام فارس الشدياق هادئة عادية بدون تعليق عليها أو ذكر للأسباب والدوافع اليها ، أو الظروف المحيطة بها الى أن جاء الأديب المصرى المرحوم حسن السندوبى فترجم فى كتابه « أعيان البيان » لفارس الشدياق ترجمة طويلة أشار فيها الى واقعة اعتناقه الاسلام قائلاً : (ثم وقعت بينه وبين شيخ الاسلام بالديار التونسية مجادلات فى العقائد الدينية أدت الى اعتناقه الدين الحنيف ودعا نفسه « أحمد فارس » ، وتكنى بأبى العباس ...)

ثم جاء الأستاذ عمر الدسوقي فنقل ما ذكره حسن السندوبى قلا حرفيا دون اشارة اليه أو دون هدايتنا الى المصدر الذى نقل عنه صاحب هذه الرواية .

ولقد تناول اسلام فارس الشدياق بعض مترجميه من الزاوية التى ترضيهم أو تسد حاجة فى قلوبهم ، كما تناولها غير المغرضين بالحيدة التامة والقبول لها كواقعة مسلمة ليس هناك مجال لدحضها أو الغمزة فيها .

ومن الذين لم يتركوا اسلام الشدياق بلا تعليق خاص

(١) تاريخ الصحافة العربية - لفيليب طرازى - ج ١ - ص ٩٧

الباحث اللبناني بولس مسعد الذي ألف عن فارس الشدياق رسالة طبعت على نفقة الدكتور فيليب الشدياق وهو من أسرة المترجم له ، على أن مؤلف الرسالة نفسه من بيت « مسعد » وهو من أعقاب « رعد » المتحدرين من صلب « الشدياق شاهين » جد الأسرة الشدياقية ... يقول الأستاذ بولس مسعد في قضية اسلام فارس : (وكانت ذكرى وفاة شقيقه « أسعد » في الظروف التي ألمعنا إليها فيما تقدم لا تزال راسخة في ذهنه تؤلمه وتفض مضجعه ، فسولت له نفسه اعتناق الاسلام ، وسمى أحمد فارس) .

وجه الغرابة في هذا التعليل أن أسعد الشدياق قد مات بسبب تعذيب الموارنة له لتغيير مذهبه الى البروتستانتية سنة ١٨٣٠ أى قبل اسلام أحمد فارس بما يقرب من ستة وعشرين عاما ... فأين كان فارس كل هذه المدة ؟ أما كان أقوى في الاحتجاج على التعذيب أن يغير دينه بعد وفاة أخيه مباشرة ؟ لا أن يصبر على ذلك ما يزيد على ربع قرن من الزمان ؟

أما الأب لويس شيخو اليسوعي صاحب الدراسات الأدبية والتاريخية واللغوية المشهورة فقد علل لاسلام أحمد فارس على طريقته الخاصة قائلا : (وفي مدة اقامته في تونس سؤل اليه أعيانها بأن يعتنق الدين الاسلامي ، فجدد البروتستانتية طمعا بالمناصب ، كما جدد الكثلركة طمعا بالمال ...)

على أن محاولة التشكيك في البواعث السليمة التي حملت المترجم له على اعتناق الاسلام لا تنفع مثقال ذرة في تغيير حقيقة

اسلامه ، ومثل ذلك ما أثاره الأب لويس شيخو اليسوعي أيضا حول الساعة التي حضرت فيها الوفاة صاحبنا أحمد فارس ، وحول الرجال الذين أحاطوا به وهو يلفظ أتناسه الأخيرة في آخر عهده بالدنيا وأول عهده بالآخرة ... فالذى لا شك فيه من رواية المنصفين غير المفرضين ، بل من رواية الباحث بولس مسعد — وهو من أسرة الشدياق — أن الذى حضر ساعة وفاته فحبيب هندية أحد محررى جريدة القاهرة ، وولده سليم فارس الذى استدعى من باريس الى الآستانة فجاءها على عجل ليشهد الساعات الأخيرة لوأله . وسليم الشدياق مسلم لا يشك أحد فى اسلامه حتى الأب لويس شيخو نفسه ... فكيف يسمح سليم — كما يزعم الأب شيخو تقلا عن أحد الأموات من بيت الشدياق — أن يطلب أبوه وهو فى لحظات النزاع أحد كهنة الأرمن الكاثوليك ويعترف لديه بخطايا ، ويموت على الدين المسيحى ??

وهل تغير مثل هذه الأقوال من حقيقة اسلام فارس الشدياق شيئا ؟ وهل تؤثر فى الدور الكبير الذى لعبه المترجم له لخدمة العرب والاسلام ؟ انا تترك هنا كلمة واحدة قالها المستشرق الانجليزى الأستاذ « چيب » يقرر فيها أن (فارس الشدياق كان أحد الأبطال العظام المدافعين عن الاسلام) .

ولم يكن البروفسور « چيب » هو وحده الوحيد بين علماء الاستشراق الذى أنصف فارس الشدياق فى صدق اسلامه ودفاعه عنه . فالأستاذ بروكلمان فى الفصل الذى عقده عنه فى

« دائرة المعارف الاسلامية » يقرر أنه في صحيفة « الجوائب »
« قد ناصر الاسلام وعرف أهله بحال أوربا » . وان كان
بروكلمان في هذا الفصل قد وهم وهماً لا بد من تصحيحه هنا ،
حين قال ان الشدياق اعتنق الاسلام في استانبول ^١ ، فما قال
بهذا أحد مطلقاً من المؤرخين ، ولعلها من زلات القلم عند هذا
المستشرق الألماني الكبير .

ان أحمد فارس الشدياق كان رجلاً قد شغل بال رجال
الحكم ورجال السياسة ورجال الدين في عصره ، ولهذا لم يكن
من المعقول أن يمر حادث اعتناقه الاسلام هيناً ميسوراً ، ولهذا
ليس عجيباً أن يتهمة الأب لويس شيخو اليسوعي بالراء ، وأن
يزعم — بلا استناد الى مصدر — أنه (حصلت بينه وبين شيوخ
الاسلام منافرات فنسبوه الى المراء في دينه الحديث ...) واذا
صح تاريخياً أن شيوخ الاسلام في تركيا قد غمزوا الشدياق في
اسلامه فأنت تعلم الى أى حد كان جود هؤلاء الشيوخ الذين
لا يعجبهم جراءة فارس الشدياق ولا نظراته التجديدية التي
كانت تضيق بها صدور الجامدين ...

لقد أبت الطائفة الا أن تحارب فارس الشدياق حتى بعد
أكثر من نصف قرن من وفاته حين كانوا يتحدثون في لبنان عن
تكريم فطاحل لبنان وأعلام النهضة فيه ، ولكن الأديب اللبناني

(١) مثل هذا الوهم ما ذكره الأستاذ أنور الجندي في كتابه « النثر العربي
الحاضر في مائة عام » من ان فارس الشدياق اعتنق الاسلام في مدينة فاس

الكبير المرحوم مارون عبود رأى أن يتجرد من الطائفية — كعادته — فكتب عن فارس الشدياق كثيرا ، وأنصفه كثيرا ، ودافع عنه في كتابه « مجدودون وقدماء » ، ورد مغامز الذين غمزوه في اسلامه ، وخصه بدراسة جادة ممتعة ، وترجمة دقيقة واعية في كتابه المعنون « صقر لبنان » ...

ومن عجب أن مسألة وفاة فارس الشدياق على الاسلام كانت موضوعا للكلام والجدال ، حتى لقد رأينا في مجلة الجمهور اللبنانية سنة ١٩٣٨ مقالا تحت عنوان : على أى دين مات فارس الشدياق ؟ والأديان كلها لله ... أما الذى لنا — نحن الفانين — فهو أن الشدياق كان علما من أعلام النهضة الأدبية اللغوية الفكرية لا في لبنان فحسب بل في العالم العربى كله ، وأن دينه الذى لقي الله عليه لا يغير من هذه الحقيقة شيئا .

هذا هو فارس الشدياق المسلم ، أما فارس الشدياق العربى المحافظ على عروبه فيكفيه ما أسداه للغة العربية من يد في مثل كتبه : « سر الليال في القلب والابدال » و « الجاسوس على القاموس » و « منتهى العجب في خصائص لغة العرب » — الذى فقد في حريق أصاب منزله — و « الساق على الساق فيما هو الفارياق » . ولقد بلغ من حفاظه أنه طاف أوروبا بلباسه العربى — أو الشرقى ان شئت — ولم يبال أن يسخر القوم هناك منه ، ولم يفكر مرة أن يغير زيّه . ففى مالطة أخذ هو وزوجته يطوفان الشوارع وهما فى زى أهل مصر ، وجعل المارون وأصحاب الدكاكين يتعجبون منهما .. وفى كامبريدج كان أهلها يسخرون

من طربوشه الأحمر ، حتى كان كثيرا ما يقبع في غرفته ولا يخرج الا ليلا ... وكذلك كان في أدبرة باسكتلاندة ... انه يذكرنا هنا بالشيخ حمزة فتح الله الذى مثل مصر في مؤتمرات للمستشرقين في فيينا سنة ١٨٨٦ ، واستوكهلم سنة ١٨٨٨ في زيه الشرقى بالعمامة والجبّة والقفطان ...

وعلى الرغم من صلة فارس الشدياق بسطان تركيا ، ومن اقامته بين الأتراك في الآستانة ما يزيد على العشرين عاما فانه كان لا يعجبه تجبر الأتراك ولا تكبرهم على العرب ، وقد لاحظ هذه الروح الاستعلائية من الترك في أثناء قدومه الى مصر سنة ١٨٢٥ وزيارته للاسكندرية ، ولم ير مسوغا لهذا الشعور التكبرى مع أن النبى عربى ، والقرآن عربى ، والأئمة والخلفاء والعلماء كلهم عرب . وندعه هنا يتحدث بنص عبارته قائلا : ١ (... فان للترك صولة على العرب وتجبوا ، حتى أن العربى لا يحل له أن ينظر الى وجه تركى ، كما لا يحل له أن ينظر الى حرم غيره ... واذا اتفق — فى فوادر الدهر — أن تركيا وعربيا تماشيا ، أخذ العربى بالسنة المفروضة ، وهى أن عشى عن يسار التركى محتشما خاشعا ... فاذا عطس التركى قال له العربى : رحمك الله ! واذا تنحج قال : حرسك الله ! واذا مخط قال : وقاك الله ! واذا عثر عثر الآخر معه اجلالا له

(١) الساق على الساق ص ١٥ من الكتاب الثانى .

وقال : نعشك الله ! لا نعشنا ! وقد سمعت أن الترك هنا عقدوا مجلس شورى استقر رأيهم فيه لدى المذاكرة على أن يتخذوا لهم مركبا وطنيا من ظهور العرب . فانهم جربوا سروج الخيل ، وبراذع الجمال وأكفها ، وأقتاب الابل وبواصرها وحصرها ، وسائر أنواع المحامل — ثم أخذ يعدد اثنين وثلاثين لفظا لغويا لأنواع المحامل — فوجدوها كلها لا تصلح لهم ... ولم أدر ما سبب تكبر هؤلاء الترك هنا على العرب ، مع أن النبي صلى الله عليه وسلم كان عربيا ، والقرآن أنزل باللسان العربى ، والأئمة والخلفاء الراشدين والعلماء كانوا كلهم عربا ، غير أنى أظن أن أكثر الترك يجهل ذلك ...)

ألست معى — بعد هذا — بأن فارس الشدياق لم يكن لبنانيا وحسب ، ولكنه كان عربيا متحمسا للعروبة لغة وفكرا وثقافة وتقاليد ، حتى لكانها قد خالطت لحمه ودمه ...

ومن العجائب أن عروبة فارس الشدياق لم تكن محل خلاف أو موضع جدال بين مؤرخيه وكتاب سيرته ، أما مسألة عقيدته واعتقاده فقد أثارت من المجادلات ما ليس هنا موضع لذكره . على أن الأستاذ أنيس المقدسى قد جملة ماديا لا يهتم بما وراء الغيب ، ولا يؤمن الا بالنواميس الطبيعية ، فكان من السهل عليه أن يتقلب بين المذاهب والأديان (حتى اعتنق الاسلام) . ولعل عبارة الأستاذ أنيس المقدسى أولى بأن تذكر

في هذا المقام : ^١ (وإذا تأملنا في معتقدات الشدياق الخاصة ، وجدناه من الذين لا يؤمنون إلا بما يدركونه بعقولهم أو يقع في نطاق حسهم ، فلا يعيرون أهمية للغيبيات ، أو لما هو وراء النواميس الطبيعية . وهو يسخر من الخرافات وأربابها ، والكرامات أو العجائب ومدعيها . وقد أصاب من قال : « فالشدياق يؤمن بالمادة ليس غير ، وإن لم يصرح بذلك ، ولا يظهر لك إيمانه بها إلا إذا تأملت مجموع ما كتب » . ولعل ذلك هو الذي سهل عليه أن يتقلب من دين الى دين طلبا للمنفعة الدنيوية ، وكيفما كان الأمر فانه قد كان من الدعاة الى التآخي والتساهل ، ينظر الى الدين في وجهته الانسانية الأخلاقية ، ولا يهتم بما وراء ذلك) ^٢ ألا أن صديقنا المقدسى قد لزم بين الإيمان بالمادة ، وبين المنفعة الدنيوية في قرن ، وليس من الضروري أن يكونا كذلك ، فقد يكون الرجل ماديا في فلسفته في الحياة ، ولكنه بعيد عن طلب المنافع الدنيوية ، فهذه سبيل وتلك سبيل ...

(١) الفنون الأدبية وأعلامها - لانيس المقدسى - ص ١٤٧

(٢) في موضع آخر من كتاب الفنون الأدبية وأعلامها يتهم الاستاذ المقدسى صاحبنا الشدياق بأنه كان رجلا ذا طموح ومطامع دنيوية ، وأنه كان صاحب مصلحة ... (فلاجل المصلحة يترك المارونية ويعتق المذهب الانجيلي ، ثم لاجل المصلحة يترك المذهب الانجيلي ويعتق الاسلام) - ص ١٤٤

ان انتقال رجل من دين الى دين لا ينقص أتباعه واحدا ،
ولا يزيد الآخرين واحدا ، ولكن الذى يدخل فى الحساب هو
ما يضيفه الانسان الى الدنيا من جديد ، ولا شك أن فارس
الشدياق قد أضاف الى النهضة الأدبية الحديثة فى بلاد العرب
والاسلام اضافات تجعل الرجل بحق رائدا عظيما من رواد
القرن التاسع عشر .

الرحالة أخو الأسفار

لم يكن فارس الشدياق حنّس بيته ، أو أليف داره ، أو ملازماً لموطن واحد . فهو منذ ريعان شبابه أخو أسفار ، وصاحب تجوال^١ . وكأما انتقلت اليه موارث الأسرة من ناحية ، وموارث الرجل اللبناني من ناحية أخرى . فالأرض كلها عند اللبناني وطن واحد ، وحسبك أن تعرف أنهم اقتحموا القارة الافريقية من جهاتها الأربع ، واقتحموا العالم الجديد : شماليه وجنوبيه ، فكان منهم هناك جالية نشيطة لها في تاريخ الهجرة مقام معلوم .

وكذلك كان بيت الشدياق لا يقر على قرار في لبنان نفسه ؛ فقد انتقلوا من بشرى ، الى قضاء كسروان حيث ولد فارس الشدياق في عشقوت ، الى الحدث في بيروت ...

ويمبر لنا الشدياق نفسه عن ولوعه بالأسفار منذ شبابه قائلاً : (هذا وقد كنت في عنفوان شبابي ، وجدة جلبابي ، وأزهار سنني ، وازدهار ذهني ، لهجا بالسفر والاعتراب ،

(١) يتحدثنا الشدياق في « الساق على الساق » ص ٢٤ أنه كان وهو مقيم بمنزله يفكر في صعود الجبال ، وخوض البحار (إذ كان أقمى مراده أن يرى منزلاً غير منزله ، وناساً غير أهله ..)

والترحل عن الوطن والأصحاب ، الى بلد ينضر فيه غرسى ،
وتطيب فيه نفسى ، وأقتبس فيه من مصابيح العلم قبسا ...) .
فالشدياق ينشد الرحلة ليزود منها نفسه بالعلم ، وليفيد
منها ما تحققه الأسفار لصاحبها من فوائد . وهو لا يحب للرجل
أن يكون قئندا لا يبارح وطنه ، ولا يفارق سكنه ، بل ينصح
القادر على السفر قائلا له : (فأما أنت يا سيدى الغنى ، فالأولى
لك أن تسافر من مدينتك العامرة ، حتى ترى بعينك ما لم تره
فى بلدك ، وتسمع بأذنيك ما لم تسمعه ، وتخبر أحوال غير قومك
وعاداتهم وأطوارهم ، وتدرى أخلاقهم ومذاهبهم وسياستهم ،
ثم تقابل — بعد ذلك — بين الحسن عندهم ، وغير الحسن
عندنا) .

واذا كان الشدياق قد تعلم من الكتب كما ذكرنا قبلا ، فانه
كذلك اكتسب الخبرة والتجارب من الأسفار والرحلات ، فهى
تحىى بالعمل ما مثله الكتاب بالنظر . ولا شىء مثل التجربة
فى الحياة والمعاناة فيها بالعين وجس اليد والوقوع على
الموضع ويصرح لنا المترجم له بأنه كثيرا ما سمع عن انجلترا
الأخبار قبل أن يراها ، ويضع قدمه فيها ، فلما وفد اليها وأقام
بها زمانا وجدها غير ما وصفها الناس ، فمن عادة الناس دائما أن
يحرفوا الأخبار ويبالغوا فيها أو ينقصوا منها حتى تصبح شائنة
لا تمثل حقيقة ولا توضح واقعا . وفدع الشدياق يحدثنا عن
هذه القضية فى « الساق على الساق » قائلا : (هذا الغاريق

— يعنى نفسه — حين نوى السفر من الجزيرة — يقصد مالطة —
الى بلاد الانكليز كان بعض الناس يقول له : انك سائر الى
بلاد لا تطلع عليها الشمس ! وبعضهم يقول : الى أرض لا ينبت
فيها القمح والبقول ، ولا يوجد فيها من المأكول الا اللحم
والقلقاس !! وبعضهم يقول : انى أخاف عليك أن تفقد فيها
رئتك لعدم الهواء ، وبعضهم يقول : أمعاءك لعدم الأكل ،
وبعضهم صدرك أو عضوا آخر غيره .. فلما سار اليها وجد
الشمس شمسا ، والهواء هواء ، والماء ماء ، والرجال رجالا ،
والنساء نساء ، والديار مأهولة ، والمدن معمورة ، والأرض
محروثة أريضة ، كثيرة الصوى والأعلام ، خضلة الفياض والربض
والآجام ، فاضرة المروج ، زاهية الحقول ، غضة البقول ... فلو
أنه سمع لأولئك الناس لقاته رؤية ذلك أجمع ...)

ولم يكن الشدياق من أولئك الجوايين الرحالين الذين
يسافرون فقط ليقال عنهم انهم سافروا ، ويجوبون الأقطار
ليقال عنهم انهم جابوا البلاد ... وانما كان يجوب ليتعلم
وليكتسب من أسفاره كل يوم جديدا .. ، ويقول لنا عن أسفار
المفاخرة : (فاما اذا قصدت السفر لمجرد التفاخر فقط بأن تقول
مثلا فى مجلس زارك فيه أصحابك الكرماء ، وأقرانك العظماء :
قد رأيت مدينة كذا ، وشاهدت شوارعها النظيفة الواسعة ،
وديارها الرحبة ، ومراكبها الحسنة ، وأسواقها البهيجة ، وخیلها
لمظهمة ، ونساءها الرائعة ، وعساكرها الجرارة ، وأكلت فيها
فى اليوم الأول كذا ، وشربت فى اليوم الثانى كذا ، ثم ذهبنا

بعد ذلك الى بعض الملاهي ، ثم الى احدى الملهيات ^١ ... فذلك كله يسمى في العربية هذرا وهراء ، وفي المتعارف عند العامة فشارا وعلكا ... ! اذ لا فائدة فيه لأحد من الناس ...)

ولا تعود فوائد الخبرات عند الرحالة اليه وحده ، بل تعود الى قومه الذين لا بد أن يزودهم من رحلاته وتجاربه فيها بما يعين على تقدمهم ^٢ . فكثيرا ما كان يأسى الشدياق حين يرى أوربا متقدمة ويرى بلاده متأخرة متخلقة ؛ واذا ما سره هناك منظر ، أو راقه جانب من جوانب الحياة فان هذه المتعة لا تلبث أن تغص بتفكيره في أمر قومه وما هم عليه من سوء حال ... وما أصدقه وهو يحدثنا عن ذلك في الصفحات الأولى من رحلته الى مالطة وأوربا قائلا : (ويعلم الله أني مع كثرة ما شاهدت في تلك البلاد من الفرائب ، وأدركت فيها من الرغائب ، كنت أبدا منغص العيش مكدره ، كمن فقد وطره ، ولزمته معسرة ، لا يروقني فضار ولا فصرة ، ولا نعمة ولا مسرة ، ولا طرب ولا لهو ، ولا حسن ولا زهو ، لما أني كنت دائم التفكير في خلو بلادنا عما عندهم من التمدن ، والبراعة والتفنن) . فاذا ما تسلى ساعة بذكر مكارم قومه وكرمهم وغيرتهم على العرض عاد ثانية الى التفكير (في المصالح المدنية ،

(١) حدثنا هنا سطورا من مشاهدات وتجارب غير لائقة .

(٢) ينصح الشدياق بأن المرء اذا ارتحل عن وطنه فليجتهد اذا عاد اليه ان يؤلف رحلة يشهرها بين أهل بلاده لينتفعوا بها من دون قصد التكبر ببيمها ... انظر الساق ص ٢٧٩

والأسباب المعاشية ، وانتشار المعارف العمومية ، والى اتقان الصنائع ، وتعميم الفوائد والمنافع) عاودته الأشجان ، وارتدت اليه الأحزان لخلو بلاده منها ، وأدركته الحسرة على ما فات أوطانه من أسباب تقدمها ...

ولقد تغفل حب الرحلات وأدب كتابتها ووصفها في نفس فارس الشدياق حتى لقد كان كتابه « الساق على الساق » محتويا على كثير من مشاهداته وخطراته وتجاربه في الأسفار ، وهذا بالإضافة الى كتابيه الآخرين الصريحين في أدب الرحلات ، وهما : الواسطة في معرفة أحوال مالطة ، وكشف المخبأ عن فنون أوربا . وبلغ من حرصه على تأليف رحلته الى أوربا أنه كتبها وهو في زحام لندن وفي غمار دخان مصانعها ، بعيدا عن ريف انجلترا وهدوئه ومناظره الجميلة . وما أطفه وهو يروى لنا ذلك قائلا في عبارته الفكاهية : (.. وما أظن أحدا من سكانها يمكنه أن يعمل فكره في شيء الا فيما هو بين يديه من الشغل . وفي هذا المورد الوخيم قدر الله لى أن أولف هذا الكتاب ، لا في مروج ايطاليا النضيرة ، ولا في رياض الشام الأنيقة ... فأخال أن بين كل كلمتين منه دخانا متصاعدا ، وظلاما متكاثفا ..)

ولا تقوت فارس الشدياق في رحلاته مقارنات الفاخص المدقق ، ولا موازنات الباحث المحقق ، فهو يقارن — مثلا — بين دور القوم في مالطة ودورنا في الشام ومصر قائلا : (ومن استأجر دارا فلا بد أن يدخلها مبيضة ، مصبوغة المنجور . وصبغ الخشب عادة حميدة ، فانه أبهى للنظر ، وأبقى للخشب ،

وقد تظهر به الدار بهية في الخارج ، وربما كان داخلها بخلافه ذلك . وهى عكس العادة عندنا ، فان خارج ديار مصر والشام مظنة للهمجية ، مع أن داخلها منقوش مزخرف ...) ولا يفوته وهو الذكى المجرب أن يعلل لهذه الظاهرة في ديار مصر والشام بأن الحكام فى السابق كانت تمتد أيديهم الى أخذ أموال الناس بطريق المصادرة ، ومن هذا حرص هؤلاء على أن لا يظهر الغنى على أبنتهم أو ملابسهم ... وهو يقارن بين ثياب النساء فى دمشق والقاهرة ، وهو يقارن بين المرأة الانجليزية والمرأة الفرنسية ؛ فيغلب على الأولى الكبر والألفة والصلف ، والظاهر من نساء الفرنسيين اللين والبشاشة . والمرأة الفرنسية تفرم زوجها على كسوتها فقط ما ينفقه المتزوج من الانكليز على جميع أهله ! ويمضى الشدياق فى مقارناته حتى بين العاصمتين : لندن وباريس ، فلا يفوته أن يدرك حتى الفرق بين إيقاد مصابيح النور فى طرقات المدينتين ! فكيفية تنوير الطرق فى لندرة هى أن يرتقى الرجل فى سلم الى الفانوس ، وفى باريس يضع الرجل الشعلة فى عود طويل ثم يدينها وهو واقف على الأرض من فتحة الفانوس دون حاجة الى أن يصعد سلما ...

وهكذا لا تفوت الشدياق ملاحظة واحدة على أشياء عابرة قد يراها غيره أمورا صغيرة . ويستعين على مقارناته فى أدب الرحلات بقوة استحضار عجيبة للأشياء والنظائر والأضداد ؛ فانه لما قصد مصر فى أول عهده بها فى حكم محمد على لقي من علمائها وأدبائها ترحيبا به ، وبشاشة له ، وعظفا عليه ، فأكرمه

رفاعة الطهطاوى ، وساعده الشاعر الشيخ محمد شهاب الدين ،
ونصر الله الطرابلسى ، فقرأ عليهما بعض كتب الأدب واللغة
والشعر ... ولكنه لما قصد أكسفورد - فى خلال رحلته الطويلة
الى انجلترا وفرنسا - كان يحمل معه كتاب توصية الى أحد
علمائها ومشهورى رجالها ، ولكنه وجد الوصول اليه متعذرا
(فان العلماء فى هذه المدينة ليسوا كعلماء مصر فى رقة الجانب
وبشاشة اللقاء ، بل هم أشد فظاظة من العامة . وعندهم أن
الغريب لا يأتى الى بلادهم الا والشلاق^١ على عاتقه ..) .

ولقد خرج فارس الشدياق من موازنااته بين انجلترا وفرنسة
فى منتصف القرن التاسع عشر بتفضيل الثانية على الأولى من
حيث استتباب الأمن والنظام وندرة حوادث القتل والنزافة
ونشاط رجال الشرطة وسرعة استجابتهم ، وكثرة الدكاكين التى
لا يخلو منها فى باريس موضع ، وتنظيم البغاء والاشراف عليه
وخاصة من الناحية الصحية ، وسهولة الاستعارات الخارجية
للكتب من المكتبات الملكية على حين يضمن الانجليز بها ، وكثرة
المدارس ورخص مصروفاتها (حتى ان الانكليز يعمثون أولادهم
الى باريس ليتعلموا فيها ما يعسر عليهم تحصيله فى بلادهم) .

ويظهر أن الشدياق لم ينظر الى انجلترا فى رحلته اليها بعين
الرضا ، فأبدى كثيرا من مساوئ الانجليز ، كما أن عين رضاء
عن فرنسا كانت قليلة عن عيوب الفرنسيين ... ولقد أقام

(١) الشلاق : شبه مخلاة يحملها الفقراء والتسولون .

بينهم زمانا فعاف طعامهم الذى لا يعرفون منه الا المسلوق ، وكره جوهم الذى لا تسفر فيه الشمس الا بعض الحين ، ولاحظ كثيرا من مساوىء خلقهم كالنفاق وتصديق الخرافات وغش الأطعمة . فمن نفاقهم أن أكثرهم لا يؤدى الفروض الدينية الا رياء الناس ... فالطيب يتظاهر بحضور الصلوات وخاصة صلاة الأحد ارضاء للناس حتى يقبلوا عليه فيروج أمره ... ومن اعتقادهم بالخرافات أنهم يتشاءمون من تعارض سكينتين وقت الغداء ، ويتطيرون من المشى تحت سلم قائم ، ويتفاءلون باللقاء نعلين باليتين خلف من خرج من المنزل لمصلحة يروم قضاءها ... ويتفاءلون لو قلب أحد وعاء الملح على المائدة ، مع أنه عند العرب كناية عن الغدر والحيانة . ومن غشوشهم فى الأطعمة أنك اذا طلبت فنجانا من القهوة فى المقاهى ، التى يجتمع فيها الأراذل غالبا ، خلطوا لك القهوة بالحليب والسكر فى مكان مستور عن العين ، وقدموه لك هكذا فلا تدري ما الذى وضعوه فيه ! وأدهى من هذا أن خبزهم مخلوط بالبطاطس والشب ، ولحمهم من حيوان أصابه الداء فذبح ، وقاقهم — سجعهم — من لحم فاسد منتن تحشى به الحوايا والمصارين ...

واذا كانت مظاهر التقدم العلمى والحضارى عند الغربيين تذكر الشدياق دائما بتخلف بلاده فى هذه الميادين ، فان ظواهر الطبيعة المتجهمة العيوس فى الغرب — وخاصة فى انجلترا — كانت تذكره بصفاء الجو فى بلاده . ولقد جاء الى مصر أول عهد بها وهو فى العشرين من عمره فحمد أهلها وجوها وشمسها

ونيلها ، فلما غادرها الى مالطة سنة ١٨٣٤ بادأته بغيومها ورياحها
وشمسها المحتجة فتذكر مصر وشمسها الضاحكة قائلاً :
(وكثيرا ما تتوارى الشمس في فصل الشتاء فلا تطل فيه ولا من
شباك ! فأين هذا من شتاء مصر حين يترحب بالشمس طالعة
وتشيع غاربة ، وفي الصيف يطفو نيلها فيرطب الأرض وينتظم
به شمل الأحياء ، وعقود المسرات ..) ، على أن الشدياق —
مع طول غربته وبعد نواه من وطنه — لم يكن ممن يطيلون
الحنين والشوق اليه في آثارهم ، ولعل النص الذي سقناه قبيل
هذا هو الوحيد الذي يعبر عن تشوقه لمصر . والحق أن اقامته
بمصر كانت تحمل في نفسه أجمل الذكريات وأسعدها ، فقد كان
فيها خلاصه من مكابدة العيش والحاح التعصب في لبنان ، وكان
فيها الرخاء والهدوء اللذان لم ينعم بهما في الجبل ، وكان فيها
صحبة العلماء الذين أخذ عنهم وأحبهم وأحبوه ، وكان فيها بيت
الصولي الذين صاهرهم ولقى عندهم حبه الأول ... أما لبنان
فلم يكن له فيه الا ذكريات مؤلمة عن أخيه « أسعد » ضحية
الطائفية الكريهة ، وذكريات مريرة عن الفتنة بين النصاري
والدروز سنة ١٨٢١ حيث أبلى أبوه بلاء حسنا في قتال الزعيم
الدرزي الشيخ حمود النكدى ...

ولقد حمل الشدياق لنيل مصر أعذب الذكريات ، ولم
يشرب من مائه فحسب خلال اقامته بمصر ، ولكنه ركب مسافرا
من القاهرة الى الاسكندرية في طريقه الى مالطة ، ووصف لنا
سفرته هذه في القنج من بولاق بأنها من أعظم اللذات التي

ينشرح لها الصدر : (فان النيل لا يكون الا ساجيا ، ورئيس القنجة يقف قبالة كل قرية ليتزودوا منها الدجاج والفاكهة الطريئة واللبن والبيض . وفاهيك بماء النيل عذوبة ومصحة . فالراكب في احدى هذه القنجات لا يزال طول نهاره آكلا مسرورا قدير العين بما يراه من فصرة الريف وخصب القرى ، حتى يود أن تطول مدة سفره فيه ، وان كان في قضاء أمر مهم ..) .

ولم يسكت الشدياق خلال رحلاته في الغرب على مزية رآها فيه الا أشاد بها واقترحها على بلاده وأوطانه لتأخذها .

فقد شاهد المسارح في لندن ، ورأى ازدهام الناس عليها الى درجة تغلو معها أثمان المقاعد فلا يقوى على دخولها الا أهل الاستطاعة والمقدرة ^١ المادية : وشاهد الروايات وهي تمثل على المسرح فتعيد الوقائع والحوادث الماضية كأنها مشاهدة بالعيان ، ورأى آلات المسرح وأدواته ومناظره مما يحير الناظر — على حد تعبيره — وشاهد فن « الماكياج » مما يجعل الشيخ فتى ، والفتى شيخا ... وتمنى لو كان العرب قد قفلوا عن اليونان شيئا من المسرحيات كما قفلوا عنهم الفلسفة ، أو لو أنهم ألفوا فيها . واستظهر أن اجتماع العرب في سوق عكاظ لتناشد الأشعار والقائما بطريقة الحوك والحركات والاشارات كان يشبه مبدأ الملاحى عند اليونان التى توسعوا فيها حتى صارت فنا قائما ، فلو أن العرب توسعوا في القاء الأشعار بالأسواق الأدبية لتطور عندهم هذا الى فن هو التمثيل أو قريب منه .

(١) كشف المخبا مع فنون أوروبا - ص ٢٠٥

لقاءات ومقابلات

لقد قضى فارس الشدياق عشرين عاما من عمره في لبنان منذ ولادته سنة ١٨٠٥ حتى قدومه الى مصر سنة ١٨٢٥ . لم يقابل فيها واحدا من الشخصيات الكبيرة الا ما كان من اتصاله بالمؤلف المؤرخ الأمير حيدر الشهابي الذي اشتغل عنده بنسخ الدفاتر ، والا ما كان من لقائه ببعض أمراء الجبل وأساتذته من رجال الدين في مدرسة عين ورقة . فلما جاء الى مصر بدعوة من الأمريكان المرسلين أتاحت له الظروف أن يلتقى فيها ببعض الشخصيات اللامعة في ذلك الحين ، كالشيخ رفاعة الطهطاوي ، والشاعر محمد شهاب الدين وبعض علماء الأزهر وزملائه المحررين والمترجمين في « الوقائع المصرية » .

ومن هنا بدأت تظهر حركة اتصالات الشدياق بالرجال والعلماء . ولكن رحلته الى مالطة سنة ١٨٣٤ واقامته فيها أربعة عشر عاما ، واكبابه فيها على تصحيح الكتب والمطبوعات العربية واشتغاله بالتدريس هناك قد جعله في شبه عزلة عن العالم الخارجي .

ولم تفتح أمام الشدياق سبل اللقاء بالشخصيات الكبيرة الا بعد مغادرته مالطة سنة ١٨٤٨ في طريقه الى إنجلترا لمعاونة

الدكتور لى فى ترجمة الكتاب المقدس الى العربية ، ففى هذه الجولة الطويلة التى نيفت على تسعة أعوام أتيح لفارس الشدياق أن يلتقى برجال ما كان يخطر على باله قط أن يلتقى بهم ما بين ملوك وأمراء ومستشرقين وعلماء وسياسيين وشعراء عالميين .

فمن قابلهم الشدياق الباى أحمد أمير تونس الذى كان ممدوح الشدياق بسبب ما وزعه من الأموال على فقراء مرسيلية وباريس أثناء زيارته لهما . وقد أعجب باى تونس بالقصيدة التى تلتف الشدياق فى إيصالها اليه ، فاستقدمه مدعوا الى بلده على ظهر سفينة حربية ، مبالغة فى تكريمه ... وقد دهش صاحبنا لهذا الكرم الذى ما كان يتوقعه فى حياته ، واستيقن أن الله جعل له بعد العسر يسرا ... ولم يكن يصدق أن الشعر العربى قد بقى له مثل هذا الرواج ! ويقول هو عن ذلك : (... فلما سمع ذلك — يعنى دعوته الى لقاء باى تونس — استبشر بالفرج من فرحته ، وقال : لعمري ما كنت أحسب أن الدهر ترك للشعر سوقا ينفق فيه . ولكن اذا أراد الله بعبد خيراً لم يعقه عنه الشعر ولا غيره ..) ولما بلغ تونس (حظى بتقبيل يد المولى المعظم ، وقال منه الصلات الوافرة) كما يقول عن نفسه . وهناك التقي بجماعة من أهل العلم والفضل والأدب ، فتعرف اليهم ، وتأكد الود بينه وبينهم ، وكانت المآدب تقام له ، والتحف والالطاف تهذى اليه .

ولعل من مناسبات القول أن نذكر أن قصيدة الشدياق فى مدح باى تونس كانت على وزن لامية كعب بن زهير

ورويها ، وهي القصيدة المشهورة في الأدب العربي باسم « بانت سعاد » . وقد سمي الشدياق مدحته باسم « زارت سعاد » تيمنا باللقاء ، وتحاشيا لذكر البين والفراق !

ولقد لقي الشدياق شخصية عربية اسلامية أخرى لها وزنها في الجهاد والكفاح ضد الاستعمار ، ونعني بذلك الأمير المجاهد عبد القادر الجزائري ، وكان فارسنا على مألوف عهده في الشعر العربي يهدي القصائد والمدائح الى كبار من يقابلهم من الرجال ، فنظم قصيدة للأمير عبد القادر وأهداها اليه وتشرف بمجلسه ١ .

وكان لقاء فارس الشدياق للأمير عبد القادر الجزائري في باريس بعد أن استسلم هذا لأعدائه الفرنسيين سنة ١٨٤٧ بعد كفاح مشرف مرير ، وبعد أن سرح الأمير المجاهد من منفاه بأمر من نابليون الثالث ملك فرنسا . ونستنتج أن هذا اللقاء كان في احدى سنتي ١٨٥٢ ، ١٨٥٣ لأن الأمير غادر باريس بعد ذلك الى دمشق سنة ١٨٥٤ حيث اتخذها مستقرا له .

ولم تخرج قصيدة الشدياق في مدح الأمير عبد القادر الجزائري عن نطاق قصيدته في مدح باي تونس ، بل عن نطاق الشعر التقليدي كله ، فقد افتتحها بالغزل أيضا — مع أنه غاب على الشعراء مثل هذه المسالك ٢ ، ولعله كان مشدودا الى هذا الجود مراعاة للذوق الذي كان سائدا وكان يعجب السامعين وخاصة من كبار المملوحين ، فلم يشأ أن يغيره ...

(١) الساق على الساق — ص ٢٨٨ من الكتاب الثاني .

(٢) الساق على الساق — ص ٥٦

وبعد أن أطال الشدياق في نسيه وغزله في مدحة الأمير
الجزائري دخل على المدح بقوله :

شيئان لست أطيق صبرا عنهما
ذكرى هواك ومدح عبد القادر
هو ذلك الشهم الذي شهدت له
كل البرية بالفعال الفاخر

وكانت إقامة الشدياق في العاصمة الفرنسية سببا في أن
يهيأ له اللقاء مع شخصيات فرنسية كبيرة ، فممن لقيهم الشاعر
الفرنسي لامارتين ، وإن كان لقاءه إياه في أثناء مروره بباريس
مجتازا بها في طريقه الى لندن . وقد أشار هو الى ذلك في
« الساق » قائلا : (فسارت بهما — أى هو وزوجه — الى
جينوى ، ثم الى مرسيلية ، ثم سافرا الى باريس ؛ وفيها اجتمع
بمسيو لامارتين الشاعر المشهور في اللغة الفرنسية) . ولاندرى
شيئا أكثر من هذا عن ظروف هذا اللقاء ودواعيه ، ومن الذى
هيأ له ومهد أسبابه ؟ ومن الذى كان واسطة التعارف بين
هذين الرجلين ، ولم يقل هو لنا شيئا عن ذلك ، فى حين أنه
يذكر لنا بعض بواعث اللقاء بينه وبين جماعة من المستشرقين
الذين لقيهم فى فرنسا .

مع المستشرقين

والحق أن لقاءات فارس الشدياق مع المستشرقين لم تكن مما يرتاح اليها ويأنس بها ، ولعله لقي منهم ومن معاملتهم له ما جعله يسيء الظن فيهم ، ويقطع الأمل منهم . فقد عرفهم عن قرب ، وكشف عن مواطن ضعفهم في اللغة وفهمهم لها ، ولم يبال أن يرميهم بالجهل ، فتراه يقول في موضع من كتابه « الساق » : (جرت العادة في بلاد الافرنج بأن مدرسي اللغات في مدارسهم الجامعة لا يكونون الا منهم ، وان كانوا جاهلين !!) .

وقد حمل الشدياق على جهل هؤلاء المستشرقين مع ادعائهم الكاذب وغرورهم الباطل ، ومحاولة حشد كتبهم بالمعارف المبعثرة حتى يوهموا الناس أنهم علماء . وندعه هنا يصور لنا ذلك في كتابه الممتع « كشف المخبا عن فنون أوربا » حيث يقول : (ومن طبع الانكليز عموما التهافت على الشهرة والنباهة بين أقرانهم بأى سبب كان ، ولا سيما في أسباب المعارف والعلوم ، فان من يعرف منهم مثلاً بعض كلمات من اللغة العربية ومثلها من الفارسية أو التركية ، فاذا ألف كتاباً بلغته أدرج فيه كل شيء يعرفه عن غيرها ليوهم الناس أنه لغوى . وما عليه أن يكتب تلك الألفاظ على حقها أو يخطئ فيها . وفي عنوان كتابه تعلق

عليه جلاجل من الألقاب الطنانة ، فيكتب له : أنه من أعضاء
جمعية كذا ، وملخص كتاب كذا ، ومحرم نبذة كذا ، وخطيب مثابة
كذا : وهلم جرا ... ولو عصرت كتابه كله لما بللت منه صدى
مسألة . وذلك لأنهم لا يأخذون اللغات عن أهلها ، فمهما يخطر
ببالهم في تأويلها يقذفوا به جزافا من دون تخرج أن ينسبوا إليها
ما ليس منها ...)

ولا يكتفى الشدياق بهذه الحملة العامة ، بل يلجأ الى
التخصيص بذكر أسماء بعض الجهلة من المستشرقين كأنه يريد
أن يشهر بهم ، فيقول : (انظر الى ريشردصون) الذي ألف كتاب
لغة يشتمل على لغته وعلى لغتي العرب والفرس ، فأقسم بالله
أنه لم يكن يدرى من لغتنا نصف ما أدريه أنا من لغته ، لا بل
سولت له نفسه أيضا أن ترجم العربى فخلط فيه ولفق ما شاء)

ولم يشأ الشدياق أن يوجه الاتهام بلا دليل ، وأن يلقي
التهمة بدون بينة ، فذكر نماذج من تحريفات هذا المستشرق
الدعى كتحريفه من كتاب « ألف ليلة وليلة » عبارة (حتى تنم
جلوتها) بقوله (حتى تتم جلدتها) - والعروس لا تجلد ، بل
تجلى في يوم زفافها !! وحتى غير كلمة « جميع من حضر » ،
بقوله : جميع من حظر (بالظاء) ! وكأنه فخم الضاد الى الظاء
تماما !!

ولم يكن الشدياق في حملته على المستشرقين متعصبا ولا
متجنيا ، فقد راعه نماذج من جهلهم وسوء فهمهم للغة ودعواهم

العريضة ، وساق هذه النماذج في مواطن مختلفة من كتبه ، الا أنه أنصف المحققين منهم من أمثال المستشرق سال (صال كما يكتبه الشدياق) الذى ترجم القرآن الكريم ، ومستر ادوار وليم لاين الذى ترجم حكايات ألف ليلة وليلة ، وألف كتابه المشهور عن عادات المصريين المحدثين ، ومستر برستون الذى ترجم خمسا وعشرين مقامة من مقامات الحررى . ويعزو المفكر الفرنسى فولتير قدرة المستشرق سال فى اللغة العربية الى أنه أقام بين ظهرانى العرب سنين عديدة وأخذ عنهم علم العربية حتى تهيات له ترجمة القرآن بهذه المقدرة ^١ ولكن الشدياق يشك فى اقامة سال بين العرب زمانا طويلا لأنه لم يشر الى ذلك فى مقدمة ترجمته للقرآن الكريم .

ولقد كان الشدياق شديد التهكم والسخرية بالمستشرقين الجُهلة ، ومن أمثلة عباراته الساخرة قوله عنهم : (فان أحدهم لا يبالى أن يؤدى معنى الترجمة بأى أسلوب خطر له ، فلو قرأ سبأ فى كلامنا مثلا ، بأن قال بعض السبايين لآخر : يحرق دينه ، ترجم بأن دينه ساطع متلهب من حرارة العبادة والغيرة ، بحيث انه يحرق جميع ما عداه من الأديان ، أى يغلب عليها ، فهو الدين الحقيقى القاهر ، كما ورد أن الله نار آكلة !!) وسب

(١) ليس فى ترجمة جورج سال بكتاب « المستشرقون » للباحث المحقق الاستاذ نجيب العقيقى ما يدل على أن هذا المستشرق قد أقام بين العرب كما ذكر فولتير فى قاموسه الفلسفى - انظر ص ٤٧١ من الطبعة الثالثة لهذا الكتاب القيم .

الدين في لبنان شيء معروف ، ولعلك تظن أيها القارىء الكريم
الى ما وراء هذه العبارة كلها ...

وكان المستشرق التبشيري الدكتور « لى » صديقا ورفيقا
لفارس الشدياق ، بل كان رئيسه في ترجمة الكتاب المقدس ،
وكان مدرسا للغة العربية في جامعة كمبريدج ، ومع ذلك لم
يتخرج فارس الشدياق من الكشف عن دعواه ومبلغ علمه
بالعربية التى كان مدرسا لها بجامعة انجليزية كبيرة ... وقد
ذكره في رحلته الى أوروبا غير مرة وقال عنه : (وقد جرى لى
معه وقت الترجمة عدة مناقشات ومجادلات لا بأس بإيرادها هنا ،
وان طال بها الكلام ، فانها عنوان على معرفة القوم لغة الشرقيين
وخصوصا العربية ...) .

ويذكر لنا الشدياق شيئا كثيرا من مضحكات المستشرق
الانجليزى الدكتور « لى » في ترجمته للكتاب المقدس ، فقد
تعاون الرجلان في هذا العمل وانكشفت للشدياق منه عورات
... فمن ذلك أنه كان لا يعجبه قول الشدياق في الترجمة
المقدسة : « ضرب لهم مثلا » فيغير الفعل « ضرب » الى « قال » ،
فتصبح العبارة هكذا : قال لهم مثلا (لأنه كان يترجم في عقله
لفظة ضرب الى لفته ، فلا يجد له معنى سوى ايصال الألف ...)
وكان لا يعجبه قول الشدياق في ترجمة التوراة « ماء البحر »
ويغيرها الى « مياه البحر » لا لسبب لغوى معقول (الا أن

تبديله هوس !)^١ . ولما استعمل الشدياق كلمة « المعجزات »
في ترجمة الكتاب المقدس رفضها الدكتور لى وزعم (أنها
ليست من كلام النصارى حتى وجدناها في نسخة رومية) .
ومن مضحكات الدكتور لى المستشرق في ترجمة الكتاب
المقدس أنه كان يتجنب كل جملة تنتهى بالواو والنون ، أو
بالياء والنون ، ويقول انها مضاهية لكلام القرآن فيبدلها
(حتى انه رأى هذه الجملة وهى : وأتم على ذلك شهود ،
فقال ان هذا الوقف يشبه وقف القرآن ، فمن ثم بدلها بقوله :
وأتم شهود على هذا) ...

وكان سوء رأى الشدياق في المستشرقين يحملهم على تجنبهم
له ، وخاصة رجال الاستشراق الفرنسيين الذين لم يظاً لأكثرهم
عتبة (لأنهم نفسوا عليه بمآثمهم وبضحهم ، وبودهم وكلامهم ،
حتى انهم أبوا أن يطبعوا له قصديته التى مدح بها باريس ،
بعد أن وعدوا بذلك ، وما كان خلفهم الا حسدا ولؤما ...)^٢
والحق أن هذا الموقف الذى اتخذه مستشرقو فرنسا أزاء
فارس الشدياق كان هو المسئول عن حدوثه ، فقد كانت
صراحتة في مجاهرته بتجهيلهم وتسفيه آرائهم وتخبطهم في
التفسيرات اللغوية مما جعلهم يقفون منه هذا الموقف ، ولو أنه
صانهم بعض الشيء ، أو داراهم بعض المداراة لوجد منهم
بشاشة وترحيبا ...

(١) كشف الخبايا من فنون أوروبا - ص ١٢٢ .

(١) السابق على السابق - الكتاب الثانى ، ص ٢٨٨

على أن ذلك كله لم يمنع أن يلتقى الشدياق ببعضهم ، فقد تعرف بالمستشرق « دى لاجرانج » وأسماء الكونت ديكرانج ، وكان في ذلك الحين رئيسا للتراجمة في العاصمة الفرنسية ، ولا شك أن الشدياق أعجب به ، لأنه كان متضلعا في العربية ملما بمفرداتها .

وقد سبق معرفته بدى لاجرانج تعرفه الى المستشرق المشهور « كاترمير » الذى اشتهر بتحقيق كتاب « السلوك لمعرفة دول الملوك » للمقرئى وترجمته ، وترجمته بعض مصنفات الميدانى صاحب مجمع الأمثال ، ونشر مقدمة ابن خلدون ، وتقويم البلدان لأبى الفداء وغيرها . وقد عرفه كاترمير بمستشرق فرنسى آخر واسع الشهرة هو « كوسان دى برسيغال » الذى تخرج بالعربية في معهد فرنسا وكان أستاذا لها فيه ، ومن آثاره اعادته ترجمة جزء من ألف ليلة وليلة ، ومقامات الحريري ، وشرح معلنة امرئ القيس للزوزنى .

ولم يكن لقاء الشدياق مع كاترمير ، وكوسان دى برسيغال الا تمهيدا لالتقائه بالمستشرق جوزيف رينو الذى كان من تلاميذ المستشرق الكبير سلفستر دى ساسى ومن الناهجين منهجه الناسجين على منواله ، وكان حين لقيه الشدياق مدرسا للغة العربية بمدرسة اللغات الشرقية .

ويؤكد لنا فارس الشدياق في كتابه « الساق على الساق » أن معرفته بهؤلاء المستشرقين كانت (كأداة التعريف في قولك : اذهب الى السوق واشتر اللحم !!)

ولعل حملات الشدياق على المستشرقين الانجليز أول الأمر
هى التى سبقته قبل ذهابه الى فرنسا ، فنشرت القوم منه وجعلتهم
يتحامون لقاءه حتى لا يكشفوا أمامه عن جهلهم وفضائحهم .

ولم تعجب الشدياق طريقة المستشرقين فى تدريسهم العربية
بالجامعات وفهمهم المتعسف المقلوب لنصوصها ، وذلك راجع الى
انعدام بصرهم بأسرار اللغة ومعانى مفرداتها وذوقها ، لأنهم
غرباء عليها مهما قرءوها فى الكتب . وقد ضرب لنا الشدياق مثلاً
فاضحاً ساخراً لمستشرق انجليزى كان أستاذاً للعربية فى جامعة
أكسفورد ، فلما أخذ الأستاذ يشرح لطلبته من الانجليز الشادين
فى تعلم اللسان العربى معنى بيت أبى تمام :

همة تنطح النجوم ، وجد

آلف للحضيض فهو حضيض

جعل يتقهقر فى الشرح ، ويستطرد ، ويزحم الطلاب بالمعارف
المشتتة ، ويقلب المعنى المراد وينحيه عن حقيقته لأنه لا يدرك
سر الألفاظ ، ويقحم فى الشرح معلومات تاريخية وجغرافية
ولغوية فارغة لا تتصل بمعنى البيت من قريب أو بعيد .. وأخيراً
بعد جهد جهيد أراد أن يكشف عن معنى البيت فقال : (وفحوى
البيت أنه — أى المدحوح — ذو عناية بالأرض ، أى بحرثها
واحياؤها وانشاء المدن فيها ، وتسوية الأحكام بين أهلها ، لأن
الأرض كثيراً ما تذكر ويراد بها سكانها ، وذلك أيضاً مستفيض

في التوراة ، حتى ان هذا المدوح صار أرضا وخصبا
لقاصده ..) !

وهكذا انتهى المستشرق الانجليزى الأوكسفوردي العلامة
الى هذا التفسير الذى كان يصادف الشدياق منه كثيرا مع
المستشرق الدكتور لى فى أثناء اشتغالهما معا بترجمة الكتاب
المقدس قبل أن يشرح الله صدره للاسلام .

الكاتب وأسلوبه

يذكرنا أسلوب فارس الشدياق المرسل بأسلوب البلغاء المترسلين ، فهو يعتمد في أكثر ما كتبه الى المعنى الذى يريده في وضوح ودقة وفهم تام لدلالات الألفاظ على المعانى ، وفي تجنب للصناعات اللفظية التى كانت شائعة في عصره .

والشدياق من كتاب العرب القلائل الذين يعرفون قيمة الألفاظ في مواضعها ، وينزلونها منازلها ، فلا يبهرج ، ولا يلف ، ولا يغمض ، ولا يبهيم ، ولكنه يؤدى لك المعنى في اشراق ، ووضوح ، واستقامة ودقة . وهو مؤمن بأن الالتجاء الى الصناعات والمحسنات وزخارف القول هو اضاءة للمعانى ، فوق أنها تشغل القارئ بظاهر اللفظ عن باطن المعنى . والمعانى الجياد تستغنى عن الطلاء والزخرف كما تستغنى الحسناء عن الحلى . فهو حين يكتب لا يستحضر بباله غير المعنى الذى يريده ، والموضوع الذى يقصد الكلام فيه . ولا يكلف نفسه مثلاً أن يستحضر أساليب من كتبوا قبله من علماء اللغة والبلاغة الماضين ، لأنهم لم يجربوا تجربته ، ولأن لكل كاتب شعوره الخاص ، واحساسه بالموضوع الذى يكتبه ، فلا يغنيه أن يستعير من أديب عبارة ، أو يقترض من كاتب آخر أسلوباً .

انه كاتب ظهر في عصر كان للصنعة البيانية فيه مكانها ، وكانت مجارة أساليب الأقدمين شيئاً مقدساً ، ولكنه كان من أوائل الشجعان الأجرياء الذين حرروا الكتابة من قيودها ومن بدعة التقليد والمحاكاة فيها في زمن كانت الامامة البيانية فيه لعباد الألفاظ الذين يرصونها رصاً ، من غير أن تكون لها دلالاتها الدقيقة على المعانى المرادة .

ولقد ظلت البلاد العربية بمعناها الواسع منذ أيام المؤرخ ابن خلدون في أوائل القرن الخامس عشر الميلادى وهى لم تشهد كاتباً مؤلفاً مترسلاً مثل فارس الشدياق الذى جاء بعد ابن خلدون بأربعة قرون كاملة من الصنعة البيانية والمحسنات البديعة . انك وأنت تقرأ للشدياق بعض موضوعاته عن الذوق ، والموسيقى ، وأخلاق العلماء ، والتمدن ، أو بعض فصول من رحلته الى مالطة وأوربا يخيل اليك أنك تقرأ فصلاً من كتاب « مقدمة ابن خلدون » ، فهناك كما هنا الترسل ، والدلالة الحقيقية للكلام ، وسلامة المقدمات المفضية الى سلامة النتائج ، والتحليل ، والتسلسل المنطقى ، والبعد عن رصف العبارات والحشو والتكلف ، والمهم فوق هذا هو صحة اللغة وعربية التراكيب .

وما ظنك بكاتب يقول عن الذوق : (الذوق فى الكلام ، كالذوق فى الطعام ، فى أن كلا منهما منشؤه الألفة والعادة . فمن قلة الذوق المعنوى أنه لم يوضع فى لغة من اللغات لفظة خاصة به بضده ، وانما يذكر أهل المعانى والبيان شيئاً من آثارهما ،

فيقولون مثلاً : هذه استعارة حسنة ، وهذا تشبيه بديع ، أو هذه استعارة مستهجنة ، وهذا تشبيه بعيد ، ولا يقولون أن ذلك من الذوق وعدمه ، مع أنه هو مدار ذلك ، وليس لغيره مدخل فيه . لأن الشاعر الذي يرتكب ما يخل بالذوق ربما كان أعلم أهل زمانه باللغة وبكلام العرب ، فاتيانه والحالة هذه بما يروق النقاد ناشيء عن العلم والذوق ، واتيانه بغير ذلك من عدم الذوق لا من الجهل ؟

وما ظنك بكاتب في النصف الأول من القرن التاسع عشر يقول عن التمدن : (لا يخفى أن لفظة التمدن مأخوذة من المدينة ، والمدينة مشتقة من « مدن » بمعنى أقام ، على القول الأصح ، وإن كان صاحب « القاموس » قد اضطرب فيها ، فجعلها مرة من « ادن » ، ومرة من « مدن » . وكيف كان فإن مرادف التمدن في اللغات الأفرنجية من معنى المدينة ، وهو عندهم — في الأظهر — عبارة عن استجماع كل ما يلزم لأهل المدينة من اللوازم البدنية والعقلية . فقولهم — مثلاً — هذا رجل متمدن ، ينزل منزلة قولنا : متأدب ، كيس ، خير ، وما أشبه ذلك . ومع بلوغ هذه اللفظة عندهم إلى أقصى مدى الشهرة ، وجريها على الألسنة والأقلام ، لم يزل عليها غلام الالتباس والابهام ، فإن كل صاحب صنعة يظن أن وجود صنعته بخصوصها هو المراد من التمدن ، فإذا كان أحد المصورين مثلاً يذهب إلى بلاد ولا يجد فيها من أهل حرفته ، يحكم بأن تلك البلاد غير متمدنة ، وكذا المغني والرقاص وضوهما . وضد التمدن عندهم

هو الحالة الهمجية ، وهي الخالية من الترتيب والنظام ، فالحالة الأولى عندهم هي التي اتصف بها أهل أوروبا جميعا ، والحالة الثانية هي التي يجودون بها على غيرهم !) .

ان مثل هذا الكلام الواضح المرسل المنطقي المرتب الفكرة المهتم بالمعنى قبل الاهتمام بزخرف العبارة قد طال عهد الشرق العربي به زمنا قبل العصر العثماني بأكثر من قرن . فكان جديد حين كنبه فارس الشدياق ، وكان جديدا حين كنب مثله في مصر رائد نهضتنا الحديثة الشيخ رفاعه رافع الطهطاوى . وقد كان رفاعه والشدياق متعاصرين ومتقاربين في زمن المولد ، بل كانا رفيقين في تحرير « الوقائع المصرية » ولكل منهما فضله الذى لا يجحد في حركة التجديد في النشر العربى الحديث . وحسبك أن تلقى نظرة على كتاب « مناهج الآداب المصرية » لرفاعة الطهطاوى لترى فيه تجديدا في موضوعات تتناول الصناعة والزراعة والتجارة والآداب ومنابع الثروة ، والرقى الاجتماعى ، وترى فيه تجديدا فى الأسلوب بالكلام المرسل المصيب للهدف رأسا من غير تحليلات ولا زخارف ولا محسنات .

ولقد كان الشدياق حين أصدر صحيفة الجوائب فى الآستانة سنة ١٨٦٠ يحورها على طريقته الجديدة المترسلة فى الكتابة ، الهادفة الى الموضوع ، الخالية من الصنعة ، وكانت الجوائب تجوب العالم العربى والاسلامى كله وتنتشر فيهما على مقياس واسع ، ومن هنا كان أثر الشدياق فى تطور النشر الحديث أوسع مدى ، وأكثر انطلاقا .

واذا كان قد عاصر الشدياق اللبناني المولد كاتب "وعلم" آخر من أعلام النهضة الحديثة في القرن التاسع عشر ، وزميل للشدياق في مدرسة عين ورقة ، وهو « بطرس البستاني » صاحب دائرة المعارف ، ومحيط المحيط ، فإن الانصاف يقتضين أن نقول كلمة في الفرق بين أسلوب الرجلين في الكتابة ، فالبستاني لم يكن يهتم بعبارته من حيث تركيبها وبناءؤها اللغوي وصحتها ، بل كان همه مصروفا الى الترجمة والنقل كيفما جاءت عبارته . أما أحمد فارس الشدياق فكان يتحرى دائما أفصح الأساليب وأصح العبارات وأسلمها لغة وأداء ، حتى لقد غالى الأستاذ مارون عبود فجعله مؤسس النهضة الحديثة وزعيمها^١ في لبنان ، على حين تواضع غيره فجعلوه واحدا^٢ من رواد النهضة الحديثة في الأدب ، وعده الأستاذ أنيس المقدسي « صاحب يد طولى في النهضة العربية التي ظهرت في القرن التاسع عشر ، فمهدت السبيل للتقدم الأدبي العظيم الذي عرف به القرن العشرون »^٣.

كان فارس الشدياق عدوا للمحسنات ، ولعله أدرك — وخاصة في كتابه «الساق» — أن أنصار الاستعارات والمحسنات من عشاق القديم لن يعدوه بليغا بمقتضى مفهومهم للبلاغة في عصره ، فقال في هذا الصدد : (فأما اذا تعنت على أحد بكون

(١) رواد النهضة الحديثة لمارون عبود .

(٢) في الأدب الحديث لعمر الدسوقي ج ١

(٣) الفنون الأدبية وأعلامها — لانيس المقدسي ص ١٢٨

عبرتني غير بليغة — أى غير متبلة بتوابل التجنيس والترصيع ،
والاستعارات والكنيات ، فأقول له : انى لما تقيدت بخدمة
جنابه فى انشاء هذا المؤلف لم يكن يخطر ببالى التفتازانى
والسكاكى والآمدى والواحدى والزحشرى والبستى وابن
المعز وابن النبيه وابن نباتة ، وانما كانت خواطرى كلها مشغلة
بوصف الجمال) ، وفى موطن آخر يهاجم أنصار الاستعارات
والتشبيهات المبتذلة قائلا : (وما أدرى ما الذى حسن لأرباب
فن الانشاء أن يضيعوا وقتهم بهذه الاستعارات والتشبيهات
المبتذلة ، وينظم الفقر المتماثلة فى المعنى ، مع أن العالم يتأتى له
أن يبدى علمه بعبارة واحدة اذا كانت رشيقة اللفظ ، بليغة
المعنى)^١ .

أما رأى الشدياق فى « السجع » فلم يكن بأحسن من رأيه
فى الاستعارات والكنيات وبقية المحسنات ، وهو يرى استعماله
بعض الحين ، لأن كثرة استعماله تضيق مذاهب القول ، وتسد
مسالك التعبير ، ففيه من المشقة والكلفة أكثر مما فى الشعر ،
وقد أحسن التعبير عن رأيه قائلا : (السجع للمؤلف كالرجل
من خشب للماشى ، فينبغى لى أن لا أتوكأ عليه فى جميع طرق
التعبير ، لئلا تضيق بى مذاهبه ، أو يرمينى فى ورطة لا مناص
منها . ولقد رأيت أن كلفة السجع أشق من كلفة النظم ، فانه

(١) الساق على الساق — ص ٤٦ — الكتاب الثانى .

لا يشترط في أبيات القصيدة من الارتباط والمناسبة ما يشترط في الفقر المسجعة . وكثيرا ما ترى الساجع قد دارت به القافية عن طريقه التي سلك فيها حتى تبلغه الى ما لم يكن يرتضيه لو كان غير متقيد بها) . ولهذا استعمل الشدياق السجع بمقدار ، فلجأ اليه في مقدمات كتبه ، كما استعمله في « الساق على الساق » حتى الفصل التاسع منه ، ثم تركه حتى أول الفصل الثالث عشر ليبدأ بأولى مقاماته حتى تبلغ أربع مقامات في الكتاب كله . ولعله كان يعاود السجع في الكتاب من مقامه الى مقامه معاودة للتقديم من ناحية ، وتدريباً لقريحته من ناحية أخرى ، كما يقول في أولى مقاماته : (قد مضت على برهة من الدهر من غير أن أتكلف السجع والتجنيس ، وأحسبني نسيت ذلك ! فلا بد من أن أختبر قريحتي في هذا الفصل فانه أولى به من غيره ...) ^١ ولاحظ معي أيها القارئ الكريم اعترافه هنا بأنه يتكلف السجع والتجنيس ! وليس بعد هذا برهان على مجافاتها لفطرته وطبيعته المنطلقة المترسلة .

وتبدو مراوحة الشدياق بين السجع والترسل في رسائله الخاصة حيث كان ذوق العصر يميل الى السجع أكثر ، ففي رسالة منه لأخيه طنوس بعث بها اليه من مالطة سنة ١٨٤٠ نراه يترسل في أولها ثم يجنح الى السجع في أواخرها فيقول :

(١) المصدر السابق - ص ٦٢

(... فكيف بالاعتناء ، والقلب في التيساع ، والدمع في
 تجماع ؟ ومن أين السلو ، واللين في غلو ، والوجد في نمو ؟
 ويميل فارس الشدياق في كتابته الى الاستطراد ، وقد لاحظنا
 هذه الخصلة عند الكتاب المترسلين المنطلقين كالأمير شبيب
 أرسلان ، والسيد رشيد رضا . ففي كتابي رحلته الى مالطة
 وأوربا يستطرد من موضوع في الرحلة الى قد القاموس المحيط
 ويتعقبه في بضعة مواضع^١ ، وفي موضع آخر يستطرد الى ذكر
 الصابون وأحسن أنواعه وأصل صناعته عند العرب ، وفي موضع
 آخر يستطرد الى ذكر متوسط أعمار الحيوان والطيور
 والزواحف ! ومن استطراداته اللطيفة في الرحلتين ما ذكره عن
 حلق اللحية وطريقته ، واشتجار الأطعمة الفاخرة في الشام منذ
 أيام معاوية لأنه كان يتأق في طعامه ، وسيرة حياة فرانكلين
 الأمريكي بمناسبة اختراع التلغراف ، وتاريخ ترجمات التوراة
 الى اللغات ومنها العربية ، وترجمة حياة جان دارك في معرض
 الحديث عن الفرنسيين . ومن عجائب استطراداته الفظيعة في
 كتابه « الساق على الساق » ما ذكره عن الكتب الخاصة بسير
 البابول وانحراف كثير منهم عن سواء السبيل^٢ .
 وتدلنا استطرادات الشدياق التي لا حصر لها في كل ما كتبه
 على ازدحام المعلومات والمعارف الانسانية لديه ، فقد كان الرجل

(١) الواسطة - صفحات ١٢ - ٢٥ - ٢٠

(٢) الساق على الساق - ص ١٠٤ . وتعد أخبار البابوات التي نقلها
 الشدياق عن كتب المؤرخين الغربيين مما لا يكاد العقل يتصوره لشناعته .

واسع القراءة مدمن المطالعة ؛ كما تدلنا على فضيلة في الكاتب وهي حرصه الشديد على امداد القارىء بأكبر قدر ممكن من المعرفة .

والطريف أن الشدياق يسمى الاستطراد في أسلوبه « زلق قلم » ، ويعبر عن ذلك بقوله : (ثم انى كنت ابتدأت كلاما في أول هذا الفصل ولم أنه ، فان القلم زلق بى الى معنى آخر على عادته ..)^١ .

ومن خصائص أسلوب الشدياق دقة الوصف ، وعمق التحليل ، وبراعة التصوير والتشيل وخاصة حين يصور لك المعنويات بالمحسوسات . ولقد بلغ من دقة وصفه أنه يصور لك الأمور الصغيرة الجزئية فتشعر مع الدقة بقيمتها وخطرها ، وأنه يستشف لك ما وراء الظواهر من أعماق المعانى . اسمعه وهو يصف لك ملجأ للعجزة فى مالطة : (والرابع للطاعنين فى السن العاجزين عن تحصيل معاشهم ، المادين لوداع الدنيا يدا ، والمغمضين عن وزرها ونعيمها عينا . قد أصبحوا من هذه الحياة على شفا جرف هار ، يعتبر بهم اللبيب ، ويتعظ بهم المستهتر فى حب هذه الدنيا الغرور ، اذ تراهم كالأنغرار من الأولاد ، قد انحنت منهم القدود لما استوى عندهم داعى الأجل ، وأظلمت منهم الأبصار بعد أن أضاء فيهم صبح المشيب ، وانحلت منهم القوى بعد أن غلت منهم الأفكار والتهى ، ثم يقضون ما بقى

(١) المصدر السابق - ص ٦٦

من ظمء حياتهم بكان وصار^١ ، وانظر الى اللوحة التعبيرية التالية التى تصور مشية النساء فى مالطة : (وللنساء زهو وعجب اذا مشين ، أكثر من زهو الرجال^٢ ، فترى المرأة تخطو كالعروس المزفوفة الى بعلها ، وهى ممسكة بطرف الوشاح باليد اليسرى ، وبطرف غطاء رأسها باليمنى ، فتكون على هذه الحالة أشغل من ذات النحين !) .

ومن تصويره الدقيق للخبز اليابس فى أديرة الرهبان المتقشفين قوله : (.. حتى ان الخبز الذى كثيراً ما يأكلونه بغير ادام ، ليس كخبز الناس ، فانهم بعد أن يخبزوه رقيقاً يشمسونه أياماً متوالية حتى يجف وييبس ، بحيث يمكن للانسان^٣ اذا أخذ بكلتا يديه رغيفين وضرب أحدهما بالآخر أن يخيف بقرقتهما جميع جردان الدير ! أو أن يتخذهما متخذ الناقوس الذى يضرب به لأوقات الصلاة ! ولا يقدرُونَ على أكله الا منقوعاً بالماء حتى يعود عجينا !)

ومن صورهِ اللطيفة المضحكة تصويره لامرأة كبيرة الأنف — ولا تنس أن الشدياق نفسه كان كبير الأنف ، قال : (... واذا بامرأة متتقة أقبلت علىّ وقد تتأ من تحت قبابها شيء شبيه بالقلة ! فظننت أنها جعلت حنجور^٤ عطر عند أنفها لتشمه

(١) لقد رأيت هذه الصورة الحية فى ملجأ المعزة بحلب ، وهو من المشروعات الخيرية لصديقنا الكريم الأستاذ فتح الله الصقال المحامى ، وكنت برفقة الصديق الشاعر الأستاذ محمد مصطفى الماحى .

(٢) لقد لاحظ الشدياق قبل هذا زهو الرجال المالطيين فى مشيهم ...

(٣) ان تعدية الفعل يمكن باللام غير صحيحة ، وهذه من مأخذ الشدياق اللغوية التى رفع فيها أحياناً ...

(٤) الحنجور = السفت الصغير .

عند مرورها على الجيف فى أسواق المدينة ... فرفعت النقاب
واذا بأفقها النائم يضيق عنه وجهها ، وكأنه واجه أفقى ليحييه !
فخطر ببالي ما قيل عن ذلك الغراب الذى كان يجمع ^١ ، وألف
غرابا مهيض الجناح ! وأن أحد الشعراء لما أبصرهما قال :
ما كنت أدرى ما أراده بعضهم بقوله : ان الطيور على آفاقها
تقع ، حتى رأيت هذين الغرابين !

ومن دقة تحليل الشدياق ما حلل به الكذب وقسمه الى
أنواع منها الكذب النىء المائع ، والكذب المطبوخ الناضج ،
والكذب المتبل الحريف المحرق . واستحضر لكل نوع أمثلة
طريفة تدل على احاطته بكثير من أخلاق الناس ورذائل المجتمع .
(فالكذب النىء المائع هو الذى اتصف به أهل البلاد الشرقية ،
وذلك كأن يمدك الانسان بالحضور فى الساعة الفلانية ثم
يخلف . أو يعدك بقضاء حاجة وفى قلبه أن لا يقضيها ، أو أن
يسافر الى استنبول ويقول : ان مؤلف كتاب الساق على الساق
قد ضغط بين عاجلتين — أى عربتين — فانكسرت ساقاه جزاء
له بما عنون كتابه به ! أو أن تكون قد أرسلت له كتابا فينكر
وصوله تملصا من لومك له . أو أن يقول لك : قد أطريت عليك
البارحة عند فلان فهو يبلغك السلام ويدعوك الى منزله ، فاذا
سرت اليه وجدت الأمر بالعكس : أو أن يقول : قد نويت أن
أسافر غدا الى المشرق ثم يسافر الى المغرب ! وغير ذلك مما
لا يجدى نفعا ..)

(١) الخمج = نوع من العرج .

ويمضى الشدياق بعد هذا في استحضار أمثلة عجبية من أنواع الكذب الأخرى ، فتدهش لهذه الدقة والمتابعة والتحليل الذى لا يحيط به الا ذكى واع ...

ولعلك لاحظت من هذه النماذج أن الشدياق يخطط الجد بالهزل ، والمزح بالوقار . وأنه يتبل صوره وتعبيراته بالفكاهة التى قد تصل أحيانا الى اللذع والتهكم والسخرية .. فلا تستطيع أن تعرف أجاد" هو أم هازل . وفى « الساق على لساق » صور كثيرة من هذا ، فينبغى لك الحذر وأنت تقرأها حتى لا يختلط عليك أمر فى سيرة حياته التى بثها فى تضاعيف هذا الكتاب الرائع .

وسنعود اليك بعد قليل لنعالج فكاهة الشدياق ولذعه وسخريته فى فصل خاص . وتلمح فى طريقة الشدياق فى الكتابة نوعا من الاصرار وعدم الاستسلام لما تواضع الناس عليه ، وعدم التسليم بالأفكار وقبولها قضايا مسلمة لا تقبل المناقشة . وعقلية بعيدة عن هذه السهولة والطواعية فى قبول المسائل . فهو لا بد أن يقف عند المسألة ويناقشها ، وقد يتحرى أصولها وجذورها حتى يردّها الى الحقيقة التى كان يهدف اليها . وفى كتابيه عن أخبار مالطة وأوربا ترى كثيرا من هذه المناقشات التى تدرك منها لأول وهلة أن الرجل ليس سهل التلقى لكل ما يقرؤه ويسمعه .

فاذا قال مؤلف أوربى ان أهل مالطة يربون التوت ليحصلوا من دودة القز على حرير أعلى من حرير ايطاليا ، استدرك عليه

الشدياق قائلا : « قلت : وقد علم بالتجربة أيضا أن دود القز لا يعيش في هذه الجزيرة ، والمؤلف — يعنى الأوربى — إنما كتب هذا عند الشروع في تربية التوت ...

ويشير المرحوم مارون عبود الى هذه الظاهرة في كتابات الشدياق قائلا : (ولم يكن يترجم ليقف مكتوف اليدين ازاء من أخذ عنه ، بل يناقش كل فكرة نقاشا عنيفا . وذلك شأنه في كل ما صنف وألف . فهو جدلى من الطراز الأول ..)^١

وإذا قال بعض الناس ان جهل الانسان بلغة قوم يفوت عليه الطرب بألحان أغانيهم وقف له الشدياق قائلا : (ومن الغلط البين أن يقول أحد انى لم أطرب لهذه الألحان لجهلى باللغة ، فان أصل الطرب إنما يكون عن الصوت لا عن الكلام المغنى به ..)^٢

وإذا قرأ الشدياق في كتاب منسوب الى أرسطو أن أهل البلاد الحارة يعمرون أكثر من أهل البلاد الباردة ، لأن الحرارة الطبيعية يتأتى حفظها في الأولى أكثر من الثانية .. إذا قرأ ذلك لا يقبله على علته حتى ولو كان الفيلسوف أرسطو قائله ، ثم يناقشه قائلا : (ولا أرى قوله مطابقا للواقع ، الا أن يحل قوله البلاد الباردة على معنى المفرطة في البرودة ، والبلاد الحارة على معنى المعتدلة في الحرارة)^٣

رحم الله الشدياق ! لقد كان كاتباً يحترم عقله ، ولا يهدر قيمته أمام كل قائل ، وازاء أى اعتبار ...

(١) سقر لبنان — مارون عبود — ص ١٣٤

(٢) الواسطة في أخبار مالطة — ص ٥٥

(٣) المصدر السابق ص ٩١

كاتب المقال

لن يفوتنا ونحن نتحدث عن الشدياق الكاتب وأسلوبه في الكتابة أن نشير الى دوره في كتابة المقالة الأدبية والسياسية والاجتماعية في العصر الحديث . واذا كان الشيخ رفاعة الطهطاوى رائدا للمقالة في مصر في حركة النهضة الحديثة ، فان الشدياق كان رائد اللبنانيين في المقالة في الحركة نفسها . ولقد جاء بعد رفاعة في مصر أعلام من كتاب المقالة منهم الشيخ محمد عبده ، وأديب اسحاق ، ومحمد السباعي ، والمنفلوطي ، حتى انتهت السلسلة الى الدكتور محمد حسين هيكل ، وابراهيم المازني ، وعباس محمود العقاد، والدكتور أحمد أمين ، وأحمد حسن الزيات ، والدكتور زكي نجيب محمود في يومنا هذا . كما جاء بعد الشدياق — أو جاء معه — في لبنان المعلم بطرس البستاني ، وسليم البستاني ، وأديب اسحاق ، وفرح أنطون ، ويعقوب صروف ، والشيخ نجيب الحداد ، حتى انتهت السلسلة الى أمين الريحاني ، وجبران خليل جبران ، والآنسة مي ، ومارون عبود وغيرهم من كتاب المقال اللبنانيين .

ولقد كانت صحيفة الجوائب التي أنشأها الشدياق في الآستافة هي المجال الفسيح لمقالاته التي كان يطالع بها قراء

الجريدة في العالمين العربي والاسلامى . ولقد عدل الشدياق عن تسمية نظراته وخطراته « بالمقالة » كما اصطلاحنا بعد ذلك على تسميتها ، ولكنه أسماها « جملة أدبية »^١ . وتابعه بعد ذلك سليم البستاني محرر « الجنان » التى أنشأها والده سنة ١٨٧٠ ، فسوى الفصول السياسية التى كان يكتبها فى هذه المجلة باسم « جملة سياسية » .

ويظهر أن لفظة « جملة » المقصود بها « مقالة » لم تصادف من الذوق العام قبولاً فى الاستعمال ، فسرعان ما وجدنا كلمة « المقال » أو « المقالة » تنتشر وتطرد كلمة « جملة » وتحل محلها .

وقد جرى على مقالات الشدياق من خصائص الأسلوب ما جرى على كتاباته كلها ... فقد كان يسجع فى هذه المقالات حيناً ، ويترسل فيها متحرراً من السجع أكثر الأحيان . ولكنه — على كل حال — كان يخص هذه المقالات المركزة بالعمق والتحليل ودراسة التفاصيل ، وكان بالطبع يبعد بها عن الاستطراد الذى لم يكن له فيها مجال ، وإن كان لم يخلها من الفكاهة واللدغ على مألوف عادته ، ومنسوق فطرته .

وكان يبدأ هذه المقالات بعبارة : « من الناس » ، وهى

(١) يلاحظ أن الشدياق كان يسمي هذه الفصول أحياناً « بالمقالة » ، كما فعل فى مقالة « بديع الإعجاز » .

بداية تدل على اتجاه هذه المقالات الاجتماعى ، وميلها الى النقد للمجتمع وللناس الذين تتألف منهم الجماعة الانسانية الكبرى .

ففى مقالته التى عنوانها مراتب الفضلاء يصور لنا الشدياق طرازا من الناس يتصدر المجالس ، ويدعى العلم ويتفهبق فى الحديث ، ويبالغ فى النفع — أى الفشر والفض — الكاذب — وهو جاهل لا علم عنده ، خواء لا غناء فيه . كما يصور لنا طراز آخر يحضر المجالس فيسمع أكثر مما يثرثر ، ويخرج من الكلام ورواية الأخبار مخافة أن يسقط أو أن تبدو منه عثرة ... فيظنه الحضور جاهلا مع أنه عالم متى خلا بنفسه ، وانفرد بقلمه وطرسه . وفى هذه المقالة ترى الشدياق يجرى فيها على السجع وزخرفة الكلام من أولها الى آخرها ، بل نراه يعتمد الاغراب فى بعض الألفاظ ، فيعدل عن الكلمات المألوفة الى كلمات من دفائن المعاجم اللغوية ، كاستعماله لفظة « الناث » بدلا من كلمة « الناس » ... ولعله بهذا يدل بثروته اللغوية التى جمع منها فأوعى ...

وفى مقابل هذه المقالة المصنوعة المسجوعة لرى له مقالة أخرى بعنوان « أخلاق العلماء » حررها من السجع ومن أى زخرف من القول ، وجرى فيها على طريقة الترسل المطلق . وقسم العلماء من حيث الأخلاق الى من يتعلم وهو مجبول على حميد الصفات فلا يزيد العلم الا دماثة خلق ، وحسن تصرف ، واستقامة طبع ، ومن يتعلم وفى فطرته بعض السجايا الذميمة ،

فيهذه العلم بعض التهذيب . ومن يتعلم وهو على الأخلاق
الذميمة بتمامها ، فلا يزداد بالعلم الا طيشا ، وسوء خلق .

ولا بأس أن نقل هنا جزءا من هذه المقالة وفيها الدلالة
الكافية على ما نقول . يقول فارس الشدياق : (من الناس من
يتعلم العلم ، وهو مجبول على صفات حميدة ، فيزداد هدى
ورشدا ، وورعا وحمائة أخلاق وحسن تصرف ، واستقامة طبع ،
ونزاهة نفس ، وصفاء عقيدة ، وإخلاص مودة ، وسلامة نية ،
وعفة قلب ولسان ، وانسباط يد . فمثله كمثل الجوهر الشفاف
إذا قابله شعاع الشمس ، أو كمثل اقاء من زجاج نظيف صاف ،
إذا وضع فيه الماء لم يغير من طعمه شيئا ، فتراه دائما مقبلا على
نفع الناس ، ساعيا في اصلاح شؤونهم وتسنية أحوالهم ...
ومنهم من يتعلمه وهو مجبول على بعض صفات ذميمة ، فيتهدب به
بعض التهذب ، ويتغير به بعض التغير ، فشأنه أن يبقى فيه علمه
وشره كالقرنين المتكافئين . فمرة يقوى علمه على شره ، وذلك
إذا تذكر ما مر به من قصص الصالحين ، وسيرة أهل السم
والخير ، فيؤثر الاقتداء بهم . ومرة يقوى شره على علمه ، إذ
يطمس الله على قلبه ، فينسى ما قرأه وسمعه ويتبع هواه ، فمثله
كمثل الشمس في شهر النسيم ، تبدو مرة وتختفي أخرى ...
ومنهم من يتعلم وهو على الأخلاق الذميمة ، فلا يزداد به
الا طيشا وترعا الى الشر ، واضطرابا في الرأي ، وحدة في
الطبع ، وشراسة في المعاملة ، وتجاوزا على حقوق الناس ،
وتهاوتا على الطعن فيهم ، فمثله كمثل شمعة موقدة معرضة

لعواصف الرياح، فلا تزال الرياح تعبث بها يمنة ويسرة ، حتى
يتمنى الناظر اليها اطفاءها بالمرّة .^١

والحق أن مقالات الشدياق في « الجوائب » برصاتها
واستقامة لغتها وأصالة أسلوبها العربي غير المشوب ، قد كسفت
مقالات الرائد الآخر زميله العظيم بطرس البستاني في مجلته
« الجنان » بركاكة أسلوبها ، وضعف بنائها اللغوي ، ومجافاتها
لأساليب الفصح من الكتاب العرب . ولهذا اضطرب بطرس
البستاني أن يعلن في السنة الثانية لمجلته تغييرا في تحريرها برفع
أسلوبها ، واختيار ألفاظها اللغوية المعجمة قائلا : (انه لما كان
الجنان قد تجنب استعمال الألفاظ اللغوية في السنة الأولى من
سنوات نشره ، وكان من المفيد أن لا يتجنب ذلك بعد أن يكون
جمهور القراء راغبا في توسيع دائرة اللغة باستعمال الألفاظ
الكثيرة ، كان لا بد لنا من القيام بحق ذلك الأمر المهم . فنسأل
الله التوفيق ، ونطلب الى حضرة قرائه أن يعذرونا اذا أتعبناهم
بتكرار مراجعة القواميس) .

من هذا البيان الوجيز للرائد بطرس البستاني نعرف فضل
الشدياق « وجوائبه » في اضطراب مجلة الجنان لرفع مستوى
أسلوبها ولغتها ، ولعل هذا كان باعثا لصحافة لبنان كلها أن
ترفع بلغة كتابتها وأساليب تعبيرها الى المستوى العالي الذي
كان يمثل به الشدياق الأدبي في كتابته ...

(١) هذه المقالة جيدة جدا ، فارجع اليها كلمة في كتاب « اعيان البيان »
لحسن السندوبي .

ولن نختم هذا الفصل دون الاشارة الى تقدير الأستاذ
الامام الشيخ محمد عبده للغة الشدياق وأسلوبه في الكتابة ،
فقد أطرى الامام يوما في بعض مجالسه الشيخ أحمد فارس
الشدياق في اللغة والانشاء ، ويظهر أن السيد رشيد رضا —
وكان حاضرا هذا المجلس — لم يكن موافقا على هذا الرأي ،
فاعترض على الأستاذ الامام قائلا : أين هو من أسلوب العروة
الوثقى الرفيع ووضعكم لفرائد اللغة الطريفة في مواضعها منها ؟
فكان جواب الامام : تلك ألفاظ فديرها ، أما الشيخ أحمد فارس
فهو امام في اللغة ، وأما أسلوبه في الكتابة فغريب ، قلما فطن
له الأدباء . ويعجب السيد رشيد رضا من تفضيل الأستاذ الامام
محمد عبده لفارس الشدياق على نفسه في الانشاء ، مع أنه
أبلغ منه !

بين الناقد اللغوي وناقد المجتمع

لقد رزق فارس الشدياق لسانا لا يسكت على شيء ، وعينا لا تغمض عن شيء ، وقلما لا يمسك عن شيء . وإذا كانت عينه تقع على الجميل فتحسه وتستشعر لذته ، فقد كانت كذلك تقع على القبيح فلا يفوتها أن تنقده وتوجه الأنظار إليه ، وتشهر به . وتلك فطرة فطر الله صاحبنا عليها ، ما له فيها يد ولا اختيار ، فقد خلق على ما فيه غير مغير أن يغير من أمر نفسه شيئا . ألم يكن الشاعر الخطيئة مفطور اللسان على الهجاء فلم تسلم من لسانه حتى نفسه التي بين جنبيه ، وحتى أبوه وأمه ؟ وقد جرمت طبيعة النقد على الشدياق كثيرا من أسباب الخصومات بينه وبين طائفة من أعلام وقته مما سنعرض له في موضعه . ولكن لا بد أن فلتمس له العذر من سجيته . فهو ينتقد كل شيء ، لأنه لم يكن يعجبه أى شيء . ولعل لطبيعة القلق النفسى فيه منذ حادثته يدا في هذا .

ان بعض الناس قد يرون ما لا يعجب ، فيتغاضون ويفضون الطرف ويدعون المسألة تمر بسلام ، ولكن الشدياق غير هذا .. لقد رأى من زميله برئيسه المستشرق الإنجليزي الدكتور لى

ما لا يعجبه فصارحه به ، ورآه ينظم شعرا ضعيفا معيبا معلولا
فصارحه برأيه . وألف أخوه طنوس الشدياق كتابه (أخبار
الأعيان في جبل لبنان) وبعث بنسخة منه اليه وهو في لندن ،
فلم يصبر « فارس » على ما رأى فيها من مآخذ وأوهام ،
وبعث الى أخيه رسالة ينتقد فيها الكتاب في بعض الحقائق
والحوادث التاريخية والأخبار الشخصية ، بل في بعض المآخذ
اللغوية التي وقع فيها أخوه المؤلف ، وأنكر عليه عدة أشياء
منها (... والخامس : أنكم عند ذكر نسب الأعيان لم تذكروا
الوقت والتاريخ ، بل اكتفيتم بقولكم : فلان ولد فلانا .
والسادس : أنكم لم تتعرضوا لذكر كل من نبغ في شعر أو علم
أو فصاحة أو مآثرة ، ولم ترووا شيئا عن الذين وصفتموهم
بالعالم . والسابع : أنكم لم تصرفوا الهمة في تنقيح العبارات
والألفاظ ، فقلتم : أهلها اسلام ونصارى ، وحقه : مسلمون .
وقلتم : أعرض ، والصواب : عرض ، ومهاب ، وحقه : مهيب ،
ونضر ، وحقه : نظر وأشياء كثيرة لا بد أن تعينوا لها محلا في
آخر الكتاب لاصلاحها) .

وقد تكون طبيعة المجاملة بين أخ وأخيه تقتضى أن يشئ
على أثر أدبي أخرجه ، أو على الأقل تتطلب السكوت عن قده ،
ولكن الشدياق فاقد بطبعه ، فكيف يسكت على خطأ رآه ،
أو عيب وقعت عينه عليه ؟ ويحدثنا الشدياق في « الساق » عن
أثر النقد في الشعر قائلا : (على أن من نبغ في الشعر ان لم يلق
من ينتقد قوله مرة ، ومن يخطئه أخرى ، فلا يمكنه أن يصل الى

مرتبة الشعراء المجيدين . ولو بقى ينظم أبياتا ويودعها سمعه فقط لما عرف الخطأ من الصواب قط ، فلا يكاد أحد يصيب الا عن خطأ ...)

على أن طبيعة النقد للنقد ذاته قد تتحرف أحيانا فتجر الى النقد المغرض غير المجرد . ومن المؤسف أن الشدياق قد وقع في مثل هذا ، فكثيرا ما أدخل العوامل الشخصية والاعتبارات الخاصة في اعتباره حين كان ينقد بعض الأدباء أو بعض الطوائف . ويستظهر الأستاذ مارون عبود أن الشدياق قد اتقّد القاموس المحيط للفيروز آبادي ، في كتابه المسمى : الجاسوس على القاموس ، ليهدم كتاب « محيط المحيط » الذي اعتمد فيه بطرس البستاني على قاموس الفيروز آبادي ، فأصاب عصفورين بحجر واحد^١ .

وإذا كنا سنلتقي بعد قليل بالشدياق الناقد اللغوي في الفصل الخاص بمماركه وخصوماته الأدبية ، فافنا هنا سنعرض ألوانا من هذه الاجتماعية للناس والجماعات والهيئات والحكومات والأزياء ومفارقات المجتمع ، والعادات والتقاليد ، والرجال والنساء ، وأرباب المهن والصناعات ، بل حتى قدم طبيعة البلاد التي زارها في تكوينها الجغرافي ، وما يختلف عليها من الليل والنهار ، والصيف والشتاء ، والحر والبرد ، والريح

(١) صقر لبنان - للروان عبود - ص ١٢٢

العاصفة ، والنسيم العليل ، والشمس الضاحكة أو المنتقبة وراء الغمام .

ويبدو غنف الشدياق في هذه للمجتمعات والحياة في مالطة وأوربا — وخاصة انجلترا وفرنسا — حتى ليخيل الى قارئه أنه متحامل على القوم أو متجن عليهم ، أو منحرف أو مائل الهوى ، ولكنه ينفى ذلك نفيًا قاطعًا حيث يقول في مقدمة رحلته الى مالطة : (وليكن معلوما عند القارئ والسامع والداري ، أني في كل ما وصفت به الانكليز والفرنسيين وغيرهم من أهل أوربا ، لم يعل بى هوى ولا غرض ، بغضا أو حبا ، اذ ليس لى حذل مع أحد منهم ولا ضلع ، ولا انحراف ولا ميل ولا ضر ولا تقع ، وانما رويت عنهم ما رويت ، وحكيت ما حكيت ، بحسب ما ظهر لى أنه الصواب ، فلا ينبغي أن يحمل قولى على ضغن أو اغضاب ، وأعوذ بالله من أن أبخس الناس أشياءهم ، فأتعمد القول فيما شأنهم وساءهم ، الا أنه لا ينكر أن الانسان محل النقص والمعيب ، وأنه قل من ينظر الى نفسه بعين المصيب . وكذلك كنت أقول للانكليز ، فلم يكن أحد منهم ينكر قولى أو ينسبه الى التعميز ...)^١

ومن قعدات الشدياق للمجتمع تلك المتناقضات والمفارقات التى تبدو فيه ، فان الناس لو سمعوا مثلا بأن امرأة متزوجة

(١) لاحظ السجع هنا ، وهو يؤكد ما قلناه قبلًا من جنوحه الى استعمال السجع والحسنات في مقدمات كتبه وفي بعض الأحيان .

تحب غير زوجها لأنكروا عليها ذلك الفعل كل الانكار واستفظعوا صدوره منها أيما استفظاع ، فيشيع أمرها ولا يبقى في البلد واحد ألا ويروى عنها حكاية أو ترهة ، وأما اذا سمعوا عن الرجل أنه يحب غير زوجته فانهم يحملون فعله على وجه لا يسوؤه ، وقد يتلمسون له الأعذار بأن فيها عيبا ألجأه الى ذلك المسلك !

ومن الملاحظات التي لاحظها الشدياق على المجتمع الشرقى في سلوكه نحو المرأة أن الرجل يشتري لزوجته جارية أو يستخدم لها وصيفة ، لا اشفاقا عليها ، ولا مجرد تخفيف عبء العمل المنزلى عنها ، وإنما المقصود أن يجعل الخادم أو الأمة رقيقة على سيدتها حتى لا تخونه في عرضه — أما خيانة المال فغير ممكنة لأنه لا يخرج من البيت الا بعد أن يقفل صناديقه !! — مع أن الجارية لا تكون الا ضالعة مع سيدتها عليه ، وان شتمتها بين يديه وأهانتها ، لأنها لا يهمها كون سيدتها تحب واحدا من الرجال أو أكثر ، بل يهمها أن تنال عند سيدتها الطيب من المأكول والمشرب .. !

ومن لاذع هذاته ومشاهداته ما رآه في مصر من اعتزاز الأجنبي ، وانكسار المصرى ، فالقبعة — والمراد أصحابها الأجانب — تضخم على رءوس أصحابها ، والطربوش يتضاءل وينكمش على رءوس أصحابه . ونسوق هنا فص عبارته في هذا المقام قائلا : (ومن ذلك — أى من خواص مصر — أن البرنيطة

فيها تنمى وتعظم ، وتغلظ وتضخم ^١ ، وتتسع وتطول ، وتعرض وتمتد ، فاذا رأيتها على رأس لا يسها حسبها شونة . وكثيرا ما كنت أتعجب من ذلك وأقول : كيف صح في الامكان ، وبدا للعيان ، أن مثل هذه الرؤوس الدميعة ، الضئيلة الذميعة ، الخسيسة اللثيمة ، المستنكرة المشئومة ، المستقدرة المهووعة ، المستقيمة المستفظة ، المستسجمة المستشعنة ، والمسترذنة المستبشعة ، قتل هذه البرانيط المكرمة ؟ وكيف أتاها هواء مصر وكبرها الى هذا المقدار ، وقد طالما كانت في بلادها لا تساوى قارورة الفراش ، ولا توازن ناقورة الفراش ؟ وكيف كانت هناك كالترب ، فأصبحت هنا كالتبر ؟) .

قلت لك ان الشدياق في تقده لم يراع قريبا ولا بعيدا ، فلم يحاب قريبا لقربته ، ولم يتجن على بعيد لانعدام السبب الرابط والصلة الجامعة . لقد زار مصر ، وذهب الى الاسكندرية وأحب مصر حبا جما ، وطفق يذكرها بالخير مدى حياته ، ويكى على أيامه فيها ، وعلى لطف أهلها ، وأخلاق علمائها ، وطيب مناخها . ولكنه رأى فيها بعض مأخذ ، فهل أغضى عليها وغض النظر عنها ؟ كلا ! ان طبيعة الناقد الباحث وراء العيوب والناشد للكمال لم تفارقه هنا ، فلم تعجبه أخلاق أهل الاسكندرية لغلبة الروح التجارية عليهم ، ولطول مخالطتهم لأوباش الأجانب ، ويقول في ذلك : (فأما سؤالك عن كرم أهل هذه البلدة ، فانهم

(١) الساق على الساق - ص ٣٩ من الكتاب الثانى .

كانوا في ظهور آبائهم على غاية من السماحة والجود ، الا أنهم لما برزوا الى عالم التجارة ، وخالطوا أصحاب هذى البرانيط ، أخذوا عنهم الحرص والبخل واللثامة والرتع^١ ، بل برزوا على مشايخهم — يعنى القرنجة — (!) .

ورأى في مصر النساء يلبسن الحبر ، والرجال يتخزمون بالحزام ، ويربطون السراويل دون الركب ، ويلبسون الجيب الطويلة الأذيال التى تكنس الأرض وتحمل ما فيها من الوسخ والقذر ، فلم يعجبه ذلك وانتقد حبر النساء لأنها لا حسن فيها ، فضلا عن غلائها ، أما حزام الرجال فانه يملأ الخصر والصدر ، ويمنع الطعام عن الهضم .. وأما الشريط الذى يربطون به السراويلات من تحت الركب فانه يوقف الدم عن سريانه فى الأرجل ودورته الى القدمين ، وأما الجبة الطويلة فان صاحبها يعيش ويكنس الأرض بأذيالها ، فيلصق بها كل ما فى الأرض من النجاسة والقذر حتى اذا وافى بيته ملاه بالرائحة الجيئة ، فعلق بزوجته منها ما يرد الطرف عنها ، وان كانت^٢ عبقة ...

ورأى الشدياق شوارع مصر وطرقات القاهرة وهى غاصة بالابل المحملة ، وأوجب على السائر فيها اذا رأى الابل مقبلة أن يخلى لها الطريق ، أولا فلا يأمن أن يفقد إحدى عينيه . ولعل هذه الصورة التى أفكرها الشدياق منذ أكثر من قرن وربع قرن ، والتى زالت — والحمد لله — من شوارع القاهرة ، هى

(١) الرتع : الحرص الشديد .

(٢) الساق على الساق — الكتاب الثانى — ص ٢٢٢

التي لا يزال بعض المتعصين من الأجانب يذكرونها ويتوهمون أنها باقية الى اليوم ...

ولم تعجب الشدياق في مصر بدانة النساء وضخامة أجسامهن ، وان كان مرد ذلك الى ذوق أهلها من الرجال الذين لا يرون في الخمائص والنحيفات حسنا ... ولعل الشدياق هو أول من أشاع في كتاب مسطور أن نساء مصر يتخذن معجونا من الجعفل — الخنافس — ويأكلنه في كل غداة لكي يصبحن سمينات ، ويكون لهن عكن مطويات !!

وقد كانت تعين الشدياق على قذاته اللاذعة العميقة النافذة عين بصيرة فاحصة لاقطة ، لا تخطئ مشهدا ، ولا يفوتها ظل شيء تقع عليه . وكأما كان سمعه وبصره ولمسه تتقرب الأشياء وتستوعبها . ورحم الله الأستاذ مارون عبود وهو يقول عنه : (لقد أوتى عينان^١ لاقطتان ، ومخيلة خالقة ، وقريحة سيالة ، ورغبة آكلة ، ولغة لم يفلت من بين مخالبه الا القليل من مفرداتها).
فما لم تخطئه عينا الشدياق من دقيق المشاهد في مصر أن العاملات المصريات — وخاصة المشتغلات في أعمال الهدم والحفر والبناء يقبلن على عملهن فرحات ، وهن يغنين الأغاني ، ويرسلن المواويل . ومن عبارته في ذلك قوله : (ومن ذلك — أى من خواص مصر — أن البنات اللائى يستخدمن في « الميرى » لحمل

(١) وهم المرحوم الاديب الكبير مارون عبود هنا حين رفع كلمة عينان وصفتها ، والصواب نصبها لانها المفعول به الثانى للفعل اوتى . وهذا من اوهام العلماء !

الآجر والجبس والتراب والطين والحجر والخشب وغير ذلك ،
يحملنه على رؤوسهن وهن فرحات ، جاححات ، سابحات ،
صادحات ، مادحات ، مارحات ، غير آحات ، ولا ترحات ، ولا
دالحات ، ولا رازحات ، ولا كالحات ، ولا نائحات . ومن كان
نصيبها من الآجر نظمت عليه موالا آجريا ، أو من الجبس غنت
له أغنية جبسية ، كآما هن سائرات في زفاف عروس ...)

أرأيت كيف يكون التصوير مع لطف الالتفات الى المرائي
والمشاهدات ؟

ومما لم تخطئه آذا الشدياق في مصر طريقة الغناء فيها
بتكرير اللفظة الواحدة من الأغنية مرات ومرات . ويرى
صاحبنا أن في ذلك اضاءة لمعنى الكلام . وهنا لا تفوته الموازنة
بين بلدين عربيين في الغناء ، فمصر تكرر ، وأهل الشمال الافريقي
مما وراء طرابلس لا يكررون ، فان غناءهم أشبه بالترتيل ،
ويقولون انهم أخذوا هذه الطريقة عن عرب الأندلس . ولا
يخفى الشدياق تبرمه بطريقة الغناء في مصر ، فيقول في صراحة :
(غير أنى أذم من غنائهم شيئا واحدا ، وهو تكرير لفظة واحدة
من بيت أو موال مرارا متعددة ، حتى يفقد السامع لذة معنى
الكلام ...)^١

(١) المساق على المساق : ص ٤٢

بين الفكاهة والسخرية والمجون

لم يجر الشدياق في كتابته وتأليفه مجرى الجد المطلق الصارم ، وإنما كان يمزج ويمزج الجد بالفكاهة حتى يكون لما يكتبه أثر في نفس القارئ ، فلا يضيق ولا يضجر بجفاف الجد وصرامته . وروح المزح والفكاهة طيبة عند بعض الكتاب الذين اشتهروا بذلك ، وهي تقتزن عادة عند بعضهم بالسخرية التي قد يشتد مقدارها فتصير تهكما لاذعا . وقد اقترن بذلك كله عند الشدياق طول في اللسان لم يستطع أن يغالبه ، وتراه يصرح به في بداية عهده قائلاً : (ولكن القاريق في هذا الوقت قد طال لسانه ، وإن يكن فكره قد بقى قصيرا ...)

وبلغ من طول لسان الشدياق أنه هجا أحد أمراء الجبل من الدروز ، وكان حاكما ذا سلطان كبير ، فاضطر الأمير الى تملقه بصنع وليمة له ولأخيه ليشتري بذلك حمده وثناءه^١ .. ! وقد كان في صاحبنا قدرة على أن يمدح الشخص أو الشيء ويذمه في وقت واحد معا . فقد مدح باريس بقصيدة ثم عاد فهجأها بقصيدة من الوزن والقافية نفسها ، وكان مطلع المدحة :

(١) الساق - ص ٢٦

أَذِي جَنَّةَ في الأرض أم هي باريس
ملائكة سكانها أم فرنسيس ؟
ومطلع الأهجية التي سماها « الهرفية » :
أَذِي عبقري في الأرض أم هي باريس
زبانية سكانها أم فرنسيس ؟

وجرى في الشوط هكذا الى آخر الأمد ... يقابل بيت
المدح بيت من الذم يضاد المعنى الأول .. وقد يكون ذلك من
علامات المقدرة عند الكاتب أو الشاعر ، ولكن الشدياق كان ذا
طبيعة متغيرة ، وعاطفة متقلبة ، فليس يبعد أن يكون هذا من
ذاك .

وما ظنك بكاتب مثل الشدياق لم يسلم من لسانه حتى
نفسه وامراته ؟ وهو لا يبالي أن يصرح أو يشير الى بعض
هنواته ويسوقها مساق الفكاهة الحلوة السائغة . فقد كان من
عاداته بعد زواجه من ابنة الصولي المصرية الشامية أن يستحلفها
« بحق السطح » ولا يخجل أن يذكر لنا سر هذا السطح ، ففي
ليلة زفافه الى عروسه بالقاهرة انسل من بين المدعويين وصعد
الى سطح المنزل لكي يستريح ، وكانت الليلة مقمرة من ليالي
الصيف وأخذوا يفتشون عنه ، فلما رأوه نائما على السطح ليلة
زفافه (أخلوا له ولعروسه حجرة وهموا بالانصراف !)

وفكاهة الشدياق مرحة لطيفة ، ولكنها أحيانا تتصل بالمرأة
وبالجنس أو تحمل وراءها أمورا جنسية فتعجب كيف تغلب
مسائل الجنس والمرأة على هذا العالم اللغوي الفارق في كتب

الأدب واللغة والمعاجم ؟ ولن نسوق هنا بعض فكاهاته الجنسية فليس هذا بمجال يليق إيرادها فيه ... وحسبنا أن يطلع عليها القارئ ان أراد في كتابه « الساق على الساق » فهو مشحون بها الى حد جعل مؤرخا فاضلا مثل جورجى زيدان يقول عنه : (انه أورد في ذلك الكتاب ألفاظا وعبارات أراد بها المجون ، ولكنها تجاوزت حدوده ، حتى لا يتلوها أديب الا ود لو أنها لم تمر في ذهن شيخنا ولا دونها في كتابه ، تنزيها لأقلام الكتاب عما يخجل من قراءته الشاب فضلا عن العذراء ...)

وفكاهة الشدياق طبيعية غير مجتلبة ولا متكلفة ولا مصطنعة ، فلم يكن الرجل فيها صاحب صنعته ، وانما كان رجل فطرة .. ولم تفارقه روح الدعابة والمزح والمجون حتى بعد أن شاخ وهرم وجاء الى مصر سنة ١٨٨٦ محدودب الظهر . وهو يتفكه في الكتابة حين يصف أو حين يستدرك أو حين يستطرد أو حين يوازن ويقارن أو حين يريد أن يتهكم . فتنتقل في كتابته من سطر الى سطر وتشعر أنك في جو كله فرح ومرح حتى في أشد الأوقات وأعصبها ، فهو في المرض فكاهة الروح ، حاضر التكتة ، سريع البديهة ، وهو كذلك في أية شدة نزلت به ، يغالبها بالضحك عليها أو الضحك منها حتى تزول ... فقد أصيب بالتخمة يوما من أكلة برغل أخذها بحذافيرها ، فأصبح وبه غثيان ، ويصور لنا الطبيب الذى استدعى له ، والطبيب — كما يقول — رسول عزرائيل ! فمنعه من الحركة . وهنا يسخر من أطباء وقته وجهلهم فانهم (يماجون الأمراض بالحرقن

والتخمين ، فما يهتدون الى الملة والمعلول الا بعد أن تبلغ الروح الحلقوم ! فيجربون مرة دواء ومرة غيره ! (وجاءه الطبيب) وهو أشد منى مرضا ونحولا ! فانظأهر أنه لم يكن له شغل حتى يخرجته من داره ! — يريد أنه طبيب لم يكن له زبائن !! — فلما أن دخل جس نبضى ، ونظر الى لسانى ، ثم زوى ما بين حاجبيه ، وأطرق الى الأرض ، وهو يهس ، أى يحدث نفسه — ثم رفع رأسه وقال لخادى : هات الطست ! . قلت : ما تريد أن تفعل وأنا صاحب جتى ! أفلا تشاورنى ؟ قال : انه الفصد أو الرمس !! قلت : هداك الله يا شيخ ! انها أكلة برغل مع اللحم مما تسميه الناس كيبية ! قال : أنا أعرف ذلك ، أنا أعرف ! انكم يا أهل الشام كلكم تموتون بهذه الكبة !! (أرأيت صورة أفكه لوصف طبيب من هذه الصورة ، وخاصة حين يقول له : أنا صاحب جتى أفلا تشاورنى ؟)

ويعصور لنا الشدياق اقدمه على الزواج فى مصر حين سيطر عليه الوهم من أن يموت غريبا وعزبا ! وكان قد أصيب فيها بمرض ، فصمم أن لا يفارق الدنيا الا قرير العين بنجل يرثه ، وان لم يكن عنده من حطام الدنيا غير الكتب ! ولا تقوته النكتة فيقول : (كيف لا وقد جاء عن أبشليم ولد سيدفا داود أنه بنى له جدارا ليذكر به بعد موته اذ لم يكن له خلف ... فلا تزوجن ! فان لم يأتنى خلف فالطوب بمصر كثير !!) نعم ! ان الطوب بمصر كثير فلا يكلفه أن يبنى له حائطا يذكر به بعد موته !!

ومن صوره الفكاهية تصويره لخبز الرهبان وصعوبة كسره حتى تشظى منه الشظايا في وجوه الأكلين ! ويقول في ذلك :
(ثم انه لما حان وقت العشاء جاء ذلك الرويب بصفحة من العدس المطبوخ بالزيت ، وبثلاثة أصنج من ذلك الخبز ، وجعلها بين يدي الفاريانق . فجلس للعشاء وتناول رغيفا ودقه بالآخر حتى انكسر ! فلما التقم أول لقمة نشبت شظية من الخبز في سنه وكادت أن تذهب بها ! فجعل يسندها ويسد موضع الخلل منها بالعدس !) .

ومن أجمل تعابير الفكاهة المراح تصويره لأسرة انجليزية من أسر رجال الدين في مالطة وقد دعت ودعت غيره الى وليمة ، ولم تكن الأسرة على استعداد للدعوة ! وتأجلت الدعوة من الغداء الى العشاء بسبب ابطاء الزوج في الحضور واصرار الضيوف على انتظار عودته ! وأخذت أجراس البيت تطن ايذاً بالاجتماع للطعام ، (ثم مضت ساعة وأعيد أطنان الجرس ، وما زالت الساعات تمضي حتى نجزت الساعة الحادية عشرة ! . وفي خلال ذلك كانت الأم تفقد المطبخ وتسار البنات كأنما نزل بهن نكبة البرامكة !) أرأيت تعبيراً أفكه ولا أمزح ولا أكثر لنعا من وصف هذا الحادث ، وتصوير نزول الضيوف واضطراب أصحاب البيت ، وتشبيه ذلك كله بنكبة البرامكة ؟

ولا تفوت الشدياق الفكاهة ولا السخرية الحلوة في أي مكان . ففي خلال عودته الى لبنان في أثناء خروج الحملة المصرية من الشام مر في طريقه بالباخرة على يافا ، ودعاه نائب قنصل

انجلترا هناك وسقا هم الشراب المعروف « بالشربات » . ويصف
الشدياق الشربات بأنه (اشتهر أيضا بهذا الاسم عند المؤلفين
من الافرنج ، واستعملوه في كتبهم ، لا في ديارهم !)

. ومن لطائف فكاهاته في التعبير ما ذكره حين زار مدينة
مانشستر ، ففيها تعارف الى عربى اسمه « عبد الله الأدلبى »
ولم يكن سبب التعارف الا أن كلا منهما يضع على رأسه
طربوشا أحمر . ولكن الشدياق يعبر بعبارته الفكاهة قائلا :
(... وفيها تعرفت بالفاضل الكريم عبد الله افندى الأدلبى ،
قنصل الدولة العلية ، ولم يكن لتعارفنا من سبب سوى حمرة
رأسينا ! فانه أول ما رأى طربوشى أقبل الى مبتسما باشا !)

وحينما غادر مالطة الى فرنسا المشهورة بغنتها في النطق ،
وبفتنتها في النساء ، وبمصارفها في النفقة عبر عن ذلك على طريقته
الفكاهية قائلا : (ثم تأهبت للسفر الى باريس ، وأعددت
خيشومى للغنة ، وخذلى للفتنة ، ودريهماتى للمحنة !!)

وحين يتحدث عن القضاء في انجلترا وطول الزمن الذى
يقضى فى الدعوى حتى ينتهى الفصل فى القضية لا يفوته أن
يمرج على الشرائع وطول أحكامها ، والعريية واتساع أبوابها ،
فيغمزها جميعا بهذه الغمزة اللطيفة الذكية : (واعلم أن شرع
الانكليز هو أطول الشرائع أحكاما ، وأكثرها قيلا وقالا ،
وأوسع من علم العريية قلبا واعلا ! فان بعض الدعاوى التى
تستدعى دهاء الفقهاء ومحالهم ربما يدوم خمسين سنة فأكثر ...)
ويلاحظ الشدياق فى مصر قلة الحفول بمراسم الدعوة ،

فللضيف أن يستصحب معه من يشاء ولو لم يكونوا مدعوين .
وهو يصور لنا هذه الصورة بريشته الفكهة المرحمة قائلاً : (قال
له الفارياب : ولكن لعل في الأزواء — أى استصحاب رجل آخر
غير مدعو — اساءة أدب في حق المزور ! فان المدعو لا يليق به
أن يستصحب أحدا معه ! قال : لا بأس ! فان هذه عادة الافرنج !
فأما في مصر فيمكن للمدعو أن يستصحب أيأ شاء ..
وللمستصحب أيضا اذا لقي واحدا في الطريق من معارفه أن
يستصعبه ، ولهذا أيضا أن يستصحب آخر ! وللآخر آخر !!
حتى يصيروا سلسلة أصحاب ، بحيث لا يكون في السلسلة حلقة
أثوية !!)^١

ومن صوره الفكهة ما صور به الكتابة المتداخلة الدقيقة
للإقباط في مصر ، فقد اشتهرت خطوطهم بهذا حتى صارت
مضرب المثل في صعوبة القراءة . ولكن الشدياق يصورها على
طريقته بقوله : (ولهم حروف كهروفا هذه ، الا أنها لا تقرأ
الا اذا أدخلها الانسان في عينه !)

واذا كان رجال الجمارك في كل بلد مشهورين بالمضايقة
وخنق الأنفاس واضاقة الصدور بأفعالهم وتدقيقاتهم مع
المسافرين والرحالين ، فان الشدياق يتلقى هذا كله ببساطة
ويستقبله بخفة روح، ويصرفه بفكاهة طوية . ويصور لنا المكاسين
— رجال الجمر — في مرسيليا وقد فتشوا صندوقه فوجدوا

(١) الساق على الساق — ص ٥٣ من الكتاب الثانى .

فيه كرايس ! فظن أنهم يريدون تفتيش الكرايس ليعلموا ما هو مكتوب فيها ! فيقول لهم : أنا ما هجوت سلطانتكم ، ولا مطرافكم ! فلم تفتشون في كرايسى ؟! — ولاحظ هنا الغمز برجال الحكم ورجال الدين في لبنان وأثر ذلك الباقي في نفسه — وبالطبع لم يفهم كلامه واحد منهم ولا فهم هو كلامهم ، لأنه حتى ذلك الحين لم يكن أخذ يتعلم الفرنسية — فلما فرغوا من تفتيش الصندوق وأشاروا عليه باقواله (أنبرى واحد منهم يمسح يديه على جنبه — أى جنب الشدياق — فظن أنه يتمسح به ، أى يتبرك !) ، لكونه وجد كرايسه بخط غريب ! — وهو الخط العربى ، لكنه علم من بعد ذلك أنهم كانوا يفتشونه ليعلموا هل كان مدخرا — أى مخفيا — شيئا من التبغ والمسكر !!)^١

قلت لك ان الشدياق لم تفته النكتة ولا الفكاهة في أى موضع فهي طبع فيه ، وقد ملأ رحلتيه الى مائضة وأوربا بالفكاهات والنكات الحلوة ، بل باللذعات وانسخرية أكثر الأحيان وخاصة في « الساق على الساق » . وها هو ذا في انجلترا — أو في كمبردج بالذات — يدعو أحد الوجوه الى تناول الشاي معه — ويظهر أن غرابة طربوشه الأحمر كانت السبب في هذه الدعوة ! وندع الشدياق يعبر عنها بعبارة الفكاهة الساخرة قائلا : (وقد أدبنى — أو أدب طربوشى — أحد الوجوه في كمبردج الى أن أشرب الشاي معه ، فقال : هل لك

(١) وللشدياق حادث آخر مع أحد رجال الجمارك فارجع اليه في الساق —

فى أن تشرب الشاى معنا فى احدى الليالى ولكن بعد ثلاثة أسابيع ! قلت : نعم ! حتى اذا سرت اليه لم أجد على المائدة غير الصنف المعتاد منه ! مع أنى كنت أظن أن توقيت تلك المدة انما كانت لجلبه من بعض البلاد !!) أرأيت فكاهة ولذعا أكثر من هذا لرجل دعاه الى الشاى ؟ ويظهر أن الداعى يستحق كل هذا من صاحبنا ، فلماذا أطلأ أمد الدعوة الى ثلاثة أسابيع كأنه سيستحضر خلالها صنفا جيدا ممتازا من الشاى ويجتلبه من منابته !!

وقلت لك ان فكاهة الشدياق وروح المرح والمزح فى تعبيره وأسلوبه قد جرتة أحيانا كثيرة الى اللذع والسخرية والتهكم . ولا بأس أن نسوق هنا من هذا ما يكفى للاستشهاد فى القضية . وسخريته من الطبيب الذى جىء به الى علاجه هى من أول الأمثلة التى تحضرنا على هذا . كما كانت سخريته من علماء النحو والبيان ورجال الأديان لا تقوته فى أى مكان . ومع سخريته من النحاة فانه يحمد الله على أنه أثقنه وجوئده وأفاد منه فائدة عظيمة ... وهو (ممنون لبنت أبى الأسود الدؤلى أبد الدهر فانها هى التى كانت سببا فى استنباطه .. !)

وما أشد سخرية الشدياق بقضايا النحو ومسائله ومشاكله التى لا تنتهى ، فيقول عنها : (طالما كان يخامرني الريب فى قضية خلود النفس ، فكنت أميل الى ما قالته الفلاسفة من أنه كل ما كان له ابتداء فهو متناه . فلما رأيت النحو له ابتداء وليس له انتهاء قست النفس عليه !)

أما كبر العمائم — وخاصة في لبنان — فلم يسلم من لذعات الشدياق وسخرياته القاتلة ! فقد وقته — وهو في أول الشباب — عنامته الكبيرة من شجة كادت تصيبه في رأسه ، فمن يومها عرف أن لكبر العمامة فضلا ومزية ! ووطن من يومها أيضا أن كبر العمامة إنما هو لوقاية الرءوس فقط لا لتحسين الوجوه وتزينها ! فإن العمامة الضخمة تخفى محاسن الوجه ، وتشوه الوجه الصغير ، فضلا عن كونها توجع الرأس ، وتمنع صعود الأبخرة من مسامه ... ثم يمضى في تناول الموضوع على طريقته الساخرة قائلا : (فإن قيل إذا كان سبب اتخاذ العمائم الكبيرة إنما هو لوقاية الرءوس لا للزينة والتحسين ، فما بال الذين يرقدون ليلا يتعممون ؟ فهل يخافون أن تتلحرج رءوسهم عن مصادغهم ، فيسقطوا في مهواة في بيتهم ؟! مع أن فرشهم تكون على الأرض ؟!)

ولا ندري — على وجه اليقين — سر العداوة التي كانت بين الشدياق وبين « القاموس المحيط » للفيروز آبادي ، وإن كان أحد مترجميه^١ يعزوها إلى ما كان بينه وبين البستاني صاحب « محيط المحيط » من خصومة شديدة .. ومع أن « القاموس المحيط » كان يلزم الشدياق في أسفاره وفي حله وترحاله ، فإنها كانت ملازمة المتبع المتعقب الباحث عن مأخذ ، وإن كان قد أفاد منه كثيرا ، بل حفظه كله عن ظهر قلب . ولم يمنعه ذلك

من قدده فى كتابه المشهور « الجاسوس على القاموس » . وقد استصحبه معه فى مالطة ، وفى انجلترا وفرنسا ، وكان مشغولا دائما بحمله ...

ومن سخرياته بالقاموس المحيط أنه التبت عليه فى الجبل لفظة فقام — وهو ضيف فى أحد الأديرة — يطلب القاموس ، (فطرق باب جاره — وكان من المتحمسين فى الدين . فقال له : هل عندك يا سيدى القاموس ؟ قال : ما عندنا بالدير جاموس ! بل ثيران — ولا تنس هنا هذه الغمزة اللاذعة لرجال الأديرة — فما حاجتك به الآن . فطرق باب آخر — وكان أشد منه خشونة — فقال له : هل لك فى أن تعيرنى القاموس ساعة ؟ قال : اصبر علىّ الى نصف الليل فان الكابوس لا يأتينى الا فى هذا الوقت ! فمضى الى غيره وأعاد عليه السؤال . فقال له : أى شىء هو هذا القاموس يا ماغوص ؟)^(١)

وكثير من مواضع المجتمع الاجتماعى لم يكن الشدياق عنها راضيا ، فالنفاق الاجتماعى لم يعجبه وكثيرا ما حمل عليه هنا وفى الغرب ، وبخاصة انجلترا ، حيث يظهر نفاق المجتمع وتفاق المرأة الانجليزية على أشده .

ولم يكن كثير احسان الظن بالمرأة على الرغم من أنه كان من الأصوات العربية الأولى الداعية لتعليمها وتحريرها . وهى — عنده — السر وأول الأسباب فى عمران الكون وخرابه ...

(١) الساق على الساق — ص ٨٨ — الكتاب الاول .

(اذ لا يكاد يحدث في العام خطب جليل ، الا وتراها من خلله ،
واقعة وراءه ، أو بالحرى مضطجعة !) ولا تنس هنا هذه الكناية
الماكرة من رجل كان خيرا بالنساء وكان مغرما بهن ، لهجا
بذكرهن والحديث عنهن ، حتى كان ريقه يجري اذا رأى امرأة
سائرة ، ويقول في ذلك :

أرى للنساء الماشيات حلاوة
فهل هن حلوات كذا في المقاصير ؟!

ويعلل الشدياق السبب في عدم صلاحية النساء لمناصب
الابا والمطران ورئيس الجيش ، ورئيس السفينة ، والقاضي بأن
ذلك لا تهاه بأسهن وسطوتهن ، فان الرجال مستعدون — بفتح
الباء — للنساء بالطبع وهن خاليات من هذه المناصب ، فكيف
يكون الأمر اذا ولينها ؟!

ومما سخر الشدياق منه في أسفاره للغرب ذلك الهوس
الدينى الذى يفصل بين العفة والدين . فقد تكون المرأة
الساقطة ساقطة مع حرصها على التدين . ولم يفته أن يشير الى
أولئك النساء الخواطيء في جزيرة مالطة اللائى يفتن التماثيل
والصور الدينية في أثناء ممارستهن للخطيئة ! وهو مشهد لم
يفت من قبله الفيلسوف الروسى تولستوى حيث وصفه في
روايته « البعث » ، ويعبر الشدياق عن هذا المشهد في كتابه
« الواسطة » قائلا عن نساءها : (وحين يأتين الفاحشة يفتن
وجوه صویر القديسين التى في حجرهن ، أو يقلبنها تأدبا

وتورعا .. !) وعاد الى الموضوع نفسه يعالجه في كتابه « الساق على الساق » بطريقة أخرى وبتعليل آخر^١

وعلى الرغم مما حظى به الشدياق من رتب وألقاب ونياشين من رؤساء الشرق والغرب ، فانه قد وجه اليها سهام نقداته وسخرياته ، ويستوى في ذلك الألقاب الدينية والمدنية . وقد أدهشه — في عصره — استعمال ألقاب المعلم ، والشيخ ، والخواجا في مصر فتناولها بسخريته الممهودة . وهو يرى في الألقاب ضررا ، فهي تهدد بهمة صاحبها وتنتهى به عند بلوغها فلا يحرك عزائمه الى غاية أبعد .. وتركه هنا لنص عبارته اذ يقول : (ان المتصف بها يعتقد بمجامع قلبه أنه أفضل من غيره خلقا وخلقا ، فينظر اليه نظر ذى القرن الى الأجم ! ويستكفى بهذه السمة الظاهرة عن ادراك المناقب المحسودة ، والمزايا الباطنة ، ويخلد بها الى البلادة والذات الموبقة ..)

ومن سخرياته انلاذعة ما ذكره حين بلغه أن أهل جزيرة مالطة يعجنون عجين الخبز هناك بأرجلهم لا بأيديهم ! ولو أنه كان يعجن بأرجل النساء فما ندرى ماذا يكون موقف الشدياق منه ؟! ولكنه على كل حال سخر من ذلك كله بطريقته القاتلة قائلا : (ثم انه بلغه أن خبز المدينة يعجن بالأرجل ، ولكن بأرجل الرجال ، لا النساء ! فجعل يقلل منه ما أمكن ، حتى أضرب به الهزال ! وصدئت أضراسه من قلة الاستعمال ! ، فوقع منها

(١) الساق على الساق — ص ٢٨ من الكتاب الثانى .

اثنان ، من كل جانب واحد . وهذا أول انصاف فعله الجوع
على وجه الأرض ! اذ لو كانا وقعا من جانب واحد لثقل أحد
الجانبين وخف الآخر ، فلم تحصل الموازنة في حركات
الجسم !!)^١

هذا هو الشدياق في فكاهته ودعابته ، وفي سخريته
وتهكمه ، وفي احماضه وتنقله ما بين الجد والهزل ، وفي أدبه
المكشوف الذى عبر فيه عن كثير مما يتخرج منه اللسان
والأذن ، وقد زاد الاحماض عنده حتى استحال الى نوع من
المجون عابه عليه الناقدون ، وأخذ عليه المحافظون . وقد أحس
الرجل من نفسه هذا ، فالتمس لنفسه العذر حيناً بأنه ذكر
ألفاظ الجنس وما يدور حوله ليظهر قدرة اللغة العربية
واستيعاب معجمها الواسع لمثل هذه الأغراض ! وليشوق القراء
الذين يجلسون أنفسهم بين جدران بيوتهم المملوءة بقصب
لتدخين الى اقتناء كتاب فى اللغة ! وهو عذر ليس له ما يسوغه
أو ينهض به . ومما قاله فى هذا الصدد : (وربما قال قائل هنا :
أنك أيها المؤلف قد عبت على الناس جهلهم أنفسهم ، وقد أراك
جهلت نفسك فى هذا الفصل — يقصد الفصل التاسع عشر من
الكتاب الثالث من الساق على الساق — فأوردت فيه كلاماً
لا يليق بالنساء ، فقد تجاوزت ابن أبى عتيق وابن حجاج : .
قلت : الحامل على ذلك أمران : أحدهما إبراز محاسن لغتنا هذه

(١) الساق على الساق — ص ٢٧ — الكتاب الثانى .

الشريفة . والثاني أنى قصدت تشويق القارئ من ملأوا حيطان
ديارهم من قصب التبغ الى شراء كتاب فى اللغة ..)

والحق أنه لم يكن هناك معنى لأن يعتذر الشدياق من مجون
ذلك الفصل وحده ، ففصول الكتاب كلها فيها ما هو أشنع
وأفظع . فالفصل السابع عشر من الكتاب الرابع وعنوانه « فى
وصف باريس » فيه من الافحاش والأدب المكشوف الذى
لا حياة فيه ، ما ليس له نظير حتى فى كتب الاثارة الجنسية
ومجلاتا المعروفة ! وانى لأعجب للشيخ فارس الشدياق كيف
انحدر هذا المنحدر . وحسبى أن أحيل القارئ الى ذلك الفصل
من الكتاب ليستيقن أننا لم نتجن على الرجل !

وليس الدفاع عن الشدياق من المغالين فى حبه ، بدافع عنه
هذه المزلة التى لم تكن تليق بمثله ، مع اشتغاله بالجد فى الأدب
واللغة والنحو والكتابة والصحافة الرائدة . ولا أجد سببا
سليما يسوغ للأستاذ مارون عبود أن يدافع عنه فى هذه الزلة
بقوله : (سألنى ويسألنى كثيرون ماذا عند أحمد فارس حتى
تظنب فى الثناء عليه هذا الاطناب ، وتنادى به أبا وزعيما للنهضة
فجوابى الى هؤلاء كلهم : طالعوا كتب أحمد فارس فهى لا تقرأ
من عنايتها . ان فى كتب الشدياق لأدبا وعلميا وسياسة .
ويقولون لى : والاحماض ؟ فأهز برأسى وأعجب من هؤلاء ،
وفيه من يدعى سعة الاطلاع ، فكأنهم لم يقرأوا من كتب أدباء
العرب غير مختاراتها ، فلو قرءوها كلها لعلموا أن أحماض أحمد

فارس أقل جدا من التي عند المؤلفين العرب)^١ ونقول لما روى
عبود — غفر الله له . ان الذنوب لا تبرر بأعمالها ، وأن وقوع
أخطأ من انسان لا يسوغ لغيره أن يقع فيه . ولقد ظل مارون
عبود يكرر هذه النعمة في طنبوره ، فأعادها في كتابه « رواد
النهضة الحديثة »^٢ .

وليس ما فعله مارون عبود من تبرير مجون الشدياق بمجون
غيره من العرب ، الا من قبيل ما فعله الشدياق نفسه من تبرير
المجون عند طائفة من الشخصيات الأوربية والعربية المعروفة ،
ولعله تنبه فيه الشعور بالاثم فحاول الاعتذار عنه في غير موضع
من كتابه ، فهو في الفصل الحادى عشر من الكتاب الرابع وعنوانه
« فى ترجمة ونصيحة » يصور لنا مناقشة دارت بينه وبين
الفارياقية — يريد زوجته — فيقص عليها أبناء الماجين من كبار
الرجال ويقول فيما يقول : (هذا « سويقت » ، مع أنه كان فى
درجة هى دون درجة الأسقف ، فقد ألف مقالة طويلة فى
الاست ! وكذا « استورن » فانه كان قسيسا وألف فى المجون ،
فأما « جون كيلاند » فانه ألف كتابا فى أخبار فاجرة اسمها
« فتى هل » جاء فيه من الفحش والمجون بما فاق به ابن حجاج ،
وابن أبى عتيق ، وابن صريع الدلاء — كذا — ومؤلف كتاب
ألف ليلة وليلة . وأول من نهج طريقة المجون فيما أظن كان
« ربلى » الفرنساوى المشهور وهو أيضا من أهل الكنيسة) .

(١) جدد وقدماء — لما روى عبود — ص ١٥٨

(٢) انظر ص ١٦٠ من كتاب رواد النهضة الحديثة لما روى عبود .

وهكذا ترى أن سبيل الشدياق في الدفاع عن نفسه هي السبيل التي سار فيها مارون عبود للدفاع عن مجونه دفاعا لا ينهض به سبب صحيح ، ولا رأى رجيح .

وقد تخرج كثير من العلماء والأدباء وكتاب السير من تناول موضوع « المجون » عند فارس الشدياق في كتاباته جميعا ، وفي « الساق على الساق » بصفة خاصة . وتناولوه المتناولون تبعا لاختلاف أهوائهم ، وطبائع تقوسهم ، واتجاهات عواطفهم . فجورجى زيدان يقرر أن عبارات مجونه تجاوزت الحدود ، حتى لا يقرأها أديب الا ود لو أنها لم تخطر بذهن الشيخ ولا جرت على قلمه ^١ .

ودائرة المعارف للبستاني — على ما كان بينهما من معارك وخصومات — تقول : (ولولا افاضته في فاحش المجون ، وتصلبه في تعزيز الوجهة التي يوجه اليها قلمه ، لقلنا انه الامام الذي يرجع اليه ، والمثال الذي لا يعول الا عليه) ، والأب لويس شيخو يقول عن كتابه الفاريق : (انه لم يرع فيه جانب الأدب) ^٢

والكونت فيليب طرازي يمر باسم الكتاب مرًا فلا يصفه بأكثر من أنه (طبع في باريز) ولا يزيد على هذا شيئاً وأحد حسن الزيات يقول : (وقد يؤخذ على المؤلف — يعنى الشدياق — جرأته على الأدب ، وتطرفه في المجون ، واستعماله من

(١) تراجع مشاهير الفرق ج ٢ ص ٩٠

(٢) الاداب العربية في القرن التاسع عشر ج ٢ ص ٨٧

الألفاظ ما لا يصدر منه عن مثله ، ولا يليق بفضله)^١ .
والأستاذ أنيس المقدسى يقول فيه : (قد ترى في بعض تهكمه
واعتقاداته ما يستهويك من فن ودقة ملاحظة وطلاقة في الحديث ،
ولكنك لا تتمالك عن الاشمزاز من اسفافه في الكثير من
فصوله ، حتى لقد تقف مذهولا أمام هذه الظاهرة الأدبية التي
ينحط فيها الكلام الى درجة المجون الرخيص)^٢ ، ومؤلفو
كتاب « المفصل » الذي أصدرته وزارة المعارف بمصر يقولون :
(له مؤلفات جمة من أهمها الفارياق — يريدون كتاب الساق
على الساق ، فيما هو الفارياق — أجراه على أسلوب فكاهي
بديع لم يسبق اليه في العربية ، لولا اسفافه أحيانا الى ألوان
من المجون لا تحمد من مثله ...) ويقول عنه الأب حنا
الفاخوري انه ذكر فيه (احماضا قبيحا ، وبذاءات تشوه الكثير
من صفحات الكتاب ...)^٣ ، على حين يصفه المرحوم حسن
السندوبي بأنه (كتاب من أجل الكتب وأمتعها ، جمع بشر
اللهو الى عبوس الجد ... وأعرب فيه وأطرب ، وذهب في
ابداعه كل مذهب ، لم يتبع فيه سابقا ، ولن يبلغ شأوه فيه
لاحق ...)^٤ .

(١) تاريخ الادب العربي — لاهند حسن الزيات .

(٢) الفنون الأدبية واعلامها — ص ١٥٢

(٣) تاريخ الادب العربي لحنا الفاخوري — ص ١٠٣٠ .

(٤) اعيان البيان — ص ١١٦

من هذا ترى أن مجون الشدياق واحماضه وأدبه المكشوف
واهتمامات الجنس ومثاراتها عند المرأة هي التي قللت من القيمة
الخلقية لكتاب « الفاريق » . وما كنا نتظر من الشدياق أن
يكون واعظا ، فذلك أبعد الظنون عن مثله ، ولكننا كنا نرجو
ألا ينزلق في كتابه وفي مجونياته هذا المنزلق الذي لا يليق
صدوره من مثله ...

على أننا نكلف الشدياق شططا اذا أردناه على غير ما في
طبعه . لقد كان الرجل يحب الضحك والمجون واطراح التكلف
والتزمت في كتاباته وفي مجالس سره ، لأنه كان يرى أن محاولة
ستر الطبيعة المطلقة بالحياء هي أخت النفاق ... ولعل يتيه
الآثمين يصوران لنا طبيعته المأجنة :

ما زارني الا خليع^١ ماجن

فدع الحياء اذا حضرت حصيري^٢

ان الحياء أخو النفاق وما صفت

دون المجون سريرة لعشير ... !

ولعل الشدياق قصه أدرك ما في كتابه « الفاريق » من
هفوات ، فساق في آخر صفحة منه اعتذارا ماجنا لا ذعا ساخرا
باللغة العامية المزوجة بعامية لبنان ، وحسبنا أن تشير هنا اليه ،
فما في المقام متسع للاستشهاد به ...

(١) الساق على الساق من (١١)

الشدياق الشاعِر

للشدياق رأى فى الشعر العربى فى عصره أشرنا اليه فى فصل سابق من هذا الكتاب ، فهو لم يحسن الظن به ، ورآه وقفا على غرضين : المدح وما يتبعه ، والغزل والنسيب وما يدخل فى اطارهما . ويعترف لنا فى « الفاريق » بأنه كان منذ صباه . أو حدائثه — يتهافت على النظم من قبل أن يتعلم شيئا مما يلزم لهذه الصنعة ، فكان مرة يصيب ومرة يخطئ — كما يقول — مع اعتقاده أن الشعراء أفضل الناس ، وأن الشعر أجل ما يتعاطاه الانسان .

ولم يسكت شاعرنا عن تعهد ذلك الميل الشعرى الذى ظهر فيه ، فاستمر فى نظم الشعر على طريقة شعراء عصره وهى طريقة القدماء المقلدين . ولم يسلم صاحبنا من الاستجابة للمناسبات يدبج فيها القصائد ، فله شعر قاله فى لبنان قبل مجيئه الى مصر ، وله شعر فى مصر ، كما أن رحلته الى مالطة وأوربا قد وسعتا أمامه مجال النظم .

وعلى الرغم من رأى الشدياق فى شعر المناسبات وحملته على شعرائها فانه قد وقع فيما كان ينتقده ، وجرفه تيار المناسبات فمضى فيه الى غاية مدح فيها السلاطين والملوك وبالغ فى مدحهم وغالى على الطريقة التى كان يعيها فى شعر المديح .. واذا كان

الشدياق يعلل لنا مدائح الشعيرة انابليون الثالث امبراطور فرنسا ، وفكتوريا ملكة انجلترا بأنها لم تكن غير عدوى من اشعراء انذين يحددون دواوينهم بقولهم : وقال يمدح الملك . وقال يمدح الأمير فان هناك دافعا نفسيا آخر حمل صاحبنا على سلوك هذه الجادة ؛ لقد كان الشدياق مغامرا بعيد المطامع شاسع الطموح . وكان في طبيعته ميل الى التقرب الى العظماء لينال عندهم الجاه . فهو لم يكن في مدائحهم مقلدا للقدمات فقط ، ولكنه كان صاحب أهداف ، وقاصد غاية . وقد شاء الله أن يكشفه أو يكشف هو لنا نفسه حين يقول في « كشف المخبأ » : (.. فاني كنت نظمت قصيدة في و . باشا سفير الدولة العلية في باريس ، وأخرى في ن . باشا ، وأخرى في آخر ، ولم تنتج احداها سلبا ولا ايجابا ، بل ضاعت الأوليان ، وأضاعا على كراسين من ديواني ، ذهبت كل منهما بالكراس الذي اشتمل عليه ...) فماذا كان ينتظر أن تنتج هذه القصائد ؟ انه لم يكن يروض القول على شعر المديح — كما يزعم بعض المادحين — ولم يكن يقلد الشعراء الذين يوشون دواوينهم بقولهم : وقال يمدح الملك ... ولكنه كان يأمل « نتيجة » من هذه المدائح .

ولقد حمل الشدياق على شعراء المناسبات بما يثمد معه أن تقول فيه انه كان أول من نبه الى سخافة هذا اللون من الشعر في النهضة الحديثة . فقد سبق أصحاب حركة البعث الشعرى والاحياء والتجديد الى ريادة هذه الحملة ، ولكنه — مع الأسف — علم غيره ونسى أن يعلم نفسه ، ففاته التطبيق العملى على

ما نادى به . وكلامه عن شعراء المناسبات جدير بأن يقتبس هنا
فقد كان شيئاً جديداً وجريئاً بالنسبة الى النصف الأول من القرن
الماضى حيث يقول : (ومن كان قد قرأ بعض أشعار ، وسمع من
أهل العلم مثلاً أن الشعر منقبة سنية ، تصدى الى أى نظم كان ،
فاذا رأى طائراً فى الجو ، نظم فيه قصيدة ! واذا تزوج أحد فى
بلده نظم فيه تواريخ ، واذا توفى أحد قال : قد غاض بحر
الكرم ، ودكت أركان المعالى ، وذوت رياض الفضائل ، وأفل
نجم الهدى ، وخسف بدر المجد ، وكسفت شمس الفضل ، ثم
لا يزال يطلع فى عاجلة النبى الياس حتى يصل الى القللك الأثير ،
ويعدد جميع ما هنالك من النجوم ، وينتزع منها كفناً
لمرثيه ... !)^١ .

ولقد كان للشدياق شعر ينتقد به الحياة والمجتمع فى أثناء
رحلته ، وكان يكتفى فيه بالبيت أو البيتين يقولهما على سبيل
اللدعة العابرة ، أو التعليق ، أو التظرف . كقوله يصف أهل
مالطة بالشراسة فى المآذب والبخل بالدعوات :

لثام اذا ما زرتهم فى ييوتهم
كرام اذا زاروك ما أمكن اللحس !

ولو وسعت أفواههم غير ما بها
لكان لكل بين أنيابه فأس !

وقوله مرة أخرى يصف بخلهم فى ييوتهم :

(١) كشف الغبا - لغارس الشدياق - ص ١٦٦

إذا زرت أرجبهم دارة توهم غولا قد اغتالها !
يغلّق أبوابه أن نوى فطورا، ويحكم اقفالها !
وقوله يصف لغة أهل مالطة وهي أخلاط من العربية
والإيطالية :

تبأ لها ! لغة" بغير قراءة وكتابة عين" بلا انسان
تبليبل الألباب في تركيبها ويكل عنها حد كل لسان
أذناها ورءوسها عريية فسدت، وأوسطها من الطلياني !
وهذه النماذج السابقة تسوقنا الى الحديث عن الهجاء في
شعر الشدياق ، وكان الرجل بارعا فيه حتى لا يكاد شاعر في
عصره أن يجاريه ، وذلك طبعي ! فإن الرجل الذي كان طويل
اللسان في كتابته ليس بمستغرب عليه أن يطول لسانه في الهجاء
بالشعر . وقد امتد طول لسانه حتى أصاب رائدا آخر من رواد
النهضة في عصره هو المعلم بطرس البستاني صاحب دائرة
المعارف ، ومجلة الجنان ، و مترجم كتاب « سياحة المسيحي » ،
فقال فيه :

كابدت من زمني كوارث جمة
وأمرؤها في مرها ثثنان :
لغة «الجنان» اذا هذت في مدح قا
رىء لغوها ، وسياحة النصراني !

ولم يكن البستاني وحده هو الضحية للسان فارس الشدياق ،
فقد تعرض الكاتب المفكر الحر أديب اسحق لهجاء صاجنا حيث
يقول له بعد ما كان يعجب به ويشئ عليه :

لو أن آدم عالم في أنه
ستكون من أبنائه فيما غير
لأباح حواء بالطلاق ثلاثة
وأبى - لأجلك - أن يكون أبا البشر!!

ولكن أديب أسحاق لم يسكت على هجائه ، فغزوه في تغيير
مذهبه الماروني أولا ، وتغيير دينه الى الاسلام ثانيا :

عجا هجوت وكنت قبلا مادحي
لابدع قبلى قد خدعت محمدا
ومكرت في عيسى ، وختت أباك في
لقب أخذت ، ولم يكن لك أحمدا !

وكان الشدياق لا يطيق أن يتعرض أحد لنقده مهما كان
مركزه ، فلا يشفيه من ذلك الا الهجاء . وقد انتقد المطران
أثناسيوس التوتنجي تعريبه لكتاب الصلوات والعقائد بأن عبارته
اسلامية لا تناسب أهل الكنيسة ، وأباح لنفسه أن يغير ويبدل
في ترجمة الشدياق حتى يوهم القوم أنه قد أصلح فاسده ، وقوم
معوجه ! ففضب الشدياق وهجاه بقصيدة صدر بها رسالة في
الرد عليه . ومن أبياتها :

أكل طويل اللحية اليوم عالم
وكل مشير بالبنان مناظر ؟
وكل أمرى يرى البراعة كاتب
وكل فتى يحوى الدفاتر شاعر ؟

أفى كل دهر يهضم الحق هاضم
وفى كل عصر يكفر الفضل كافر ؟
وفى كل وقت يخذل العلم خاذل
وفى كل جيل ينصر الجهل ناصر ؟
ألم يخل يوم عن حسود ومفتـر
يطاول أرباب العلا وهو قاصر ؟

أما مدائح الشدياق فكثيرة ، وفى أكثرها تفاهة وركاكة
واغراق فى المدح ، وتعميم فى صفات الممدوح بما يشترك فيه مع
غيره ، واغراب فى الألفاظ بما لا يطابق مقام المدح ، حتى كأنه
— كعادته — يدل بشروته اللغوية ... وقد فطن الى ذلك
المستشرق الفرنسى دلاجرانج — وكان كبير المستشرقين ورئيس
التراجمة فى قصر امبراطور فرنسا — ونبهه الى ما فى القصيدة
الدالية من عيوب قائلا له مواجهة : (ليس من هذه الصفات التى
نسبتها الى الملك ما هو مختص به وحده ، فانه يصلح لأن يخاطب
به أى ملك كان . وهى مع ذلك عويصة لا يمكن ترجمتها ...
ولو قدمتها كما هى — أى بدون ترجمة — لما استحسن الملك
منها غير الخط والشكل فقط !!) ، وقد كان هذا النقد كفيلا بأن
يورد الشدياق الى صوابه ، ولكنه مع علمه بما فى شعر
المناسبات والمدح من ضعف ، وما فى مبالغات الشعراء من
سخف ، فانه لم يستطع أن يقاوم نزوعه الى التقليد والمحاكاة
والاغراق والتكلف فى خلع الصفات على الممدوح . وقد استدرك
هو نفسه ذلك فقال : (كما أن الأفرنج ينكرون علينا هذه العادة

— أى افتتاح المدائح بالغزل — كذلك ينكرون المبالغة فى وصف
المدوح.. وأما تشبيهه بالبحر والسحاب والأسد والطود والبدر
والسيف فذلك عندهم من التشبيه المبتذل ، ولا يعرضون له
بالكرم ، وبأن عطاياه تصل الى البعيد فضلا عن القريب ... ومع
علمى بهذه الحال لم يكتفى مقاومة نزعة النهمة العربية الى تقديم
القصيدة المذكورة ...)^١ .

ولعل القارىء متشوق الى أن يرى مثالا من هذه الدالية ،
فليصبر معنا على قوله فيها :

للويس نابليون حق السؤدد والملك اذ هو فى المعالى أوحده
فلتقدم الأملاك داعية له بالتهنئات ، وشأنه فليحمدوا
وقد جرى الشدياق فى القصيدة كلها على هذه التفاهة
والركاكة والهذر الذى كان المستشرق لاجرانج على حق كبير
فى تحده ... !

ولم تكن اللامية التى مدح بها الملك لويس نابليون قبل أن
يصير امبراطورا أحسن حالا من هذه الدالية ! واليك نموذجا
منها :

من ذا الذى ليس يشنى فى الأنام على
من فى المكارم والمجد السنى علا ؟
وليت شعرى هل فى الكون من لغة
تحوى كلاما يوفى حق ما فعلا ؟ !

(١) كشف الخبايا من فنون أوروبا - ص ٢٨٢

لله يوم به مادت عساكره
من حوله كجبال تنبت الأسلا !
كأنه البدر قد حفت كواكبه

به ، وما من سها من بينهم ضؤلا ! ! !

ولا تظن أن في مدائح الشدياق ما كان خيرا من هذا الذى
قاله فى لويس نابليون ، فقصائده فى مدح السلطان العثمانى ،
وقصيدته : زارت سعاد فى مدح باى تونس ، ومدحه لابن
الصدر الأعظم فى تركيا كلها ركيكة متهافة — أما قصيدته
الرائية فى مدح المجاهد الجزائرى الأمير عبد القادر فقد أطال
الغزل فى افتتاحها اطالة مملة ، ولما خلاص الى مدح ممدوحه
توصل اليه بلطف قائلا لمحبوبه المتوهم :

أما أنا فكما علمت على النوى

والقرب صب فيك غير مغاير

شيئان لست أطيق صبرا عنهما

ذكرى هواك ، ومدح عبد القادر !

ولما مضى فى وصف الممدوح المجاهد كانت ألفاظه وعبارات
مدحه سائرة عادية تقليدية مما يركبه كل ناظم ، كقوله :

هو ذلك الشهم الذى شهدت له

كل البرية بالفعال الفاخر

(١) كشف المخبا - ص ٢٨٠

(٢) الساق على الساق - ٤٠١

ومناقب محمودة ، وشمائل

مرضية ، ومحامد ، ومآثر

ولم يستطع خيان الشدياق ولا شاعريته أن يحلق الى مجال
البطولة عند الأمير العربي المجاهد أكثر من هذا ... ويسوقنا
النسيب في مطلع مدحة الأمير الجزائري الى الحديث جملة عن
غزل الشدياق ، ذلك الرجل الذى فتن بالمرأة وبجسدها فتنة
تكاد تبلغ حد النهم ! وفارياقه يدل على ميوله الجنسية القوية
العارمة ، وهو لا يستحي أن يصرح بها ، مما جعلها نقطة ضعف
في ذلك الكتاب الرائع الممتع ... فهل استطاع الشدياق في غزله
أن يتحرر من قيود التقليد وأن يجدد ؟ انه ظل هنا كما ظل في
كل فنون شعره : محاكيا مقلدا ، مغنيا على الطنبور القديم !
فاسمع احدى غزلياته :

أو ما كفاني اليوم طول ثنائى

عن أحب ، ولات حين لقاء ! ؟

يا راحلين وفي الفؤاد مقامهم

كم ذا أقول سكتتمو أحشائى

ولكم أعاب سوء حظى فيكمو

لكن دهرى لا يجيب ندائى !

سافرتم للبرء مما نالكم

فمتى يكون بقربكم ابرائى ؟

ومتى يتيح لى الزمان لقاءكم

وتكف كف البين عن ايدائى ؟

وأغلب الظن أن القطعة التي منها هذه الأبيات وغزلياته الأخرى في التشوق ولوعة الفراق كانت في زوجته حين تركته في الغرب وجاءت إلى الشرق مستشفية .

ولا نجد في شعر الشدياق وقصائده أصدق عاطفة . ولا أخلق حسا ، ولا ألطف تعبيرا من قصيدته الرائية في رثاء ولده الصغير « أسعد » الذي توفي ودفن في ضواحي لندن سنة ١٨٥١ ، وهو ابن عامين اثنين ١ .. وقد حاكي فيها مرثية التهامي الأندلسي لولده الصغير وهي رائية أيضا ، فكأنه عارضها بها . وفيها يقول الشدياق :

الدمع بعدك — ما ذكرتك — جار

والذكر — ما وارك ترب — وار

يا راحلا عن مهجة غادرتها

تصلى من الحرات كل أوار

خطأ وهمت فأين بعدك مهجتي

ما في حشاي سوى لهيب النار

وهي قصيدة جيدة ، تمتاز بالصدق في الحس ، والحلاوة في التعبير ، والجودة في السبك .

ولم نجد حكما على شاعرية الشدياق وشعره أصدق

(١) ذكر الباحث بولس مسعد في كتابه « فارس الشدياق » ص ٧ : أنه توفي وله من العمر عام واحد . وهو وهم من المؤلف ، فإن الوالد نفسه يقول :
« كان له ولد بلغ سنتين » وكأنه قد سبك في قالب الحسن والجمال ..

ولا أحكم من حكم الأستاذ أحمد حسن الزيات حين قال : (أما شعره فأدنى رتبة من نثره ، وأقل جودة ، وأضعف ابتكارا . فهو في نثره مجدد ، وفي النظم مقلد ، وفي كليهما — بالنسبة الى أهل عصره — سابق مجيد ..)^١ ولعل الأستاذ أنيس المقدسى لا يقل صوابا في الحكم على الشدياق الشاعر حين قال : (ومما قرأناه من شعره لا نسينغ لأنفسنا أن نقول — كما قال بولس مسعد — ان ديوانه من قيس الشعر . ولسنا نكر أن فيه بعض الشعر النفيس ، ولكنه على العموم دون الجيد . والذي يبدو لنا أن الشدياق كاتب متفنن وعالم مدقق . أما في ميدان الشعر فانه مقصر عن المجيدين في زمانه من أمثال الشيخ ناصيف اليازجى وطبقته)^٢ .

(١) تاريخ الادب العربى — لأحمد حسن الزيات .

(٢) الفنون الادبية واعلامها — للمقدسى — ص ١٨٠

الشدياق والفرن القصصى

كنا فرجو للأستاذ أنيس المقدسى أن يقرأ النبذة التى كتبها الدكتور محمد يوسف نجم عن فارس الشدياق فى كتابه « القصة فى الأدب العربى الحديث » ، وأن يقرأ الفصل الذى جاء فى هذا الكتاب أيضا عن « مدرسة المقامات » ، حتى يستطيع أن يقول لنا شيئا ذا بال عن الناحية القصصية عند الشدياق .

ولقد أجاد المقدسى كمادته فى تلك الدراسة الدقيقة الواعية المنصفة التى كتبها عن أحمد فارس الشدياق فى كتابه الجيد : « الفنون الأدبية وأعلامها » ، ولكنه ترك لنا فى النفس شيئا حول الاتجاه القصصى فى كتابات الشدياق ، فانه لم يعرج عليها لحظة واحدة ، ولم يلم بها ولو المامة قصيرة عابرة .

والحق أن الأستاذ مارون عبود — رحمه الله — كان أول من نبه الأذهان الى الناحية القصصية عند الشدياق ، ولا نعرف — على قدر علمنا — كاتباً آخر سبقه الى إبراز هذه البذرة القصصية الأولى والاشارة اليها ولو فى ايجاز كما فعل . وقد تولى الدكتور محمد يوسف نجم بعد هذا تشقيق الكلام عن الطابع القصصى عند الشدياق ، ذلك الطابع الذى لو تعهده صاحبنا ، واتجه اليه ، ومضى فيه ، وكتب القصة على أصولها لكان فيها رائداً مبدعاً .

ولعل اللفتة القصيرة الذكية التي أشار بها مارون عبود الى ناحية القصص عند الشدياق هي التي وجهت باحثا بعده الى أن يطيل الكلام في هذه الناحية . كما وجهتنا اليوم الى أن نعقد فصلا خاصا في كتابنا هذا عن الشدياق والفن القصصى .

ولقد كان مارون عبود على صواب حين قال : (والميزة الغالبة على انشائه هي « القصص » حتى تكاد تراه يسوق مقالاته الأدبية مساق القصص)^١ . ويعود الأستاذ عبود بعد سطور الى كتاب « الساق على الساق » للشدياق فيقول عنه : (فاذا قرأت فارياقه أنكرت أن يكون سيرة حياة ، فهو عندى قصة رائعة ، لا بل أروع القصص ، وهل نكتب غير قصتنا حين نكتب قصة غيرنا ؟ ماذا كان يقصد حين جرد من نفسه شخصا سماه الفاريق ، فكتب قصته بلسانه ؟ أى فن أراد ؟ وأى احساس أحس حتى فعل هذا ؟)^٢

ومشى الأستاذ يوسف نجم في الدرب الذى مهده مارون عبود ، وزاد عليه ، فبعد أن عد كتاب المقامات أول من جبا نحو الأقصوصة في الأدب العربى الحديث ، انتقل الى طائفة من كتاب المقامة المعاصرين منهم أحمد البرير ، والمنير ، وقولا الترك ، وناصيف اليازجى ، وابراهيم الأحذب وغيرهم . ولم يفته أن يضيف اليهم أحمد فارس الشدياق الذى كتب في

(١) صقر لبنان - مارون عبود - ص ١٢٨

(٢) المصدر السابق ص ١٢٩

فأرياقه بضع مقامات . وقد حكم على مقامات الشدياق واليازجي بأنها كانت أنفضج المحاولات في هذا الفن ^١ .

وانتقل بعد هذا الى الحكم على موهبة فارس الشدياق القصصية قائلا : (أما الشدياق فهو — في نظرنا — أكبر موهبة قصصية أهدرت في مطلع نهضتنا الأدبية . فقد دل كتابه « الساق على الساق » على أن عقله القصصية فاضحة الى حد كبير ، وإن لم يستغلها في هذا الفن . وكتابه هذا هو ترجمة لحياته ، كتبت بأسلوب قصصي فني طريف . وفي بعض الفصول يرتفع النبض القصصي الى منزلة الآثار العالمية . وأعتقد أن الشدياق ، لو لم تصرفه السياسة والصحافة عن الابداع الأدبي ، كان بإمكانه أن يكتب القصة ، بشروطها النقدية الحديثة ، فيكون آنذاك البداية الموققة لهذا اللون من الأدب عندنا) ^٢ وفي هذا الاعتقاد الشرطي الأخير بأداة « لو » يكاد الدكتور محمد يوسف نجم يأخذ حرفيا عن الأديب مارون عبود ويمتج من بثره حين قال : (وهو لو لم ينفق شطرا من حياته في شئون أخرى لما قصر في الفن والأدب والفلسفة عن أعظم رجال اليوم) ^٣ ، وقد صرح يوسف نجم بهذه الصوارف التي شغلت الشدياق عن الابداع الفني ، وهي السياسة والصحافة ، أما الأسناذ عبود

(١) القصة في الأدب العربي الحديث — لمحمد يوسف نجم .

(٢) المصدر السابق — ص ٢٣١

(٣) صقر لبنان — لمارون عبود — ص ١٢٩

فقد أسماها شئونا أخرى ، ولعله أراد أن يوسع بهذا التعبير مجال الشواغل عند الشدياق .

وقد احتاط مؤلف « القصة في الأدب العربي الحديث » في حكمه على الموهبة القصصية الشدياقية بقوله : في نظرنا ، وتلك سبيل من السماحة في ابداء الآراء وعدم التسلط في فرضها ... فللقارئ أن يحتكم الى عقله وتقديره ، وأن يحكم بعد ذلك بما شاء . والحق أننا نميل الى ما ذهب اليه الأستاذان مارون عبود ومحمد يوسف نجم ، فان من يقرأ كتاب الفارياق يدرك لأول وهلة ذلك الأسلوب القصصى الذى كتبه به صاحبه . وقد يصح أن يكون هذا الكتاب سيرة حياة أو صورة لصاحبه ولزوجه ولألوان من الناس لقيهم الشدياق في وطنه لبنان ، وفي مصر ، وفي مالطة ، وفي إنجلترا ، وفي فرنسا ، وفي عاصمة العثمانيين ، ولكن مؤلفه اعتمد فيه على الفن الحكائى ، فهو يحكى دائماً ، وهو يصور الواقع ولكن يلونه ويمزجه بشئ من الخيال . وليست مقاماته الأربع وحدها هى التى تحمل الطابع القصصى وعناصره ، ولكن الكتاب كله فى أكثر فصوله يشتمل على هذا .

ويخيل اليك وأنت تقرأ « الفارياق » أنك تستمع الى شيخ ذهب كثير من عمره ، وأخذ يستحضر ذلك الماضى البعيد ويقصه عليك فى لذة وتذوق واستحلاء ، كما تجلس الجدة الى حفدتها فتسمعهم لذيذ الحكايات ...

والشدياق حين يستحضر ما مر به من حوادث وأخبار

يعرضها عرضاً فنياً جذاباً مشوقاً . ولعل تصويره لليلة الزفاف
— أو لليلة دخلته في مصر على بنت الصولى التى صارت
زوجه — يعد من أمتع الصور الحكائية ، وكذلك تصويره لحياة
الرهبان فى الأديرة بعد أن عاينها بنفسه ، واعترافاته بقصة عشقه
فى مصر وزواجه منها ، وتصويره الفاتن للوليمة التى دعاه هو
وزوجه إليها المستر استيفن ، وتصويره لتجواله هو وزوجه فى
شوارع مالطة بزيهما الشرقى المصرى والناس يعجبون منها ولم
يكونوا يعرفون زوجته أنها امرأة ! فكان بعضهم يقول : أرجل
هذا أم امرأة ؟ وبعضهم يتعقبها وبعضهم يلمس أثوابها ويحدث
فى وجوههما ، ويقول : ما رأينا كاليوم قط شئ لا هو رجل ،
ولا امرأة !!

خسارة أن هذه النواة الطيبة للقصة العربية فى القرن التاسع
عشر تهمل ، أو ينصرف صاحبها عنها الى شئ آخر ، ولو أنه
مضى على الدرب لتقدم تاريخ النشأة القصصية فى الأدب الحديث
عشرات من السنين ، كان يكون لها شأن فى سرعة التطور الذى
بلغناه اليوم فى القصة العربية ...

دور الشدياق في اللغويات

اشتهر الشدياق بالدور الكبير الذي قام به في خدمة القضايا اللغوية في القرن التاسع عشر ، ولقد غلبت مقدرته في اللغة على براعته في النحو ، مما يوجب أن نعهده من اللغويين لا من النحاة . والفرق بين النحوى واللغوى واضح لا يحتاج الى تطويل في البيان . فابن هشام المصرى ، وابن مالك ، والأشمونى ، وابن عقيل مثلاً كانوا من النحاة . والأزهري وابن فارس والجوهري وابن دريد والفيروز آبادى وابن منظور كانوا من اللغويين . ويرجع اهتمام الشدياق باللغة وألفاظها ومعجمها الى أيام طفولته كما يصرح لنا هو بذلك فى الساق على الساق حيث يقول : (كان للفارياق ارتياح غريزى من صفه لقراءة الكلام الفصيح ، وامعان النظر فيه ، ولالتقاط الألفاظ الغريبة التى كان يجدها فى الكتب)^١ .

وأخذ الشدياق يقرأ كتب اللغة والأدب والشعر ، ويدخر من حصيتها ثروة لغوية هائلة ، وأعاته على هذا حافظة قوية جبارة ، فما كان يند عنه لفظ حين يريد أن يستحضره لمعنى من المعانى ، وما كان يعيبه الاتيان بترادفات كثيرة للفظ الواحد .

(١) الساق على الساق - ص ٢٠

وكتابه « الساق على الساق » هو معجم حى لكثير من الألفاظ الغربية التى أخرجها من المعجم اللغوى الميت الى الاستعمال فى الحكاية والمقامة وسرد تاريخ الحياة ، ووصف رحلاته وأسفاره . وتقع فى هذا الكتاب على غرائب من الألفاظ لمسميات فى أحوال وأوصاف مختلفة . فالبيت فى أصله بيت ، ولكن البيت الذى يستظل به كالعرش غير البيت المسنم من قصب ، غير المربأ الذى ينظر منه من عل ، غير البيت المقدم أمام البيوت ، غير السراقد المضروب ، غير البيت من الطين ، غير البيت الذى لا باب فيه ولا ستر ، غير البيت من الحجر ، غير البيت من آدم ، غير البيت من الشعر ، غير البيت الدقى ، غير البيت المدهون بالجص ، غير القصر . فلكل نوع من هذه البيوت لفظ خاص به فى اللغة العربية .

وقد جمع الشدياق فى كتابه هذا كثيرا من أمثال هذه الألفاظ لموضوعات ومسميات مختلفة الصفات كما ملأ الشدياق كتابه بالمترادفات . وحذر من أن يتسرب الظن الى أنها بمعنى واحد ، والا لكان العرب أسموها : المتساوية ، وإنما هى مترادفة بمعنى أن بعضها قد يقوم مقام بعض . (والدليل على ذلك أن الجمال مثلا والطول واليباض والنعمومة والفصاحة تختلف أنواعها وأحوالها بحسب اختلاف المتصف بها ، فخصت العرب كل نوع منها باسم ؛ ولبعد عهدهم عنا تظنيها بمعنى واحد . وقس على ذلك أنواع الحلوى والمأكول والمشروب والملبوس والمفروش والمركوب . لا بل عندى — ولا أخشى أن يقال : أو لك عندى ؟

— انه اذا كان اسمان ممشتين من مادة واحدة ، وكانا يدلان على معنى واحد ، كالنحجوح ، والنحجوجة مثلا للريح الشديدة المر ، فلا بد وأن يكون الاسم الزائد في اللفظ زائدا في المعنى أيضا^١

فالشدياق هو أول القائلين في عصر النهضة الحديثة بأن زيادة المبنى تحمل زيادة في المعنى . ولعل الجديد في الدراسات والابتكارات اللغوية التي كان الشدياق فيها سابقا لم يسبقه غيره هو بحثه الطريف في خصائص لغة العرب — وخاصة الحروف العربية — وقد دفع الشدياق مظنة أن يقال ان السيوطي اللغوي المشهور قد سبقه اليه في كتابه « الزهر » فاحتاط لذلك بالاستدراك عليه ، والتنبيه اليه ، مبينا أن سبيل السيوطي كانت غير سبيله هو ، قائلا بنص عبارته : (وقد طالعت كتاب الزهر في اللغة للإمام السيوطي رحمه الله ، مما ذكر فيه خصائص اللغة ، قلا عن الامام اللغوي ابن فارس ، فلم أجده تعرض لهذا النوع ، بل ربما أورد من الخصائص أحيانا ما لا ينبغي ايراده ، كجعله مثلا اطلاق لفظة « الحمار » على البليد منها)^٢

فما هو هذا النوع الذي لم يتعرض له السيوطي ولا اللغوي ابن فارس وكان الشدياق فيه رائدا مبتكرا ؟

لقد كان المؤرخ جورجى زيدان هو أول من نبه من كاتبى سيرة الشدياق الى بحثه الجديد في خصائص الحروف العربية

(١) الساق على الساق صفحة ١٢

(٢) الساق على الساق — صفحة ٢٣ من ذيل الكتاب او من ذنبه كما

اسماء الشدياق ؟

وخصائص اللغة على العموم ، وجاء مارون عبود فأشار الى ذلك بإيجاز في كتابه « صقر لبنان » . على أننا لن نرجع الى زيدان للتعريف بالكتاب الذى كان مدار هذا البحث الطريف ومجمله ، وإنما نعود الى الشدياق نفسه لنذكر ما قاله هو عن كتابه . غير أن الأسف يحزننا حين نعرف أن هذا الكتاب ، واسمه « منتهى العجب فى خصائص لغة العرب »^١ قد التهمه الحريق الذى أصاب منزل المترجم له فى الآستانة فلم يتم طبعه ، وإخاله لن يتم ، فلا نعلم أن هناك نسخة خطية أخرى منه . يقول الشدياق : (فمن خصائص حروف الحاء : السعة والانبساط ، نحو الابتجاح ، والبداح ، والبزاح ، والأبطح ، والابلنداح ، والجح ، والرحرح ، والمرتدح ، والروح ، والتركح ، والتسطيح ، والمسفوح ، والمسبح فى قولهم : ان فيه لمسحا ، أى متسعا ، والساحة ، والانسياح ، والشدحة ، والشرح ، والصفحة ، والصلوح ... ومن خصائص حروف الدال : اللين ، والنعومة ، والفضاضة — وساق لذلك أمثلة كثيرة من الألفاظ — ومن خصائص حروف الميم : القطع والاستئصال والكسر — وساق ألفاظا كثيرة على سبيل المثال — ويكثر فى هذا الحرف أيضا معنى الظلام والسواد) .

وكان الشدياق اللغوى من كبار المدافعين عن (عروبة) اللغة العربية وأصالتها بالنسبة لأخواتها السامية كالسريانية

(١) أسماء مارون عبود « منتهى العجب فى لغة العرب » وهو وهم .

والعبرية . وقد كانت محاولته في كتابه اللغوى « سر الليال ، في القلب والابدال » تدور حول تبين مشتقات الألفاظ ، ونسق الأفعال بعضها ببعض بايضاح معانيها ، حتى تندفع دعوى من يدعى أن بعض ألفاظ العربية مأخوذ من لغات الأعاجم ، مثال ذلك لفظة « كنز » في العربية التى زعم الخفاجى صاحب كتاب « شفاء الغليل بما فى كلام العرب من الدخيل » أنها معربة لكلمة : « كنج » الأعجمية ... وبناء على طريقته فى نسق الألفاظ واشتقاقاتها يتضح أن لفظة « كنز » عربية ، فانها من « الكن » وهو السر ، ومنه جن الشيء — بمعنى ستره — وكتبه ، وكند النعمة ، أى كفرها وسترها ، وكنس الطبى ، أى دخل فى كناسه فاستتر فيه ، والكنيسة متعبد اليهود ، وحقيقة معناها مكان يستتر فيه . وترك الشدياق لقلمه يصل الى النتيجة التى يريدناها قائلا : (فأنت ترى أن معنى السر والجمع دائر فى جميع هذه الألفاظ . فاذا ادعى فارسى أن الكنز معرب « كنج » أو سريانى أن الكنيسة معرب « كنشى » بمعنى جماعة ، قلنا لهما : بل أتم قوم لشع ، لم تحسنوا النطق بألفاظنا فبدلتموها وحرقتموها ...) على أن الشدياق لم يجزم بعروبة ألفاظ اللغة العربية كلها ، فهناك ألفاظ وقدت الى العرب من الأعاجم لمسميات لم يعرفها العرب ، فأدخلوها فى لسانهم . وفراه شديد الاحتياط فى هذا الباب ، شديد الاحتراس من الاثرلاق فيه فيقول : (نعم ! أنى لا أنكر أن يكون قد دخل فى لغة العرب بعض ألفاظ من لغة العجم ، وهى أسماء لأشياء لم تكن معروفة عند العرب ،

كلفظة : الاستبرق ، مثلا ، الا أن ما كان بخلاف ذلك لا ينبغي أن يحمل عليه . فلا يصح أن يقال ان اللجام معرب ، لأن العرب عرفت الخيل وما يلزم لها قبل جميع الأمم . ومن هذا القبيل : الكنز ، والخوان ونحوهما ، مما ذكر في « شفاء الغليل » ، و « كليات أبي البقاء » . ومما مر من تناسق الألفاظ في العربية . تعلم أن هذه المزية مخصوصة بها) .

وهكذا ترى الرجل لا يرتجل الحكم على أصالة ألفاظ العربية ، بل يبينه على أساس سليم ، وملاحظات ذكية ، ومقارنات واعية من اشتقاق الألفاظ ونسق الأفعال وتناسب الحروف بعضها مع بعض .

لقد كانت ألفاظ المعجم العربي شغل صاحبنا الشاغل ، كما كانت كل لفظة يسمعها تشغله فلا يقبلها على علاقتها وانما يردها الى أصل مفهوم . وتمكن من نفسه ذلك الغرام اللغوي حتى بات يسطره حتى في كتب رحلاته ، لا في مصنفاته اللغوية وحسب ، ففي كتابه عن مالطة يلاحظ أن القوم هناك يسمون القارب الصغير « دعيصة » فيعلق على هذا قائلا : (وكأنه تصغير « دعيصة » الرمل ، شبهوه بها لاستدارته وصغره ، وهذا دأب العرب في أنهم يسمون الأشياء الغريبة عنهم بما ألفوه في بلادهم)^١ وله في هذه الرحلة وكتابتها مواقف لغوية تتركها لقارئ الكتاب .

(١) الواسطة في أخبار مالطة - ص ٢٢

ويروى الشدياق لنا أنه كان يحمل معه كتاب « القاموس المحيط » في أسفاره ، والواقع أنه لم يكن في حاجة الى حمله ، فقد حفظه كله عن ظهر قلب حتى أصبح قاموسا متنقلا . وقد كان يحمله ليتعقب ما فيه من قصور وابهام وايجاز وايهام وصعوبة في مراجعة الأفعال ومشتقاتها . ولم يحمل الرجل على ذلك العناء المرير الا حبه الشديد للغة العربية ، فقد رأى بعينه كيف تكون المعاجم في اللغات الأجنبية ، وكيف أن الكشف فيها أسهل ، والوصول الى اللفظة المرادة أسرع وأعجل ، ولا سيما أن تلك اللغات لا تدانى العربية كثرة اشتقاق ، وليس في تعريف ألفاظها كبير اختلاف في الروايات . وخشى صاحبنا — رحمه الله رحمة واسعة — أن يحمل هذا العناء في لغتنا أصحاب النفوس المريضة على أن يهجروا لسانهم العربي الى اللسان الأجنبي . أما ثاني الدافعين لحمله على تأليف « الجاسوس على القاموس » فهو — كما يقول بلفظه المشرق المبين (حث أهل العربية على حب لغتهم الشريفة ، وحث أهل العلم على تحرير كتاب فيها خال من الاخلال ، مقرب كما يطلبه الطالب منها دون كلال ، فاني رأيت جميع كتب اللغة مشوشة الترتيب ، كثر ذلك أو قل ، وخصوصا كتاب « القاموس » الذي عليه اليوم المعول ...)

وفي مقدمة « الجاسوس على القاموس » كلام عن المعاجم العربية حتى عهد المترجم له . وقد نبه الشدياق الى ما فيها جميعها من تشويش في ترتيب الأفعال ومشتقاتها ، وما فيها من

نقص في تفسير الألفاظ حسب أصول وضعها ، وإهمالها حروف التعدية في تعريف لفظة بلفظة أخرى ، وإيرادها أحيانا الفعل الرباعي من دون الثلاثي ، مما يوهم أن الفعل الثلاثي غير موجود ، وتفسيرها الألفاظ بلازم معناها ومفهومها ضمنا ، لا بالمعنى الأصلي . ومن رأيه أن التفسير المجازي أو التفسير باللازم لا يأتي الا بعد التفسير اللغوي الأصلي . فحين تفسر المعاجم كلمة « الزهيد » بالقليل ، فهذا تفسير باللازم ، لأن الزهيد في أصله اللغوي هو المزهود فيه . وكنتفسير كلمة « بضاعة مزجاة » ببضاعة قليلة . وهذا تفسير باللازم ، لأن معناها اللغوي الأصلي : بضاعة مدفوعة . وفي المقدمة غير هذا من النظرات العامة التي جعلها الشدياق أساسا ومدخلا لتقد القاموس المحيط نفسه .

وفي القسم الثاني من الجاسوس يتناول قد القاموس نفسه ، وقد حصر أوهامه وأخطائه في بضعة وعشرين نقدا ، منها إبهام تعريف الألفاظ والتباسها وغموض عبارته ، واضطرابه في المصادر والمشتقات ، والمفردات والجموع والمعربات ، وتعريفه بالمجهول فلا يزيد اللفظ تعريفا والأولى أن يعرف بالمعلوم الشائع ، وإغفاله ذكر الأضداد والقلب والاببدال ، وخطئه في التذكير والتأنيث ، وتناقضه في التفسير أحيانا .

وكان الشدياق يعلى من قيمة العقل في الاجتهاد اللغوي ، ولا يرى التقيد بالنقل فقط ، فلم يحجر على باحث ولو متأخر في الزمان ما دام العقل رائده ، ومن هنا لم يجد حرجا على

المتأخرين في تكملة ما أهملته معاجم السابقين ، ولم يقف بالامامة اللغوية عند زمن معين ، فهي ماضية في تاريخ الفكر العربي ما دام هناك عقل يحسن الاستنتاج ، ويجيد الاستدلال .

اننا نعرف لغويين يمتازون بالحفظ الكثير ، والثروة الواسعة من ألفاظ المعجم العربي ، فهم وعاء يزحم بحصيلة من الكلمات الغريبة المدفونة في بطون المعاجم لم يحيها استعمال ، ولم يجل صداها تداول . ولكنهم يقفون عند هذا الحد لا يتعدونه الى البحث والنظر والتدقيق والدراسة وجودة الاستنباط . أما الشدياق فقد جمع في اللغة بين الحفظ والرواية ، وبين الدرس والدارية . واذا كان قد أظهر ثروته ونوادره اللغوية في « الفارياق » ، فان « الجاسوس على القاموس » و « سر الليال » و « منتهى العجب » تكشف لنا عن باحث لغوى ، وعالم في فقه اللغة لم يصادف تاريخ الأدب العربي مثله من أيام ابن جنى ، وابن فارس ، وأمثالهما من كبار اللغويين المتعمقين ...

دور الشرياق في الترجمة والغريب

كان التقاء الشرق بالغرب في القرن التاسع عشر سببا في أن يدخل الى البلاد العربية كثير من مظاهر الحضارة الأوربية وأدواتها ، وهى أشياء لم يكن للعرب المحدثين سابق اتصال بها ، ولا اطلاع عليها ولا استعمال لها. .. ومن هنا اقتضت الضرورة أن يكون لهذه الأشياء الحديثة في المعجم العربى الحديث وفى الاستعمال الشائع ألفاظ عربية أو معربة تحدد معانيها وتدل عليها .

وقد سبق للعرب مثل هذه التجربة فى حركة الترجمة والنقل فى العصر العباسى ، حيث بدأ النقلة والمترجمون يضعون مئات ومئات من الألفاظ لمسميات جديدة طرأت عليهم باختلاطهم مع الأعاجم سواء أكانوا من الفرس أم الروم أم الأحباش أم غيرهم . ولم يكن هذا دور النقلة والمترجمين وحده ، ولكنهم نقلوا العبارات الأجنبية الى عبارات عربية . ولهذا جمعت الترجمة بين ترجمة الألفاظ وترجمة الأساليب .

والذى حدث فى العصر العباسى حدث فى البلاد العربية فى القرن الماضى ؛ حدث فى مصر ، وحدث فى الشام ، وحدث فى كل وطن عربى استجدت فيه مظاهر جديدة للاختلاط بالأوربيين

والنقل عنهم . ففى مصر — وفى أوائل القرن التاسع عشر — كان هناك جماعة من النقلة والمترجمين المختصين بنقل العلوم المختلفة كالطب والرياضة والزراعة والعلوم الحربية على رأسهم رفاعة الطهطاوى الذى رأس قلم الترجمة فى عصر محمد على ، وتولى نظارة مدرسة الألسن ، وخرج جيلا ضخما من المترجمين الذين أسهموا فى بناء النهضة فى القرن الماضى . وفى الشام — بمعناها الواسع — كان هناك بطرس البستاني وجماعة المترجمين الأولين الذين ازدهرت على أيديهم حركة الترجمة فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر .

وإذا كان البستاني قد انصرف الى النقل والترجمة أكثر مما فعل الشدياق ، فإن لهذا فضلا فى ترجمة وتعريب طائفة من الألفاظ 'لأجنبية' ووضع كثير من ألفاظ الحضارة التى أخذت سبيلها الى الاستعمال ، ولا يزال بعضها مستعملا حتى اليوم . ويذكر الأمير مصطفى الشهابى^١ أن لفارس الشدياق كتابا 'سماه « شرح طبائع الحيوان » ، وضع فيه أسماء لبعض الحيوانات لا تزال شائعة . . على أن هذا الكلام يوهم أن كتابه هذا مؤلف ، والحق أنه مترجم عن الإنجليزية فى جزءين طبع أولهما فى مالطة سنة ١٨٤١ وهو كتاب مدرسى الا أن الشدياق ترجم فيه كثيرا من الألفاظ الدائرة حول موضوع الحيوان . ولما نزع أن ترجمة الألفاظ وتعريبها عند الشدياق قد بلغ

(١) انظر كتابه (المصطلحات العلمية فى اللغة العربية) — طبع دمشق

حد اقرارها بالعرف والاستعمال حتى يومنا هذا ، ولكنها كانت مستعملة في عصرها وتلقاها ذوق ذلك الزمان الى أن جاءت ألفاظ أخرى مترجمين أو واضعين آخرين طردتها وحلت محلها . ومثل هذا ما فعله رفاة الطهطاوى رائد النهضة الحديثة في القرن التاسع عشر . فلقد كان الرجلان متعاصرين ، ثم تزاملا في تحرير الوقائع المصرية ، وسافر رفاة الى فرنسا وألف كتاب رحلته عن باريس ، وسافر الشدياق الى مالطة وانجلترا وفرنسا وألف كتابي رحلته ، ولقى كل منهما صورا من الحياة والفكر في فرنسا غير ما وجداه في مصر ولبنان ، ورأيا أشياء ومخترعات لم يسبق لهما رؤيتها في وطنيهما . فترجما ما استطاعا ، وعربيا من الألفاظ ما قدرا عليه . وتركنا للذوق والاستعمال قبول هذه الألفاظ ، فلم يكونا غير ماهدين للطريق .

واذا كنا نصادف عند رفاة الطهطاوى ترجمات وتعريبات لم يكتب لها البقاء اليوم ، فاننا نجد مثل ذلك عند الشدياق . فقد استعمل رفاة للصحف ألفاظا مثل : الورقات اليومية ، والتذاكر اليومية ، والجورفال ، والكازيطة — أى الجازيت . بل يجمع جرنالا على « جورنو » مثل جمعها الفرنسى تماما ... كما استعمل « ديوان رسل العملات » لمجلس النواب ، واستعمل « خزنة المستغربات » لما نسميه اليوم متحفا ، واستعمل للسفير كلمتين أولاهما معربة وهى « ايلجى » والثانية « رسول البلد » وهى ترجمة لمعنى الكلمة الفرنسية المشتقة من

• • Elire •

أما الشدياق فاستعمل كذلك ألفاظا لم يكتب لها البقاء
كالتشخيص لما نسميه اليوم « تمثيلا » ، وثياطرا للمسرح — وان
كان بعضهم عربها بعده بلفظ « تياترو » ، واستعمل عبارة
« المألك العام » لما يسمى بديوان البريد ، أو لما عرب بكلمة
« البوسطة » ، واستعمل للأكاديمية كلمة « المشيخة » ، وان كان
الشيخ رفاعة وضع لها عبارة « ديوان العلوم » .

ولقد سار الرجلان — كما سار معاصروهما — في الترجمة
والتعريب الى غاية الأمد ، لا يقفون عند لفظة يضعونها ، بل
يعضون في الرسالة ويتركون للزمان والمعرف وللذوق والاستعمال
وللقراء الحكم على ألفاظهم بالبقاء أو الفناء .

لقد عرب الشدياق ألفاظا أجنبية تصادفها في كتبه ومقالاته
في « الجوائب » . فمن معرباته التي تصادفها في كتابي رحلته :
« ركطر » لرجل القرية الدينى ، و « الفيكار » لتأسيس القرية
وكاھنها ، و « بالى روايال » أى القصر الملكى ، و « البلفار »
للطريق الواسع الطويل — وقد عرب الطهطاوى الى بلوار ، بالواو
لا بالفاء — و « الهوتيل » للفندق ، وعشرات وعشرات بل مئات
من مثل هذه الألفاظ التي اضطر الى ادخالها فى اللسان العربى
مع شدة حفاظه اللغوى ، وان كان فى الحق قد لجأ الى الترجمة
— أى وضع لفظ عربى يؤدى المعنى الأجنبى — حتى ينفى عن
المعجم العربى ما ليس عربى الأصل والبناء . ومن مترجماته كلمة
« جريدة » لما نسميه اليوم بالصحيفة ، ولا تزال كلمته باقية
الى اليوم ، ولا أدرى من أين جاء مؤلف كتاب « الشيخ ابراهيم

ليازجى» قوله ان لفظ « الجريدة » من وضع الشيخ ابراهيم^١ ، وكذلك نجد عند الشدياق من مبتكرات الوضع من طريق الترجمة أمثال الكلمات التالية : المسبت للمخدر ، وسفينة النار للباخرة ، ودروب الحديد ، للسكك الحديدية ، والمشيخة للأكاديمية ، والحافلة للعربة الكبيرة التى تسع كثيرا من الأشخاص ، والمالك العام لديوان البريد ، والسطح المسنم للسطوح المنزلية المدببة غير المسطحة كسطوح بيوت أوروبا ، والمرافد للحشايا الصناعية التى يضخم بها النساء أردافهن ... ويلاحظ أن الشدياق فى ترجمته للألفاظ والمصطلحات الأجنبية كان كثيرا ما يلجأ الى الترجمة الحرفية ، فترجم تعبير « Honey Moon » بقمر العسل ، والتزم الحرفية التامة لكلمة « Moon » ومقابلها بالعربية قمر . وقد جاء بعده مترجمون فوضعوا لها عبارة « شهر العسل » التى لا تزال شائعة الى اليوم .

ومن طرائف الترجمة عند الشدياق أنه كان فى خلال تعريبه لأسماء المواضع والأشياء يستعمل اللفظ الأجنبى بنطقه فى لغة القوم — وهذه ما نسميها تعريبا ، ثم يضع بجانبه — فى خلال الكلام والسرد الحكائى للرحلة — الترجمة الحرفية لما يقابل معناه فى اللغة الأجنبية . فهو يذكر مثلاً ميدان « الشانزلى »^١

(١) سلسلة « نوابغ الفكر العربى » - رقم ١٤ - للأستاذ عيسى
ميجائيل سابا .

(٢) كشف الخبايا - ص ٢٤٢

بهذه اللفظة الفرنسية ثم يضع بجوارها ترجمتها قائلا : أى « روضة الأصفياء » . أو يذكر أولا الترجمة العربية التى رآها للكلمة الأجنبية ويعقبها بقوله : المسمى ، كقوله يصف سوق باريس الزجاجى : (السقائف أو المعابر ، المسماة بالباساج ، وهى أسواق مسقفة بالزجاج)^١ .

ولم يتقيد الشدياق فى ترجمة مصطلحات الحضارة الحديثة بترجمة واحدة يفرضها على الناس الذين يكتب لهم ، ولكنه كان يترجم مصطلحا بلفظ أو عبارة معينة ، ثم يعود فى موطن آخر أو فى مقال آخر فيترجمه بلفظ أو عبارة أخرى . وذلك لكى يدع للقراء وللذوق العام مجال الاختبار وإيثار ترجمة على ترجمة . فقد وضع للسكك الحديدية ترجمتين : دروب الحديد^٢ ، ثم عاد فوضع لها مصطلح « سكة الحديد »^٣ . ولم يكن هذا عن اضطراب فى المذهب الترجمى ، ولكنه كان فسحا لمجال التفضيل فى الاستعمال .

ولقد شارك الشدياق فى الترجمة العربية للتوراة ، وهى الترجمة التى قامت بها — أعنى بإصدارها والاتفاق عليها — الجمعية الانجليزية المعروفة بجمعية ترقية المعارف المسيحية . وهذه الترجمة غير الترجمة للمبعوثين الأمريكان فى سورية ، التى قام بها الدكتور عالى سميث ، والدكتور قائدك ، وقد عاون

(١) المصدر نفسه ص ٢٤٠ .

(٢) الساق على الساق — ص ٢٨١

(٣) المصدر نفسه ص ٣٠٢

في تنقيحها وتصحيح عبارتها بطرس البستاني ، وناصيف اليازجى ، والشيخ يوسف الأسير - وهو من كبار علماء المسلمين وأحد رواد النهضة الحديثة في لبنان . أما مشاركة الشدياق فكانت مع المستشرق الانجليزى الدكتور « لى » الذى يروى لنا كثيرا من أخباره معه فى كتاب رحلته الى أوروبا .

ومن الحق للتاريخ أن نقول ان الترجمة الأمريكية للتوراة - أى التى قام بها المبشرون الأمريكيون بإشراف سميث وفانديك - هى التى لا تزال متداولة حتى اليوم ، أما الترجمة الانجليزية التى شارك فيها فارس الشدياق فلم يقدر لها أن تنشر ، مع أنها تم طبعها فى لندن سنة ١٨٥٧ ، ويقال ان السبب فى ذلك أنها عولت على الترجمة الانجليزية المعروفة بنسخة الملك جيمس ، وهى ترجمة غير موثوقة وفيها أخطاء تسربت الى العربية . أما ترجمة المبشرين الأمريكان فكانت أصح وأضبط وأقرب الى الأصل لأن بطرس البستاني رجع فيها الى السريانية التى كان يحذقها ، والى العبرية التى تعلمها وأجادها . وهاتان الترجمتان العريبتان للتوراة هما بالطبع غير ترجمة اليسوعيين التى قاموا بها فى لبنان لمنافسة ترجمة المرسلين الأمريكين ومقاومة نشر مذهبهم الانجيلي « البروتستانتى » ، وقد أشرف على تنقيحها وتهذيب عبارتها الشيخ ابراهيم اليازجى اللغوى المشهور ، وابن الشيخ ناصيف الذى شارك فى تهذيب عبارة النسخة الأمريكية من ترجمة التوراة ...

أجواب أُرْحماني الصحافة والطباعة العربية

لقد ظل الشدياق حتى زادت سنه على الخمسين عاما يحلم بشيئين اثنين في حياته : المطبعة أولا ، والكتاب ثانيا . وقد دار هذا الحلم الذهبي الجميل في رأسه في غير موضع من كتبه وخاصة « الساق على الساق » حيث يقول مرة : (... لا بل ينبغي لك حين تدخل بلادهم — يريد الأجانب — سالما ، أن تهصد قبل كل شيء المدارس والمطابع وخزائن الكتب والمستشفيات والمخاطب أى الأماكن التى يخطب فيها العلماء فى كل الفنون والعلوم) . ثم يعود بعد قليل ليحض القادرين من أهل وطنه على انشاء المطابع ودور الكتب قائلا : (ويا ليتك تشارك بعض أصحابك من الأغنياء فى انشاء مطبعة تطبع فيها غير ذلك — يعنى كتب الرحلات — من الكتب المفيدة للرجال والنساء والأولاد ، ولكل صنف من الناس على حدته ، حتى يعرفوا ما لهم وما عليهم من الحقوق ، سواء كانت تلك الكتب عربية أو معربة . ولكن احذر من أن تخلط فى قلقك عن المعجم الطيب بالخبيث ، والصحيح بالمعتل ...)^١

ويعيب الشدياق على أغنياء بلاده من العرب أن يملأوا

(١) الساق على الساق — ص ٢٧٦

قصورهم ودورهم بفاخر الثياب ، ونفيس الحلى ، وثمين التحف ، وغالى الفراء ، وقصبات التبغ والأراكيل — جمع أركيلة وهى الشيثة — ثم يرضون بقليل من المال ينفقونه على الكتب والمطابع . ويقول فى هذا (ليت شعرى ! أليس وجود مائة كتاب يدارك فى الأقل خيرا من وجود كذا وكذا قصبة للتبغ ، وكذا وكذا أركيلة ؛ مع أن ثمن المائة كتاب لا يوازى ثمن ثلاث قطع من الكهرباء ؟ أليس وجود مطبعة فى بلادك أولى من هذه الطيالىس الكثميرية ، وتلك الفراء السمورية ، وهذه الآنية النفيسة والحلى الفاخر)^١

وقد حققت الأيام ، أو عمل الشدياق نفسه على تحقيق بعض ما كان يحلم به طول عمره حتى أوفى على الخمسين ... لقد أنشأ الشدياق صحيفة الجوائب فى الآستانة سياسية أسبوعية فى شهر يوليو — تموز سنة ١٨٦٠^٢ ، وعمل الحاج حسين بيهم البيروتى تاريخا شعريا لصدورها سنة ١٢٧٨ هـ . وصادفها أول الأمر من سوء الحظوظ ما لا يد للإنسان فيه ، فعجزت مواردها عن موالاة صدورها وأعلن الشدياق إفلاسها بعد تسعة أشهر من انشائها — وهو عمر الجنين الذى يستقبل به الحياة لا الموت — وبكى صاحبنا لسوء حظه ، وملازمة النحس له ، وقال فى ذلك شعرا مؤثرا يقول فيه :

(١) المصدر السابق ص ٢٨٠

(٢) هذا هو التاريخ الصحيح لانشاء الجوائب لا سنة ١٨٦١ كما جاء وهما فى كتاب « فى تاريخ الادب الحديث » لعمر الدسوتى .

أقلت ذى « الجوائب » قدر حمل
الجنين وأسقطته فى الترائب
ومن يك قرنه الافلاس دهرا
فكيف يطيعه عاصى المطالب ؟
لقد تربت يدى عن نيل طرس
أخط به عن الخطط الغرائب
بكيت وليس يجدينى بكاء
وأرخت : اقضى درس الجوائب

ولكن البكاء لم يطل به ، فقد مد يده لنجدته الصدر الأعظم
فؤاد باشا ، وأقال الجوائب من كبوتها فاستقام أمرها وعاشت
بعد ذلك أكثر من عشرين عاما حيث انتقلت الى مصر ، فخلفتها
فيها جريدتا « القاهرة » و « القاهرة الحرة » . وقد أشرنا فى
الفصل الأول من كتابنا هذا الى منزلة « الجوائب » بين صحافة
ذلك العصر ، وكيف كان ملوك العرب والاسلام يتهافتون على
قراءتها ، ويثقون فى أخبارها .

ولا بد من كلمة حق تقال هنا عن سياسة الجوائب وموقف
صاحبها من التيارات العالمية فى عصره . لقد كان الرجل ميالا
الى الدولة العثمانية سائرا فى ركابها ، وكافت له عواطف قوية
مع مصر ومع حاكمها الحديو اسماعيل ، كما كان من المؤيدين
لسياسة انجلترا . وطالما أغدق السلطان العثمانى والحديو
اسماعيل المنح على جوائبه ليضمنا تأييده لهما فى سياستهما
وللدعاية لهما فى صحيفته . ومع استقلاله فى الرأى وصراحته

أحيانا ووفائه لاسماعيل مما اقتضى تعطيل الجواب بضعة شهور ، فان له موقفا من عرابى والثورة العرابية أضاع عليه كثيرا مما كسبه من الحب والتقدير فى العالم العربى والاسلامى ، فقد قبل أن يأخذ من انجلترا — عن طريق سفارتها فى الآستانة — مبلغ ألف جنيه انجليزى ، ليطلع صورة المنشور الذى صدر من الباب العالى باعلان عصيان عرابى واثارته الفتنة فى وادى النيل ، مما جعل عرابى يفقد قيمة حركته الوطنية حتى انتهى به الأمر الى سقوط اعتباره بكونه ثائرا عاصيا ، لا زعيما وطنيا ، وانتهت الثورة العرابية الى مصيرها المعروف . وقد أشار السيد رشيد رضا الى خدمات الشدياق لانجلترا قائلا : (ذلك أنه خدم الدولة الانكليزية فى الآستانة عشرين سنة ، بما كان يعتقد جميع قراء جريدته الجواب أنه خدمة للدولة — يعنى العثمانية — فقط ، اذ أقنع مسلمى الهند ، بل العالم الاسلامى كله أن هذه الدولة صديقة للسلطان ودولته ونصيرة لهما)^١ .

ولم تكن صحيفة الجواب ميدانا لالتقاء الأفكار السياسية وحسب ، ولكنها كانت خيلة يلتقى فيها الأدباء والشعراء ورجال البيان واللغة ، كما كانت ساحة لمعارك وخصومات ومناظرات ومناقشات لغوية وعلمية . وقد تعرف على صفحاتها ورياضها الأدبية الأديبان عبد الله فكرى المصرى والشيخ

(١) تاريخ الاستاذ الامام — لرشيد رضا — ص ٩٦٧

عبد المجيد الخاني الدمشقي^١ . وبالإضافة الى ذلك العدد الحافل من الكتاب والأدباء الذين كانوا يكتبون في الجوائب انضم الى هيئة تحريرها الشيخ يوسف الأسير حينما عين في الآستانة أستاذ العربية في دار المعلمين ورئيسا للتصحيح في وزارة المعارف^٢ ، والشيخ يوسف النبهاني العالم المؤلف المعروف^٣ .

ولا يخفى على البال أن الجوائب كانت أول صحيفة عربية تصدر في الآستانة ، فقد كانت جريدة « مرآة الأحوال » لصاحبها رزق الله حسون الحلبي أول صحيفة عربية أنشئت فيها سنة ١٨٥٥ ، وليس صحيحا ما جاء في بعض كتب الأدب أن مرآة الأحوال أنشئت في حلب ، وتلك هنة عابرة نمر بها مسرعين مصححين . الا أن تأخر زمان الجوائب في الاصدار لم يمنعها عن مكانتها في الصدرة بين صحافة العالم العربي الاسلامي كله . وندع هنا بعض الرأي فيها وفي مكاتبتها للمرحوم محمد كرد علي ، من محاضرة له ألقاها عن الشدياق في باريس في جمعية الاخاء المصرية . قال كرد علي : (ولقد كانت جريدة الجوائب مثال الانشاء العربي البحت ، سارت جميع صحفنا التي أسست بعدها على نسقها . وقلّ ان نشأت لنا جريدة في صحتها وديباجتها العربية ... وأحمد فارس - لو أنصفنا - هو واضع أساس الصحافة العربية)^٤ ، كما ندع أسطرا قليلة لما ذكره

(١) عبد الله فكرى - لمحمد عبد الفتى حسن - سلسلة اعلام العرب -

(٢) تاريخ الصحافة العربية - لطرازي - ص ١٣٧

(٣) الاعلام للزركلى .

(٤) مجلة المقتبس - السنة الرابعة . وصقر لبنان - ص ١٦٠

عنها المرحوم حسن السندوبى قائلا : (... أفرغ فارسها ما فى كنتاجته من جهد فى تحريرها بعبارة سهلة ، لم تكن معهوددة فى أقلام كتاب الصحف فى تلك الأيام ، وجعل للآداب العربية بين أنهارها مكانا فسيحا ، وميدانا وسيعا . طالما فتح عليه أبواب المناقشات من أدباء ذلك العصر ..)^١

ولا وجه للقول بأن الشدياق قد تدرب على الصحافة وتمرس بالأساليب الصحفية فى جريدة « الرائد التونسى » قبل مجيئه الى الآستانة ، فقد صححنا فى أول فصول كتابنا هذا الوهم الذى وقع فيه بعض مؤرخى سيرة الشدياق من أنه تولى فى تونس تحرير جريدة الرائد التونسى ، وقد كان معولنا فى تصحيح هذا الوهم الشائع على المرحوم فيليب طرازى فى كتابه عن تاريخ الصحافة العربية .

هذه كلمة وجيزة عن « صحيفة الجوائب » ، وهى تسوقنا الى الحديث عن مطبعة الجوائب التى أنشأها الشدياق لطبع جريدته فيها مستقلة بدارها بعد أن ظلت تطبع فى المطبعة السلطانية الرسمية لمدة عشر سنوات . ولا بد من الإشارة الى الدور العظيم الذى قامت به هذه المطبعة الشدياقية فى نشر الكتاب العربى فى عصر كان الناس فيه يتلفتون شوقا الى الكتاب المطبوع فلا يجدونه . والحق أن مطبعة الجوائب سدت فراغا كبيرا فى هذا السبيل ولبت حاجة كثير من القراء العرب

(١) أعيان البيان - ص ١١٧

والمسلمين المتعطين الى الكتاب العربى . وقد امتازت بالاتقان
وجمال الحروف وحسن الاخراج ، كما امتاز ما نشرته من
مطبوعات بنفاسه وقيمه الأدبية ، ولا شك أن اختيار هذه
الكتب للنشر كان مرده الى حكم الشدياق نفسه وعمق معرفته
بالكتب العربية التى تستحق النشر . كما أن ضبط مطبوعاتها
وتحقيقها وسلامتها من الأخطاء المطبعية التى اقترنت — مع
الأسف — بالطباعة العربية كان مرجعه الى دقة الشدياق وتحريره
وحرصه على سلامة مطبوعاته مما يشينها ، فان وقوع الأخطاء
والتحريفات فى الكتب يقلل من قيمتها ومن وجوه الانتفاع بها
على أحسن وجه . ولاشك أن الشدياق باصداره مطبعة الجوائب
قد استجاب لذلك الحلم الجميل الذى كان يراوده زمانا ، وحقق
بذلك أمنته . ولقد كان الشدياق يوصى أغنياء وطنه بطبع
الكتب التى تفيد الرجال والنساء والأولاد ، ولعله أول صوت
عربى نادى فى العصر الحديث بتوجيه الهمم الى كتب الأولاد
ومطالعات الناشئة ، واذا كان الزمان لم يسعفه بما تمناه لكتب
الأطفال فيكفى ما قدمه الى الكبار من كتب قيمة .

ولسنا هنا بسبيل احصاء بما أصدرته مطبعة الجوائب من
كتب قلعية وحديثة ، ومؤلفة ومترجمة ، فليس هذا مقامه ، ولكننا
نكتفى بالإشارة الى الموازنات بين أبى تمام والبحترى للأمدى ،
ورسائل الخوارزمى ، وديوان العباس بن الأحنف ، وديوان
الشاعر المصرى ابن مطروح ، ومقامات السيوطى ، ورسائل
بديع الزمان الهمداني ، ومقامات بديع الزمان ، ورسائل فى

الحكمة والطبيعات لابن سينا ، وقصة سلامان وأبسال التي ترجمها من اليونانية حنين بن اسحاق ، ورسالة في التقودالاسلامية لمؤرخنا المقرئ ، وثمار الأزهار في الليل والنهار لابن منظور صاحب لسان العرب ، ونزهة الطرف للميداني صاحب مجمع الأمثال ، وأعجب العجب في شرح لامية العرب للزمخشري ، وديوان الشاعر المصري اسماعيل الحشاش المتوفى سنة ١٨١٥ وغيرها . وقد طبع الشدياق كتبه في الجوائب ، كما أعاد طبع ما سبق طبعه في باريس وغيرها ، وتولى طبع كتب المؤلف الهندي العالم المحقق الأمير محمد صديق حسن خان ملك بهوبال .

ويجمل بنا في هذا المجال أن لا يفوتنا ما كتبه حسن السندوبى عن رأيه في مطبعة الجوائب حيث قال : (... وإذا ذكرت هذه الآثار الجليلة ، فلا بد من ذكر مطبعة الجوائب التي عم نعمها بما أحيت من دارس الكتب العربية ، وما نشرته بالطبع من مكنوناتها بين أبناء الضاد ، حتى ملأت المكاتب بعد أن كانت بعيدة المنال) ^١ . وتؤكد هذه الشهادة بشهادة أخرى للدكتور خليل صابات يقول فيها : (والمكتبة العربية مدينة لأحمد فارس الشدياق ومطبعته بتلك الثروة الأدبية التي كانت مدفونة في خزائن كتب الآستافة ، لا يعرف الناس عنها شيئا ، حتى هيا الله لها مطبعة الجوائب ...) ^٢

(١) أعيان البيان - لحسن السندوبى ص ١١٧

(٢) تادريخ الطباعة في الشرق العربي - لخليل صابات - ص ٢٩

الشدياق نصير المرأة

لقد كان الشدياق كلّفا بالمرأة شغوفاً بها محباً لها . وكانما كان عقله النشيط البالغ النشاط ، يفكر في المرأة في جميع الحالات . ولقد صور لنا ما كانت تجده فيه زوجته من ذلك وخاصة حين كان يتغزل في شعره أو ينسب أو حتى حين تحدثه نفسه بهجو النساء وذمهن ... فقالت له زاجرة : (ولكن قف ! قف ! لا تذكر النساء لا في النسيب ولا في الهجاء ! فانك أول ما تذكر اسمهن يدور رأسك ، وينبض فيك العرق القديم !)^١ . وما أصدق وألطف ما وصف به نفسه على لسان امرأة حين قالت في بعض محاوراتها معه : (وانه ليشم الأمور النسائية شما ، فان هو الا زير نساء .. !)^٢ .

لقد كانت المرأة أحد الدافعين للذين بعثا فارس الشدياق الى تأليف كتابه « الساق على الساق » وبناه عليهما ؛ وهما المرأة واللغة ، وما وقعت عينه على شيء الا تخيل المرأة وراءه بقوامها وقدها وقديدها ! بل بفتنتها وسحرها وانغرائها ! وكان يرى النساء زينة الأرض كما تزين النيرات البهية قبة السماء ...

(١) الساق على الساق - ص ٣١٩

(٢) المصدر نفسه ص ٢٢١

(ولو رأى سفينة مآخرة في اليم وعليها شراعها ، لشبهها بامرأة
ترفل بشبابها في الطرق !) ، ولو لاقى امرأته مرة بعد فراق
لاستروح منها دائماً رائحة النساء ^١ .

نعم ! لم ير الشدياق في الدنيا كلها شيئاً غير المرأة ، ويصف
النساء بأنهن (زخرف الكون ، ونعيم الدنيا وزهاها ، وغبطة
الحياة ومناها ، وسرور النفس ومشتهاها ، وعلق القلب ، وقرّة
العين ، وانتعاش الفؤاد ، وروح الروح ، وجلاء خاطر ، وتعلل
الفكر ، ولهو البال ، وجنة الجنان ، وأنس الطبع ، وصفاء الدم ،
ولذة الحواس ، وفزعة الألباب ، وزينة الزمان ، وبهجة المكان .
بل أقول — غير متحرج — عرف الآلهة ، اذ لا يكاد الانسان
يبصر جميلة الا ويسبح الخالق ... بذكرهن يلهم اللسان ،
ولخدمتهن تسعى القدم ، وتحمل الأعباء ، وتتجشم المشاق ،
ويهون الصعب ، ويتجرع الصاب ، ويقاسى الضر ، ولرضائهن
يذل العزيز ، ويذل النفيس ، ويذل المصون . وأن خلاق الرجل
من دونهن حرمان ، وفوزه خيبة ، وهناه تنغيص ، وأنسه
وحشة ، وشبعه جوع ، وارتواءه ظمأ ، ورقاده أرق ، وعافيته
بلاء ، وسعادته شقاوة) ويمضي الشدياق في وصفهن على هذه
الصورة زاعماً أنه مهما اثالت عليه المعاني ، ولو استطاع أن
يكتب مديحهن بجميع أصابعه ، وينطق به بكل جارحة من
جوارحه ، لما وفى ذلك بمحاسنهن ...

ويعود الشدياق في موطن آخر من الفارياق فيؤكد ضرورة المرأة للحياة ، وقيام الدنيا كلها بها ؛ (فلولا المرأة لم يكن شيء في الدنيا ، لا دين ولا غيره ... ولولا بنت فرعون لم ينج موسى من الغرق ... ولولا المرأة لم يولد سيدنا عيسى ولم يذع خبر انبعثائه ، ولولا المرأة لم يستتب مذهب الانكليز كما هو اليوم)^١ .

وليست المرأة خيرا كلها على العلات ، وفي جميع الحالات . فقد تكون أحيانا بلاء على الرجل وشقاء له ، وهذه المخلوقة التي خلقها الله من الرجل لتكون بمنزلة معين له على مصالحه المعاشية ، ومؤنس له في وحشته وهمومه قد تستحيل عن صيغتها الأولوية ، حتى أن بلاء الرجل وهمه ووحشته ، ونحسه وشقاوته وحرمانه بل هلاكه يكون من هذه المرأة^٢ .

فالمرأة في نظر الشدياق مخلوق جمع بين النعمة والبلاء ، وبين الخير والشر (وقد حارت العقول في السر الذي أودعه الله فيها ، من جهة ألها أول الأسباب في عمران الكون وخرابه ! إذ لا يكاد يحدث في العالم خطب جليل الا وتراها من خلله واقفة وراءه ، أو بالحرى مضطجعة !)^٣ وقد استطاع بذكائه ومخالطته للنساء وتلفظه معهن في الحديث أن يصل الى أغوار المرأة ، وأن يسبر منها ما لم يستطع آخر أن يفعله . وما أَلطفه وهو يصور لنا مثلا

(١) المصدر نفسه - ص ٢٠٢

(٢) الساق على الساق - ص ٦٦ من الكتاب الثاني .

(٣) المصدر نفسه ص ١٠٥

تلف المرأة وحسن تأنيها مع الرجل حتى تنال منه ما تريد ،
(فإذا مرت مثلا بحانوت بزاز ورأت بزا شفافا أترنحي اللون
فأول ما تلمحه تقول لك : هذا يصلح لليل ! وربما كان فكرك
وقتئذ في كتاب تطالعه ، أو في شراء حمار تركبه ! وإذا رأت
ديباجا أخضر قالت بديها : هذا يصلح للشتاء ! أو كتانا أبيض
فاخرا خصصته بالصيف ! ثم إذا مرت بدكان جوهري — أو إذا
تهوسنت وأخذتها إليه — قالت لك على الفور : هذا الحجر
الماس يصلح لأن يجعل فصا في خاتم للبنصر)^١ وما تزال الماكرة
تغري صاحبنا بجواهر الدكان واحدة واحدة ، وفكره لم يزل
مشغولا بالحمار !!

ولتكن المرأة مأكرة ، أو فيها بعض الشر ، أو الكيد فهل
يمنع ذلك الرجل من اعطائها حقوقها ؟ وهل كل ما للمرأة على
الرجل أن يطعمها ويكسوها ثم يمتن بذلك عليها (فمن ثم
لا ينبغي للرجل أن يحسب أن مجرد اطعامه المرأة والباسه اياها منه
منه عليها ، فان حقوق المرأة أكثر من أن تذكر)^٢ .

وأيسر حقوق المرأة عند الشدياق أن نعلمها ونزيل غشاوة
الجهل عن بصرها وبصيرتها ، وأن نرسخ في نفسها أنها كفاء
للرجل في الدراية والمعرفة ، لا تقل عنه ، وبهذا تترس المرأة
وتتحصن عند الرجل فلا يتناول عليها ، بل تجبره بهذه المعرفة

(١) المصدر نفسه ١٠٨

(٢) المصدر نفسه ص ٣٢٥

على احترامها والشعور بفضلها ^١ . ثم ان تعليم الفتاة يشغلها عن التفكير الخبيث في الحيل التي تحاول بها أن تقع في المكاره ، وأسمع عبارة الرجل في هذا الصدد قائلا : (ولا يخفى أن البنات اذا كن جاهلات بالقراءة والكتابة وحسن المحاضرة ، وبآداب المجلس والمائدة وغيرها ، فلا بد وأن يتعوضن عن هذا الجهل بمعرفة الحيل والمكايد التي يتخذنها وسيلة لما يرمن . فان البنت اذا اشتغلت بقراءة فن من الفنون ، أو بمطالعة الكتب المفيدة صرفها ذلك عن استنباط الحيل ... فالأولى عندي — أنا العبد الحقير — أن تشغل البنت باحدى الفنون والعلوم النافعة سواء كان ذلك عقليا أو يدويا) ^٢ .

وكان صوت الشدياق من الأصوات العربية الأولى في العصر الحديث — بل كان أول صوت — في رد ما يقال من أن المرأة اذا عرفت القراءة والكتابة كان ذلك سبيل فسادها . وما كان أعقله — بل ما كان أعقل زوجه الفارياقية — وهي تتحسر على ما فاتها من العلوم ، فهي تلوم — في تحسر — من تركوها بغير تعليم وتقول في ذلك : (... ولكن الذنب على من غادرني بغير تعليم . لأن العرب يزعمون أن علم القراءة مفسدة للنساء ، وأن المرأة أول ما تستطيع ضم حرف الى آخر تجعل منهما كتابا الى عاشقتها ... مع أنها لو خلت وطبعها كان لها من حياتها وحشمتها عاضل أشد من الأب والزوج ، بخلاف ما اذا حظرت

(١) المصدر السابق ص ١٩٨

(٢) المصدر نفسه ص ١٩٧

وحجرت فانها لا تنفك تحاول التملص والتفصى مما حصرت
فيه) ١٠.

وأنت لا شك أدركت فى هذا الكلام رائحة تحرير المرأة ،
وتذوقت طعما من الدعوة الى اخراجها من حبس المنزل الذى
حكم عليها أن تكون سجينته فيه طوال قرون عديدة . وليست
هذه أول مرة يرتفع فيها صوت الشدياق بالدعوة لاجراج
المرأة من محبسها ، ففى مواطن كثيرة من « الساق على الساق »
ينادى بضرورة خروجها من ذلك السجن التقليدى الذى لم
يعد له محل (فانى أرى صدر السيدة قد ضاق من الوحدة)
(وكيف نرجو أن تكون السيدة وبناتها ذوات رشد ودراية ،
وهن مقصورات فى الدار العامرة ؟) ٢ .

ويتطرق الشدياق الى موضوع الحجاب والسفور والكتاب
وتعليم المرأة قائلا : (ثم انك مهما بالغت فى أن تبرقع زوجتك
عن رؤية الدنيا فلن تستطيع أن تخفيها عن قلبها ، فان المرأة
حيثما كانت وكيفما كانت هى بنت الدنيا وأمها ، وأختها
وضرتها . لا تقل لى ان المرأة اذا كانت شريرة لا يصلحها
الكتاب بل يزيدھا شره ، واذا كانت صالحة فما بها من حاجة
اليه ...) ٣

(١) الساق على الساق - ص ٢١٢

(٢) الساق على الساق - ص ٢٣٩

(٣) المصدر نفسه - ص ٢٨١

ولم يكتف الشدياق بالدفاع عن السفور ومهاجمة الحجاب
نثرا ، ولكن له بيتين يوضح فيهما أن البراقع والحجب ليست
بجالبة للمرأة عفة ولا مانعة لها من الوقوع في الهوى . وقد
ابتكر في معنى البيتين بما صرح معه أنه لا يظن أن أحدا سبقه
اليه ، والبيتان هما :

لا يحب الفر البراقع للنسا
منعا لهن عن التماذى فى الهوى
ان السفينة انما تجرى اذا
وضع الشراع لها على حكم الهوا

ومن هنا كان الشدياق أسبق الداعين الى رفع الحجاب عن
المراة ، وقد سبق فى هذه الدعوة المرحوم قاسم أمين بعشرات
من السنين .

أما الدعوة الى تعليم المراة وتنويرها بالعلم فلم يكن
الشدياق أول دعاة فى العصور الحديثة ، بل سبقه اليها رائد
آخر من رواد النهضة هو بطرس البستاني ، فقد ألقى خطابا
— أو خطبة — عنوانه : « تعليم النساء » وكان ذلك على أحد
منابر بيروت سنة ١٨٤٩ ، وجعل المطالبة بتعليمها مطالبة
بتحريرها مما كانت فيه من قيود الجهل التى ظلت ترسف فيها
زمانا ، فكان ذلك الخطاب التاريخى أول مناصرة لحركة تحرير
المراة (وأول قبلة فى حرب تحرير المراة الشرقية)^١ .

(١) مصادر الدراسة الادبية — ليوسف أسعد داغر — ج ٢ ص ١٨٠

على أن دعوة الشدياق لرفع الحجاب عن المرأة العربية والشرقية ولتعليمها واعطائها حقها في الحياة لا يضيرها أن تجيء ثانية أو تالية لدعوة البستاني ، كما لا ينقص من قدر الدعوتين أن جاءت بعدهما بزمن دعوة قاسم أمين التي صادفت وقتها ، وكانت النفوس مستعدة لتلقيها أكثر من ذي قبل ، فأنت أكلها على الرغم مما أحاط بها من مناقشات وعقبات .

في غمار المعارك

لم يكلف الشدياق نفسه أن يعيش هادئاً ، فكأنما خلق للنضال والعراك والخصام والهجاء ، وكان ذلك طبيعة فيه ، حتى اذا لم يجد معتركا مع غيره جعل من نفسه مجالا للعراك . ويظهر أنه كان معتدا بنفسه الى حد بعيد ، وكان شديد الحساسية متوفرا للغضب من أدنى شيء ، فاذا غضب صب جام غضبه ، ونفث حمم غيظه هجاء مرا ، وسبا مقذعا ، وشتيمة بذينة . وكانت ثروته اللغوية الغزيرة تواتيه دائما بما يسعفه في هذا السبيل . وينسى الرجل هنا نفسه ، وينسى ما يجب أن يكون عليه العلماء من وقار وحشمة ، فيخرج عن الحد ، ويعدو عن الطور ، ويقذف خصمه بما لا يكاد العقل يتصوره . على أنه في المعارك الأدبية لم يكن يصاول ويجاول ، ويحاور ويداور ، ولكنه كان خصما عنيفا يقطع السبيل على مناظره ومناقشه ، فلا يترفق به ، ولا يبقى شيئا من الود . ويحاول أن يكسب المعركة مع خصمه من أقرب سبيل ، فلا يلجأ الى التهكم معه والسخرية به حتى لا يطول به أمد المراس ، ولكنه يحاول أن يقضى عليه بضربة قاضية محاولة لاسكاته حتى لا يفكر بعدها في الاجترار عليه ، أو حتى في الدنو منه .

وكان أيسر الظن برجل دنا من الملوك والرؤساء والعظماء
فى الشرق والغرب أن ينزه لسانه وقلمه عما يكره من مثله .
ولكنه هكذا خلق . ويعلل لنا الأستاذ أنيس المقدسى سر هذه
الظاهرة عند الشدياق بأنه رجل كان همه الشهرة والمجد العالمى
عن طريق الأدب ، وأن نفسه كانت تكبر فى عينيه ، فلا يطيق أن
يرى منافسا ينازله فى هذا الميدان ، فهو يهاجمه بقلمه ولسانه
مرغيا مزبدا فى هجاء قد يخرج عن جادة الاتزان الأدبى ١ ...

على أنا نرى أن مغالاة الانسان فى تقدير نفسه قد تحمله
على العجب والغرور والكبرياء مثلا ، ولكنها لا تكون قط
مسوغا لحمل النفس على البذاءة والافحاش الا اذا كان ذلك
آتيا من طبيعة النفس ذاتها ومن استعداد خاص فيها ، ومن
قص بها . ثم أين هى ضوابط النفس وعواصمها اذا لم تستطع
أن تتحكم فى المواقف التى تحملها على ارتكاب السباب والبذاءة ؟

ومما يدهشنا ويحيرنا فى الشدياق أنه كان عالما متمكنا فى
اللغة والأدب والنحو ، فلم يكن بحاجة الى أن يستعمل العنف
والبذاءة فى مناقشاته مع أضرابه العلماء ، فان الشتم لا يكسب
المعارك ، ولكن الذى يكسبها دائما هو الحجة والعقل والبرهان .
ويصف لنا الأب أنطونيوس شبللى — الذى جمع ما دار بين
الشدياق واليازجى من مناقشات — المترجم له بعد ذكر نماذج
من سبابه فيقول : (انه يرمى بمثل هذه الألقاب والنعوت الأليمة

(١) الفنون الأدبية وأعلامها — لانيس المقدسى — ص ١٤٥

كل رجل يعنيه من مناوئيه بدون أدنى تهيب أو تورع جريا على عادته (١) .

ويخيل إلينا أن الشدياق في مناقشاته ومعاركه مع خصومه كان كالوحش الهائج ، أو أنه كان يريد حين يهاجم خصما أن يصيب منه مقتلا من أول ضربة ، حتى يخاف الآخرون فلا يجترءوا عليه ، اتباعا للمثل العربي الذي يقول : انج سعد ، فقد هلك سعيد !

ولقد كان في استطاعة الشدياق ان لا يفقد عطف علماء عصره وأدبائه عليه لو أنه فلَّ قليلا من شبابة لسانه . فقد كان عنده من العلم والذكاء والصبر على البحث ما يحمله على هذا لو أراد . ولكنه لم يرد . وخسر كثيرا من مودة أفاضل العلماء في وقته من أمثال الرائد بطرس البستاني ، والشيخ فاضل اليازجي ، وولده الشيخ إبراهيم ، واللغوي الشيخ سعيد الشرتوني ، والكاتب الوطني الحر أديب اسحاق ، ورزق الله حسون الحلبي الذي أنشأ مجلة جدلية صغيرة في لندن سنة ١٨٦٨ وأسماها « رجوم وغساق » ، الى فارس الشدياق « وكان الغرض الأصلي من انشائها (الرد على أحمد فارس الشدياق صاحب جريدة الجوائب ، لاطالة لسانه وتحريك قلمه بالسفاهة في حق رزق الله حسون) » (٢) .

(١) الشدياق واليازجي - ص ٢١٠ بالهامش .

(٢) تاريخ الصحافة العربية - طرازي - ج ١ ص ٧٧

وقد انضم الى كتائب الخصوم في معارك الشدياق الشيخ سليمان الحرائرى محرر جريدة « برجيس باريس » التى أنشأها فى باريس سنة ١٨٥٨ الأب فرنسيس بورجاد وتولى التحرير فيها لأول عهدها الكونت رشيد الدحداح اللبناى . ولم تكن معركة صحيفة برجيس العربية الباريسية من أجل نقاش لغوى ، أو مناظرة أدبية وحسب بين الشدياق وبين محررها ، ولكن الدين فى هذه المرة كان عاملا مهما فى المعركة ، فقد غمزته الصحيفة بسبب تركه المسيحية واعتناقه الاسلام ، وحملت عليه متهمة اياه فى دينه . ومن عجب أن الحملة كانت من الشيخ الحرائرى التونسى المسلم الذى كان يشتغل بالأجر محررا عند الأب بورجاد الكاهن اليسوعى الفرنسى وصاحب البرجيس . واتهمت « البرجيس » صاحبنا الشدياق أيضا بأنه كان خادما ذليلا للسلطان العثمانى . ولم يطق الشدياق صبرا على هذا فهجا البرجيس ومحررها الحرائرى قائلا :

يأيها الفقهاء أفتوا مؤمنا

فالعلم من سيمائكم والدين

أى الأنام يرى الشحاذة حرفة

وبكل فعل منكر مأفون

هل خادم السلطان وهو مكرم

أم خادم القسيس وهو مهين ??

ومعركة الشدياق مع برجيس باريس من أعجب المعارك الأدبية وأطرفها ، فقد كان ميدانها مدينة باريس من ناحية ،

والآستانة من ناحية أخرى — حيث مقر الجوائب — وكان من أطرافها المعتركين شيخ تونسى ، وكاهن يسوعى ، ولغوى لبنانى . ويشاء الله أن يدخل فيها آخر الأمر طرف مصرى هو العالم الشيخ عبد الهادى نجا الأييارى من أدباء عصر النهضة فى مصر ، ولكنه دخل حكما مصلحا ، وقاضيا عادلا ، ووسيطا يحاول الإصلاح بين الخصمين ، وكان كلامه فصل الخطاب فى القضية ، مما حمل الشدياق على أن يمدحه بقصيدة يقول فيها :

أبدى لنا فى مصر نجما ثاقبا

لكن سنأه بكل مصر هاد

فيه الفوائد والفرائد فصلت

موصولة البرهان بالأسناد

هو فيصل فى الحكم يرضى فصله

من كان لم يقنع من الأشهاد .. ١

ومن عجب أن هؤلاء الخصوم فى المعارك كانوا قبل الخصام يتبادلون الود والتقدير ، بل كان بعضهم يتقارض المدح مع بعض . فأديب اسحاق كان موضع الإعجاب والثناء من الشدياق قبل ابتلائهما بالخصومة ، وناصيف اليازجى كان يمدح الشدياق بالشعر الجيد قبل محنة العداوة . ولعل الطريقة التى قلمت بها هذه المدحة اليازجية فى ديوان الشيخ ناصيف كانت السبب فيما قام بينهما من خصام . فقد قدم ناصيف اليازجى القصيدة فى

(١) تاريخ الصحافة العربية — لطرازى — ج ١ ص ٦٢

ديوانه لما طبع قائلا : (وقال يدح أحد الأدباء) فغضب الشدياق لهذا التنكير والتجهيل له ، وعده مقصودا من الشيخ ناصيف وبهذا فسد جو الوداد ما بين الصديقين ، وقامت المعارك بينهما وكان ميدانها جريدة الجوائب للشدياق ، وصحيفة الجنان لبطرس البستاني . وانضم اثنان من علماء المسلمين الى الشيخ أحمد فارس انتصارا له ومناجدة ، وهما الشيخ ابراهيم الأحذب ، والشيخ يوسف الأسير — وكانا من علماء النهضة أيضا — ووقف كل واحد من هؤلاء في المعركة يتربص بخصومه الدوائر ... فلما نظم الشيخ اليازجي قصيدته التي مطلعها :

لا تبك ميتا ، ولا تفرح بمولود

فاليت للودود ، والمولود للودود

انتقدها الشيخ يوسف الأسير ، وأسمأها — على سبيل التهكم والسخرية « القصيدة الدودية » !

ومات الشيخ ناصيف اليازجي سنة ١٨٧١ وفي نفس الشدياق منه أشياء ... ولكنه لم يستطع أن يسكت عن رثائه في صحيفة الجوائب ، ولكن طبيعة طول اللسان فيه حملته على أن ينتقده لغويا في مقام كان ذكر المحاسن فيه أولى من تصيد المساوىء ... ومن هذه له تخطته في ضبط كلمة « فطحل » التي وردت في كتاب « مجمع البحرين » لليازجي مضبوطة بسكون الطاء والصواب تحريكها — ولعل ذلك من أخطاء الطبع ... فقام الشيخ ابراهيم اليازجي يدافع عن والده وينتصر له على صفحات مجلة « الجنان » لبطرس البستاني . وهنا عادت

للشدياق شرته ، ففتح صدر جوابه للسباب في البستاني وفي
الشيخ ابراهيم اليازجي ، ولو أنه رد النقد اللغوي بالرد اللغوي
لكان اكرم ، ولكنه أخذ يقول في البستاني : (هو أبو الحسد ،
الذي قاده الغرور بحبل من مسد ، وتناهى به الافتراء الى بعد
أمد ...)

ويقول في ابراهيم اليازجي : (... فهو صاحب السفاهة
الكبرى ، والقذف والافتراء ... وقد بلغنى ممن يوثق بكلامه
أنه من أهل الأسواق ، وأولاد الزقاق ، وأنه حاول أن يدخل
أحد المكاتب ليتعلم فيها بعض العلوم الابتدائية ، وحيث كان
خامل القدر ، منسى الذكر ، أراد أن يحصل على شهرة بتخطئة
صاحب « الجوائب » ، فحصل ما أراد ، وإن كان عن طريق
الفساد ، لأننا قبل وقاحته لم يكن لنا علم بوجوده ..)^١

لقد كانت سن الشيخ ابراهيم اليازجي حينما أذن الله أن
تنشب هذه المعركة حوالى الرابعة والعشرين ، وكان الشدياق
يزيد عمره على الرابعة والستين ، فهو شيخ قارح ، وهو معوّد
على أمثال هذه المعارك ، فلا يستحي أن يدخلها ويخرج منها
الى غيرها ، « كالتفوات » من أبناء البلد الذين يخوضون
المعارك في الأحياء بلا حساب . ولقد جزع اليازجي الابن
— وهو غض العود عف اللسان سليم العرض — أن يدخل
معركة لا يدري ماذا يكون من ورائها ، فانسحب منها على الفور

(١) الفنون الأدبية وأعلامها — لانيس المقدسى . من ٤٤٥

قائلاً بيتيه المشهورين اللذين يمثّلان لنا أدب نفسه وحياه وخلقه
الكريم . وهما :

ليس التوقيعة من شأنى فإن عرضت
أعرضت عنها بوجه بالحياء ندى
انى ضنّ بعرضى أن يلمّ به
غيرى ، فهل أتولّى خرقه بيدي ؟^١

والحق أن دفاع ابراهيم اليازجى عن أبيه فى « الجنان »
البستانية كان مثلاً فى الرد الموضوعى المذهب العفيف . وامل
أقصى ما كان فيه هو قوله عن الشدياق العالم الكبير السن :
(ولقد كنت أحسب أن تمادى الأيام قد حان له أن يهذب من
أخلاقه ، ويمكن عنده أسباب العلم والدماثة والصبر على
المكروه ، فأكثر مما أرى من نفسه هذه المرة . فإذا دمه لم يزل
على حرارته المعهودة ، أيام كانت تلك النار تقضى بفحم
الشباب ...) وقد هاج الشدياق لهذه العبارة ورد عليها قائلاً :
(أقول : هذه سفاهة بستانية سوقية ، ومهاترة جنانية زقاقية
... وجوابها الأخير :

يا ليت لى من جلد وجهك رقعة
فأقد منها حافراً للأشهب !)^٢
أما اللغوى الشيخ سعيد الشرتونى — صاحب معجم أقرب

(١) تاريخ الصحافة العربية لطرازى — ج ١ ص ٦٢ ، و « الشيخ ابراهيم
اليازجى » لعيسى سابا .

(٢) سقر لبنان — ملارون عبود — ص ١٨٤

الموارد — فقد منى بعداوة الشدياق وخصومته ، لأنه انتقد كتابا للشيخ عنوانه : «غنية الطالب ، ومنية الراغب » في علوم النحو والصرف والمعاني — وهو كتاب مدرسي كان قد ألفه في مصر . وجمع الشرتوني هذه لغنية الطالب في كتاب أسماء « السهم الصائب ، في تخطيط غنية الطالب » . وقد اتسع نطاق المعركة حول هذا الكتاب فدخلها الشيخان المسلمان يوسف الأسير وإبراهيم الأحذب في جانب الشدياق ، وبطرس البستاني وإبراهيم اليازجي في جانب الشرتوني .

ولعلك فطنت أيها القارئ الكريم الى العامل الدينى والطائفى فى هذه المعارك ، مما تركه لصحة استنباطك ، ولا نحتاج معه الى تعليق طويل ...

مكان الشدياق في النهضة الأدبية ولتجديد

لم يكن فارس الشدياق صاحب مكان عادي في النهضة الأدبية العلمية في القرن التاسع عشر ، ولكنه كان صاحب مكان مرموق فيها . ويكاد المؤرخون ومؤرخو الآداب العربية يجمعون على أنه كان واحدا من أركان تلك النهضة وأساطينها ، ودع عنك مغالاة المعجبين به ، فقد يحملنا حبهم الشديد للرجل على أن تهتمهم بالاسراف في التقدير ، والقاء العبارات بدون ميزان . ومن هؤلاء المعجبين الأستاذ مارون عبود الذي كان أول عربي اهتم بتأليف كتاب مستقل عنه بعنوان « صقر لبنان » بعد الرسالة التي كتبها الباحث بولس مسعد ونشرها في مصر سنة ١٩٣٤ بعنوان « فارس الشدياق » .

وقد نظمه جورجى زيدان في كتابه « تاريخ آداب اللغة العربية » في سلك علماء اللغة في النهضة الأخيرة — يعنى نهضة القرن التاسع عشر — وأشار في تمهيد لباب علوم اللغة الى نظره في اللغة نظرا تحليليا ، والى وصفه لكتابه « سر الليال في القلب والابدال » على نسق جديد ، كما أشار الى تأليفه لكتاب « الساق على الساق فيما هو الفاريق » على أسلوب جديد في اللغة العربية ، وعرفه في ترجمته الوجيزة له بأنه « من أركان النهضة العلمية الأخيرة » .

ويعد الشدياق من المجددين في الكتابة العربية وتخليصها من العيوب التي كانت فيها في عصور الانحطاط والتدهور ، وإذا تجاوزنا قليلا عن سجنه الذي كان يستعمله أحيانا في الكتابة فإن طريقته المرسلة تعد نموذجا عاليا للكتاب ، ومع تحريره السهولة في التعبير فانه لم يكن يهبط بعبارته الى ركافة أو ضعف ، ولكنك كنت تجد عنده البيان المشرق . ولعل هذا هو الفرق الواضح بينه وبين بطرس البستاني زميله في ريادة النهضة ، فقد كان في البستاني تسمح في التعبير ، وترخص في الألفاظ ، على حين كان الشدياق دائما على طبقة عالية . وقد أحسن الأديب الذواقة المرحوم حسن السندوبى في وصف طريقته الرائدة في الكتابة قائلا : (وأما الكتابة فله فيها آيات التجديد ، ومعجزات الابتكار . وكان ميالا فيها الى السهولة وسلامة التعبير ، منطبعا على الرقة في ألفاظه ، والدقة في معانيه ، والبصر بمواقع الكلم ، صعب مراس المناظرة ، اذا عن له أمر أحاط بأطرافه تبيانا وافصاحا ، حتى لا يكاد يرى له فيه كلم ، أو يلمح له ثغر ينفذ منه إليه)^١ .

وقد أفاد كثيرون ممن جاءوا بعد فارس الشدياق من طريقته في الكتابة ، مما أفضى بعد ذلك الى حركة التطور والتجديد في النثر الحديث وانفتاحه جملة من السجع والمحسنات والصور الكلامية الفارغة التي لا تحمل دلالة حقيقية للمعاني المراد التعبير

(١) أعيان البيان - لحسن السندوبى - ص ١١٥

عنها . ولا شك أن الشدياق كان واحدا من قلة قليلة من رواد النهضة الذين علموا الناس كيف يكون الأداء الكتابي للمعاني والموضوعات بمقدار وبحساب . فألفاظه على قدر معانيه ، لا تتسع عايتها ولا تغدو مهلهلة فضفاضة . وهذه القدرة على لباس المعاني ما يناسبها من الألفاظ عند الشدياق ، يضاف إليها الدقة في الوصف قد أحسن تناولهما الأستاذ أنيس المقدسى في الفصل الذى خصه به في كتابه ^١ . ولهذا كان حكمه على الشدياق ومكانه من النهضة العربية حكما صحيحا سليما حين يقول : (... ومن الانصاف أن نقرر أن شوائبه الخلقية لا تمنعنا من وضعه في المنزلة اللائقة به ، كرائد من أكبر الرواد ، وكجبار من جبابرة اللغة والأدب . فقد كانت له يد طويلة في النهضة العربية التى ظهرت في القرن التاسع عشر ، فمهدت السبيل للتقدم الأدبي العظيم الذى عرف به القرن العشرون) ^٢ ومن دلائل الزعامة الأدبية للنهضة الأخيرة عند الشدياق ذلك « التجديد » الذى أضفاه على كل فن دخل فيه ، أو لون كتب به . فهو مجدد في النضال وحركات التجحر ، ويكفى أنه هو وزميله في الزعامة الفكرية بطرس البستاني كانا أول من لفت الأنظار ، ونبه الأذهان الى تحرير المرأة العربية ورفع الحجاب عنها ، وتوويرها بنور العلم والمعرفة ، وكانا أول من نادى بحقوق المرأة العربية في الحياة الكريمة وانزالها المنزلة

(١) الفنون الأدبية وأعلامها .

(٢) المصدر نفسه - ص ١٤٨

اللائقة بها في البيت والأسرة والمجتمع . وهو مجدد في الصحافة حين دخل ميدانها بصحيفة « الجواب » فكان مثال الصحافي العصري : سرعة في الأخبار ، وذكاء وتفنن الى الأحداث ، وتعمق في الموضوعات ، وتأصيل لأدب المقال والرأى في الصحيفة ، وتوكيد للعلاقات بين الجريدة وقرائها ، وفتح لميادين جديدة في التحرير والتبويب ، وطرافة في الأسلوب ، مما جعل للجواب مقاما ملحوظا في العالم كله .

وهو مجدد في « الطباعة العربية » بما أدخل فيها من وسائل التحسين والافتان والدقة وجمال الاخراج والتصحيح الدقيق . فلم يرض أن تكون جريدته « الجواب » عالة على المطبعة السلطانية ، فاشترى لها مطبعة خاصة ، كانت من خير المطابع في وقتها ، وأسماها مطبعة الجواب . وهو مجدد حين اتجه الى ميدان نشر الكتب فكان يتخير الكتاب المراد نشره بمقاييس العالم الخبير بقيمة الكتب وأهميتها . وهو مجدد في أسلوبه الكتابي ، فاستطاع في جرأة الرائد ، أن يهجر أساليب القدماء والمقلدين من المتعبدین بالألفاظ ، وارتضخ أسلوبا جديدا طريفا واضحا مترسلا دقيق الأداء ، سهلا مع علو طبقته في اللغة والبيان .

فالرجل كان حركة دائبة متقدمة الى الأمام ، لا يود أن يقف حتى لا يأسن ، كالماء الراكد ، وقد بلغ من طماحه في التجديد أنه حاول أن يجدد في الشعر ، فينظم شعرا مختلف القوافي ، بدلا من النظم على قافية واحدة ، ولكن المحاولة لم تنفع هذه المرة ،

ولكن تعليله لهذه المحاولة في الشعر يدلنا على طبيعة الرجل وتعارضه مع الجمود فيصرح لنا بأنه فعل ذلك تهاوتا على أحداث شيء غريب^١. ومع ما كان في الرجل من نزوع الى التجديد فان شيئا من القديم كان يشده اليه ، ولعل طبيعة العصر وظروفه لم تساعده على الانطلاق في التجديد جملة واندفاعا ، فقد كان الرجل سابقا لعصره ، ولهذا سار في غير اندفاع ...

وما أصدق الأستاذ عمر الدسوقي وهو يوجز الحكم عليه بقوله : (فهو من رواد النهضة الحديثة في الأدب ، ومن سبق بفكره ، وقلمه ، وعلمه ، أبناء زمانه ، لكثرة ما قرأ ، وجرب ، ورأى بعينه ، وسمع بأذنيه : لأنه جاب بلادا عديدة ، وعرف لغات شتى ، وأفاد مما رأى ، ومما قرأ وعرف ، فكان نادرة من نوادر عصره)^٢.

قلنا قبل هذا ان كثيرين ممن جاءوا بعد الشدياق أفادوا منه في طريقته في الكتابة . فهذا الأمير شكيب أرسلان يكتب كتابه « تاريخ غزوات العرب في أوروبا » فيتأثر بالشدياق في ناحية الاعتناء بالآثار والرسوم والخفريات ، وينقل عنه كثيرا مما ذكره في كتابه « الواسطة في أخبار مالطة »^٣ ، كما ينقل عنه بعض الكلمات التي كانت تدور على ألسنة أهل مالطة في عصره .

(١) مقرر لبنان - ص ١١٤

(٢) في الأدب الحديث - لعمر الدسوقي - ج ١ - ص ٧٧

(٣) وهم الأستاذ أحمد الشرباصي فاسماه « الواسطة في أحكام مالطة » -

انظر كتاب (أمير البيان شكيب أرسلان) للشيخ أحمد الشرباصي ص ١٤٠

ولم ينكر الأمير شكيب اعجابه بأحمد فارس الشدياق وتأثره به فقال عنه : (امام اللغة وفارس ميدان الانشاء الذى عرفته بآثاره ، وقطعت من نواره)^١ . وفى الفصل الذى كتبه الأستاذ أحمد الشرباصى عن الرجال الذين أثروا فى أسلوب الأمير شكيب أرسلان يذكر لنا كيف (تأثر بالشدياق أيضا فى كتابه « الحلل السندسية » حينما يتشبه به فى الدفاع عن العرب وحضارتهم فى الغرب ، وتصوير ما كان لهم من مجد ، وبذلك يكشف لنا شكيب عن أثر الشدياق فى كتابته)^٢ . وحسب الرائد فى أهله أن يجد منهم من يسلكون سبيله ، ويتأثرون خطاه . ولا يهمه بعد ذلك أن يجيء فى الترتيب أولا أو ثانيا . أو أن يكون منفردا أو مع جماعة من زملائه الرواد .

وقد يحمل التحمس لشخص بعض أنصاره على انكار بعض مزايا الآخرين ... ولا شك أن الأستاذ مارون عبود كان شديد التحمس للشدياق حين جعله (أول من وضع لنا المصطلحات الحديثة) ، فتناسى بذلك فضل الشيخ رفاعه الطهطاوى وأوليته فى هذا السبيل ، وإن كان الشدياق أكثر توفيقا من معاصره الطهطاوى فى اختيار اللفظة للترجمة مع ايجازها وحسن أدائها للمعنى المراد وخفتها على النطق . فكثيرا ما اضطر رفاعه الى ترجمة الكلمة بجملة^٣ ، (وكان يفسر بعض الكلمات التى لا يجد لها مقابلا فى العربية بقدر ما يستطيع) .

(١) رواد النهضة الحديثة لمارون عبود - ص ١١٤

(٢) أمير البيان شكيب أرسلان - لأحمد الشرباصى - ص ١٤٠

(٣) رفاعه الطهطاوى بك - للمرحوم الدكتور أحمد أحمد بدوى - ص ٢٥٩

على أن محبا آخر للشدياق — وكلنا نحبه — كان معتدلا غير
مسرف في الحكم على مكاتته ومكانه من النهضة حين قال :
(وصفوة ما يقال في فارس الشدياق أنه من أكبر علماء الشرق
الذين نشأوا في القرن التاسع عشر . وهو في اعتبار أئمة اللغة
أقدر من عاصره من كتابها ، وأرسخهم قدما في قواعدها ،
وأقدرهم على تقع طلابها بصرف أذهانهم عما يعد حشوا الى
ما يحلو ويصلح من لبابها . وهو من أولئك الرجال الذين
لا تسعد حال الأمم الا بهم ، ولا تنهض البلاد التي تلتصم الرقى
الصحيح من دونهم)^١ .

(١) فارس الشدياق — تأليف بولس مسعد — ص ٤٢

نصائح المطاف

ظل الشيخ أحمد فارس الشدياق طول حياته يجوب الأرض ، ويتنقل بين الشرق والغرب ، فهو يوما بلبنان ، ويوما بمصر ، ويوما بمالطة ، ويوما بانجلترا ، ويوما بباريس ، ويوما بتونس ، وأخيرا استقر بعاصمة الخلافة العثمانية بضعة وعشرين عاما لم يغادرها الا حين جاء الى مصر زائرا سنة ١٨٨٦ بعد أن شيبته الأيام ، وأوقرت ظهره السنون ، ولكنه لم يفقد حتى ذلك الحين ذكائه ولا خفة روحه ، ولا حضور بديته ، ثم عاد الى الآستانة بعد أن تمتع في مصر — التي أحبها — من شميم العرار ، فما كان بعد العشية من عرار ...

وفي الآستانة كان الشيخ في مصيفه « بقاضى كوى » ، فاعتل علة أحس معها بدنو الأجل وقرب النهاية ، فبعث يطلب ابنه « سليما » وكان في العاصمة الفرنسية . وتضطرب الروايات في الذين كانوا محيطين بالشدياق حول سرير موته ، فمن قائل انه الأستاذ نجيب هندية أحد المحررين في جريدة « القاهرة » التي أنشأها سليم الشدياق بعد قتل الجوائب الى عاصمة وادى النيل ، ومن قائل ان الذى كان ملازما له وحاضرا وفاته هو « خليل يعقوب » الذى كان يصحب المترجم له منذ سنين عديدة . والى خليل يعقوب هذا تمزى الشهادة التى رواها الأب لويس

شيخو اليسوعى حول طلب الشيخ أحد كهنة الأرمن الكاثوليك
ليعترف له بخطاياہ ... ولم ترد هذه الشهادة فى كتاب من الكتب
التي ترجمت للشدياق الا كتاب « تاريخ الآداب العربية فى القرن
التاسع عشر » للأب لويس شيخو . وفى هذه الرواية تهافت
ويبدو عليها الافتعال ، ولو كانت صحيحة لذكرها الباحث بولس
مسعد فى كتابه المفيد الذى كان أول رسالة كتبت فى سيرة
« فارس الشدياق » .

و شاء الله فى مساء ٢٠ سبتمبر سنة ١٨٨٧ أن يطبع فارس
الشدياق قبلة على جبين ولده سليم ثم يتكىء بعدها على
الوسادة ، ويغفو اغفاءة يستيقظ منها لصحوة الموت ... وكثيرا
ما وصف لنا الشدياق فى « الفارياق » لذادة القبلى وحرارتها ،
وحلاوة الأنفاس ! ولكنه لم يصف لنا قبلة الوداع فى آخر عهد
الانسان بدنياه ..

وكان الشدياق الذى لم ير لبنان منه ومن شخصه مثل
ما رأت بلاد الله ، قد أوصى أن يدفن فى وطنه ، وأن تكون أول
أرض مسّ جسمه ترابها هى آخر أرض يطويه فيها التراب .
ويظهر أن التنقل والرحل التي كانت ملازمة للشدياق فى
حياته ظلت تصاحب جسده بعد مماته . ولعل من سخریات
الأقدار أن يحنط جسمه ويوضع فى تابوت من الرصاص مغلف
بآخر من خشب الجوز الثمين ، ثم يودع فى القصر الذى مات
فيه بالمصيف ، ثم ينقل الى قصر ولده سليم الذى كان مجاورا
لمبنى نظارة المعارف فى استنبول ، ثم ينقل بعد أيام الى لبنان

حيث دفن في مسقط رأسه : « الحدث » مع أجساد الموتى من أسرته ، ثم ينقل بعد ذلك الى مقبرة خاصة في محلة « الحازمية » قرب مدينة بيروت !! حيث ابتاع له أهله أرضا ليدفن هناك ١ .

سلسلة طويلة من الرحلات والجولات يقطعها جثمان فارس الشدياق ، كما كان جسمه الحى يقطع الأرض طولاً وعرضاً ، ويذرع البحار ... ويذكرنا تشابه الحالتين هنا بتشابه حالتي ذلك المرنى الذى رثاه الشاعر « ابن بنية » بالقصيدة التى مطلعها : علو فى الحياة وفى الممات .. والتى يقول فيها البيت الآتى الشاهد على تشابه الحالين :

وتوقد حولك النيران ليلاً كذلك كنت أيام الحياة !
أستغفر الله ! لا أقصد المشابهة بين المرنى هنا وبين فارس الشدياق ، ولكن أقصد أن أحوال الحياة قد تختلف على الموتى ، كما كانت تختلف عليهم وهم أحياء ...

ويظهر أن الشدياق بعد وفاته لم يشأ ربه أن يحرمه المظاهر التى كان كلّفها بها فى الحياة بعد أن اتصل بالخدويين والبابطة والملوك والرؤساء .. لقد بعث اليه باى تونس — كما ذكرنا قبلاً — بارجة حربية خاصة يستقدمه عليها الى بلاده مبالغة فى تكريمه ... ولما جاء الى مصر قبل وفاته بعام استقبله الخديو توفيق أحسن استقبال ، وكانت مظاهر التكريم والحفاوة تستقبله فى كل مكان . وكان الملوك ورؤساء الدول مكاتبونه

(١) فارس الشدياق ليولس سمعد — ص ٢٦

ويدعونه بلا تكلف ولا رسميات ... لقد كانت جنازته في
الآستانة موكبا رائعا جمع بين رجال العلم وأقطاب السياسة ،
وأرباب الأقلام ، وأصحاب السيوف ، ومشايخ الاسلام ،
وأرباب الطرق الصوفية ، ورجال الأديان ، والصدور العظام
(فكان مشهدا فخما رائعا قلما شهدت الآستانة مثله)^١ . وكانت
جنازته في بيروت — في الخامس من أكتوبر — موكبا فخما رائعا
سار فيه العلماء والعظماء ورجال الدين ، وعلى رأسهم الشيخ
عبد الباسط الفاخوري مفتي بيروت ومؤلف السيرة النبوية
ومختصر تاريخ الاسلام^٢ ، ثم ساروا به في مشهد عظيم الى
الجامع العمري الكبير .

ولعلك — مثلى — أيها القارئ الكريم تمر بنبأ القصر الذي
مات فيه الشدياق باستنبول ، وقصر ولده الذي نقل اليه جثمانه
هناك ، فتبتسم ابتسامة السخرية من مفارقات الحياة ! فلعلك
عرفت مما سبق من فصول في هذا الكتاب أن الشدياق عانى
الفقر حيناً ، وكابد المشقات أحيانا ، وأنه لم يصلح حاله الا بعد
أن تعرف الى باي تونس ، وسلطان تركيا ، وخديو مصر ،
وسفير إنجلترا في عاصمة آل عثمان !! أما ما قبل ذلك فقد كانت
له أشعار بعنوان (الغرفيات) يصف سوء حاله في الغرف التي
كان يسكنها في مصر ومالطة ، بل وفي باريس نفسها قبل أن

(١) فارس الشدياق : لبولس سمعد — ص ٢٥

(٢) الاعلام لخير الدين الزركلي .

يكثر المال بين يديه ، وينتهى الجاه اليه . فقد كان يتخير الغرف
العليا القريبة من السطوح في العاصمة الفرنسية لرخص ايجارها ،
ومن شعره في ذلك :

نعم ! لى غرفة عليا ، ولكن بأسفل سافلين هبوط نجمي
فكيف أطيق أصعد مرقاها وأحمل حمل أشجاني وهمي ؟
وهذه الأحمال من الهم التي لا يستطيع معها ارتقاء غرفته ،
تذكرنا بهموم شاعرنا المصرى الخفيف الروح التي رأى فيها
ما يغنيه عن بناء سقيفة لقبره من الطوب والحجارة ، فقال
مستنجدا دافنيه :

أقول لهم في ساعة الدفن خففوا
علىّ ولا تلقوا الصخور على قبري
ألم يكف همّ في الحياة حملته
فأحمل بعد الموت صخرا على صغرى !؟

وأثار موت فارس الشدياق من الحزن عليه ما يليق بمثله من
الراحلين الذين أدوا في الحياة رسالتهم ، وملأوا الدنيا حولهم
بالعمل المجدى ، والكفاح الموصول ، والأثر الباقي . وبكاه
الناس ، ورثاه الذين يجيدون الرثاء في أمثال هذه المواقف من
الشعراء والأدباء . وكثرت فيه المراثي الى حد أن « يوسف
آصاف » صاحب جريدة « المحاكم » جمع ما وصل اليه منها
وطبعه في كتاب عنوانه « هو الباقي » ثم ما فتئت المراثي
الجديدة تتوالى على صاحب المجموعة الأولى بعد تمام طبعها .

ويعلق المؤرخ جورجى زيدان على ذلك قائلاً : (وبالحقيقة ان
 الرثاء وان كثر قليل فى جانب ما يليق بمقام هذا الفقيه)^١ .
 ومات فارس الشدياق ، وطوى الموت ما بينه وبين الناس
 من أسباب العداوات . ونسى أصحاب النفوس الكبيرة — أمام
 الحتم المجاب الذى لا مفر منه — ما كان بينهم وبين الفقيه من
 صفائر الحياة . فاذا بالخصومات تزول ، والخلافات تنسى ،
 والحسنات تذكر ، والمآثر تنشر ؛ واذا بنا نرى الشيخ سعيد
 الشرتونى — صاحب معجم أقرب الموارد — وناقد كتاب « غنية
 الطالب » للشدياق وخصمه فى معارك النقد — يعرض عن ذكر
 الماضى ومساوئه جانباً ، ويدعن اللوالب من ناحية ، وللانصاف
 من أخرى ، فيرثى الشدياق بقصيدة يقول فيها :

ان المنية أنشبت بالكاتب

أظفارها ، فعدا سريع معاطب

قد كان يلعب بالعقول ييانه

لعب المدامة بالنزيف الشارب

ليس الجدال بما نعى عن حقه

وأرى رثاء اليوم ضربة لازب

أبقى « الجوائب » شاهداً من بعده

يقضى له بالفضل غير موارد

كانت عليهما كالعيال جرائد

ترجو لقاءها كالطيب الغائب

(١) تراجم مشاهير الشرق — لجورجى زيدان .

كنا نود معاده ، ويوده

فأتى الحمام فحال دون رغائب

وإذا كان هذا الشعر قد جرى على مذهب التقليد الركيك
— لأن الشرتونى كان لغويا وناظما ولم يك يحسن الشعر — فإن
فيه من ظواهر الوفاء والخلق والانصاف ما كان من فضائل
الناس فى ذلك الزمان .

ولم يكن سعيد الشرتونى الا واحدا من شعراء كثيرين رثوا
الترجم له على قدر ما اختص به كل منهم من طاقات الشعر
الرصين المعبر غير المقلد أو المقلد على السواء . ولسنا بسبيل
اتقاد ما قيل فى الشدياق من مرث ووضعتها فى موازين النقد ،
فليس هذا مكانه . ولكننا نقول ان شاعرا واحدا ممن نشرت
مراثيهم فى الكتب التى ترجمت للشدياق لم تهز قصيدته أوتار
القلوب غير الأمير الشاب شكيب أرسلان^(١) ، فقد كانت قصيدته
أجود ما قيل فى رثاء الشدياق مما يؤكد سلامة الفطرة الشاعرة
عند الأمير شكيب منذ بدايته ، أما بقية القصائد فكانت من
الشعر التقليدى الذى لا تشبّه عاطفة ، ولا يؤججه انفعال ...
حتى قصيدة الشيخ على الليثى — وكان معدودا من كبار
الشعراء بمصر فى عصره — لم تخرج عن كونها رص ألفاظ ،
ومحسنات كلام . وفيها يقول مشيرا الى بعض مؤلفاته : —

(١) كانت سن الأمير شكيب أرسلان فى ذلك الحين سبعة عشر عاما فقد
ولد فى سنة ١٨٧٠ ، كما عند يوسف أسعد داغر ، أو فى سنة ١٨٦٩ كما يذكره
الأستاذ أحمد الشرباصى وهو التاريخ الصحيح .

كأفت زواهر فكره عند السرى
نورا ونارا للسرى القابس

« كشف المخبأ » واستنار بفكره
« سر الليالى » فى سماء مدارس

وأبان « جاسوس » التفكير والنهى
عن در « قاموس » دقا من لامس

هل غير أحمد فى ميادين العلا
أجرى اليراع وقال : هل من فارس !?

جابت « جوائبه » البلاد فواصلت
بين المسوس وبين أعظم سائس ...

أما مرثية الأمير شكيب أرسلان فكانت من القافية نفسها ،
ولكن من البحر الطويل ، وإن كان قد عنى فيها أيضا بالمحسنات
البديعية على عادة شعراء العصر كله . وفيها يقول :

هو الفارس السباق فى كل جلبة
تجمع فيها كل قرم ممارس

إذا صال لم يترك مصالا لفارس
وإن قال لم يترك مقالا لنابس

أقام منارا هاديا كل حائر
وأوقد نارا أمها كل قابس

ولقد وهم الأستاذ أحمد الشرباصى حين ذكر فى رسالته

العلمية الجليلة^١ عن « الأمير شكيب أرسلان » يتين قال انهما
من الشعر الرائع لشكيب في رثائه للشدياق ، وهما :
الموت حتم والمسافة بيننا نزر ، وما من قادم ببعيد
يتخيل الانسان أبعد مطمح والموت منه مثل جبل وريد
وليس ذلك كذلك ... فالبيتان من قصيدة للأمير شكيب
أرسلان رثى بها « المرحوم محمود بك نجل المرحوم ابراهيم
فخرى بك ، وشقيق صاحب السمو أحمد نامى بك » كما يقول
الأمير نفسه في تصديرها^٢ . وقد أوهم الأمر على صديقنا
المحقق الفاضل الأستاذ الشرباصى وروده القصيدتين السنية
والدالية متعاقبتين في الديوان ، مما قد يحمل على الظن - لغير
المتفكرس - أنهما في مرثى واحد ..

ولقد اشترك في رثاء الشيخ أحمد فارس الشدياق جماعة
من كبار الشعراء في عصره ، منهم سليمان الصولة من كبار
شعراء الشام في وقته وكان شاعر الأمير المجاهد عبد القادر
الجزائرى ، وأحمد عزت الفاروقى الشاعر العراقى الباحث
المؤلف ، وهو من أهل الموصل النابيين ، والعالم التونسى الشيخ
أحمد الأديب ، ومؤرخ الصحافة العربية فيليب نصر الله طرازى
صاحب التاريخ المشهور ، والشيخ نعمان الألوسى من علماء
بغداد ، والشيخ يوسف النبهاى الأديب الشاعر الفقيه اللبنانى
الذى كان رئيسا لمحكمة الحقوق ببيروت ، والشيخ يوسف

(١) أمير البيان شكيب أرسلان - للأستاذ أحمد الشرباصى - ص ٢٠٥

(٢) ديوان الأمير شكيب أرسلان - ص ٤٩

الأسير أحد رواد النهضة الأدبية الحديثة في القرن الماضي وأحد أساتذة مدرسة الحكمة والكلية العربية الانجيلية في بيروت والفقيه المسلم الحنيف ، وقد اشتهر بمعاونته للدكتور «فانديك» المستشرق العروف في تهذيب ترجمة الكتاب المقدس ، والشيخ ابراهيم الأحذب الطرابلسي وكان من أكبر أدياء عصره وشعرائهم واشتهر بنظمه لأمثال الميداني وشرحها .

على أن مترجمي سيرة الشدياق لم يسيروا إشارة ولو صغيرة الى مرثية امام الشعراء محمود سامي البارودي لصديقه « أحمد فارس » . ولعلهم لم يقعوا عليها في الجزء الثاني من « ديوان البارودي »^١ ، وهي قصيدة عينية تعدل — بدياجتها ورصاتها ، وبنائها العربي المشرق ، وبعدها عن التكلف والتعمل ، وصدق عاطفتها ، وملامح التجديد البارزة فيها — كل ما قيل في رثاء الشدياق من شعر تقليدي لا غناء فيه . ومن عجب أن البارودي نظم المرثية لصديقه فارس الشدياق وهو في منفاه بجزيرة سرنديب « سيلان » بعيدا عن مصر ، ورأى من الوفاء للصدقة أن يشارك في واجب لا يقوم المننى بالاعتذار فيه . ولعل في قصيدة البارودي هذه دلالة خلقية على نفسية امام الشعراء ورائداهم في ذلك العصر ، فقد كان محمود سامي البارودي يعلم أن جريدة « الجوائب » لصاحبها فارس الشدياق قد طبعت صورة المنشور الذي أصدره الباب العالي بالآستانة

(١) ديوان البارودي — طبعة وزارة المعارف — ج ٢ — ص ٢٢ .

باعلان عصيان عرابي ومحاولة اثارة الفتنة في البلاد ، وهو المنشور الذي كان عاملا من عوامل اخذال الثورة العرابية . ولكن البارودي كان من الرجال الذين يقدرّون المواقف ويلتزمون الأعداء لأصحابها ، فهو يعلم أن الشدياق لم يكن طوع أمره ولا ملك نفسه حين نشر هذا المنشور السلطاني .

وقد كان يساورنا الخوف — ونحن نفتش عن مرائي الشعراء للشدياق ونبحث عنها في بطون الكتب — أن يكون البارودي قد أحجم عن رثاء صديقه تأثرا بذلك الموقف ، ولكننا وجدنا الرجل — وهو شاعر رقيق الحس — يستجيب لداعى الصداقة ، وعاطفة الوفاء — فينظم قصيدته وهو غريق المآقى بالدمع في منفاه . وما أروع وفاء البارودي ، وما أجمل حزنه وهو يقول في رثاء الشدياق :

متى يشتقى هذا الفؤاد المنجم ؟

وفي كل يوم راحل ليس يرجع ؟

نميل من الدنيا الى ظل مزنة

لها بارق فيه المنية تلمع

وكيف يطيب العيش والمرء قائم

على حذر من هول ما يتوقع ؟

بنا كل يوم للحوادث وقعة

تسيل لها منا نفوس وأدمع

فأجسادنا في مطرح الأرض همد

وأرواحنا في مسرح الجو رتع

ومن عجب أنا نساء ورتضى
 وفدرك أسباب الفناء ونطمع !
 ولو علم الانسان عقبان أمره
 لهان عليه ما يسر ويفجع
 تسير بنا الأيام والموت موعد
 وتدفعنا الأرحام والأرض تبلغ
 غفاء على الدنيا ! فما لعدائها
 وفاء ، ولا فى عيشها متمتع
 أبعد سمير الفضل «أحمد فارس»
 تقر جنوب ، أو يلائم مضجع ؟
 كفى حزنا أن النوى صدعت به
 فؤادا من الحدثان لا يتصدع
 وما كنت مجزعا ، ولكن ذا الأسى
 اذا لم يساعده التصبر يعجزع
 فقدناه فقدان الشراب على الظما
 ففى كل قلب غلة ليس تنقع
 وأى فؤاد لم يبت لمصابه
 على لوعة أو مقلة ليس تدمع ؟
 اذا لم يكن للدمع فى الحد مرب
 روى ، فما للحزن فى القلب موضع !
 مضى ، وورثناه علوما غزيرة
 تظل بها هيم الخواطر تشرع

إذا تليت آياتها في مقامة

تنافس قلب في هواها ومسمع

سقى جدثا في أرض لبنان عارض

من المزن فياض الجداول مترع !

فان به للمكرمات حشاشة

طواها الردى ، فالقلب حران موجع

وهكذا يمضى شاعرنا البارودى على هذا النسق العالى

من الرصانة وقوة البناء والثقافة والديباجة العربية المشرقة ،

والحكمة الناصعة البليغة حتى ينتهى الى تعزية « سليم » ولد

فارس الشدياق وتصويره على مصابه بمثل هذين البيتين :

فصبرا جميلا يا سليم فاعنا

يسيف الفتى بالصبر ما يتجرع !

إذا المرء لم يصبر على ما أصابه

فماذا تراه فى المقدر يصنع ؟ !

أى والله يا امام الشعر العربى المعاصر ونافض الأكمان عنه :

إذا المرء لم يرض نفسه على الصبر على المكاره ، فما الذى

أعده للأقدار حتى يستطيع احتمالها ؟ !

مؤلفات فارس الشدياق

(١) المطبوعة :

١ - سر الليال ، في القلب والابدال . وهو كتاب في اللغة ، ويشتمل على جزعين طبع أولهما في الأستانة سنة ١٨٨٤ ، ولا يزال الثاني مخطوطا ، وتبلغ صفحاته ٦٠٩

٢ - الجاسوس على القاموس . وهو من مؤلفاته في عاصمة الخلافة العثمانية ، وقد انصب الكتاب في معظمه على نقد كتاب « القاموس المحيط » للفيروز آبادي . وقد تناول فيه ترتيب الأفعال على طريقة الكوفيين ، وترجم فيه لطائفة من اصحاب المعاجم منهم صاحب القاموس المحيط ، وصاحب العباب ، والجوهري صاحب الصحاح ، وابن سيده صاحب المحكم ، وابن منظور صاحب لسان العرب ، وتشتمل بقية الكتاب على انتقاده لعبارات القاموس وخطئه وتعريفاته ومعاني الفاظه واشتقاقها وأوهامه في تعريف المسميات . وهو من مطبوعات الجوائب سنة ١٢٩٩ هـ - سنة ١٨٨١ م ، ويقع في ٦٩٠ صفحة كبيرة .

٣ - الساق على الساق ، فيما هو الفارياب . وهو كتاب تجلت فيه عبقرية الشدياق في اللغة والادب والتحليل ووصف الحطرات والنوازع ، والسيرة الذاتية ، وادب الرحلات ، والتهمك برجال الدين وكل ذلك وغيره على أسلوب لا عهد للعربية به . وعلى الرغم من القيمة العلمية والأدبية لهذا الكتاب فإن فيه أحماسا وافحاشا ومجونا ووصف كثير من مسائل الجنس مما

كان سببا في الحملة عليه ولومه على تأليفه على هذه الصورة ، وقد طبع في باريس سنة ١٨٥٥ . ثم طبعه يوسف توما البستاني طبعة مشوهة سنة ١٩١٩ ، وفي سنة ١٩٢٠ طبع طبعة ثالثة على نفقة المكتبة التجارية .

٤ - الواسطة في معرفة أحوال مالطة . وهو في وصف رحلته الى جزيرة مالطة حيث أقام بها أربعة عشر عاما . وقد طبع في مالطة أول مرة سنة ١٨٣٤ م - أي بعد شهر من إقامته بها ، أما طبعته الثانية فكانت في الجواثب بالقسطنطينية سنة ١٩٢٩ هـ - سنة ١٨٨١ م . وتقع هذه الطبعة في ٦٦ صفحة .

٥ - كشف المخبا ، عن فنون أوربا . وقد طبع في تونس سنة ١٢٨٣ هـ - ١٨٦٦ م ثم طبع طبعة ثانية بالآستانة سنة ١٢٩٩ هـ ، وصفحاته تبدأ من ص ٦٦ الى ٣٦١ ، فقد طبع مع الواسطة في مجلد واحد . وهو يصف رحلته في إنجلترا وفرنسا . ويعد هو وكتاب مالطة من أمتع كتب الرحلات في الأدب الحديث وأدقها وصفا وأبعدها عن الملل .

٦ - اللفيف ، في كل معنى ظريف . وقد ذكره سركيس في معجم المطبوعات باسم (اللفيف ، في كل معنى لطيف) . وهو من كتب المختارات في الأدب والحكمة والأمثال والحكايات التهذيبية والنكات اللغوية والمتراذفات . طبع في مالطة سنة ١٨٣٩ ، ثم بعد ذلك في مطبعة الجواثب سنة ١٣٠٠ هـ - ١٨٨٢ م .

٧ - غنية الطالب ، ومنية الراغب . وهو من الكتب المدرسية في علوم الصرف والنحو وحروف المعاني . طبع في الجواثب سنة ١٢٨٨ هـ - ١٨٧١ م ، ثم أعيد طبعه سنة ١٣٠٦ هـ - ١٨٨٨ م . وهو الكتاب الذي قام الشيخ سعيد الشرتوني بنقده في كتاب كامل عنوانه (السهم الصائب ، في تخطيط غنية الطالب) وكان هذا من أسباب الخصومة بين الرجلين .

٨ - قصيدة في مدح أحمد باشا باي تونس - طبع حجر
بباريس سنة ١٨٥١ - وتقع في ٦٩ صفحة .

٩ - المقالة البخشيشية ، أو السلطان بخشيش . طبعت في
الجزائر سنة ١٨٩٣

١٠ - شرح طبائع الحيوان - وهو مترجم عن الانجليزية .
وقد طبع جزؤه الاول في مالطة سنة ١٨٤١ ، وعدد صفحاته ٣٤٩
صفحة . وفي معجم المطبوعات العربية لسركيس أن عدد صفحاته
٣٣٩ صفحة .

١١ - كنز اللغات ، وهو معجم في اللغات الثلاث : الفارسية ،
والتركية ، والعربية ، وقد طبع في بيروت سنة ١٨٧٦

١٢ - خبرية أسعد الشدياق . وهو الكتاب الذي روى فيه

فارس الشدياق قصة تحول أخيه أسعد عن المذهب الماروني الى
المذهب البروتستانتي ، وما وقع له من اضطهاد وتعذيب من
البطريرك الماروني حتى لقي نحيبه في سجنه . وقد طبع في مالطة
سنة ١٨٣٣ ويقع في ٥٢ صفحة .

وله في نحو اللغات الانجليزية والفرنسية الكتب الآتية :

١٣ - الباكورة الشهية ، في نحو اللغة الانكليزية ، وقد طبع
في مالطة سنة ١٨٣٦ بعد ذهابه اليها بعامين اثنين ، وطبع طبعة
ثانية في الجوانب بالاستانة سنة ١٢٩٩ هـ .

١٤ - المحاورة الانسية ، في اللغتين الانكليزية والعربية . وقد
طبع في مالطة سنة ١٨٤٠ ، ثم طبع ثانية في مطبعة الجوانب
بالاستانة بعد ذلك .

١٥ - سند الراوي ، في الصرف الفرنسي ، وقد ألفه
بلاشتراك مع جوستاف دوجا المستشرق الفرنسي ، الذي كان له
الفضل في نشر قصيدة الشدياق في مدح باي تونس ، وقد طبع
في باريس سنة ١٨٤٣

(ب) المخطوطة :

أما مؤلفاته المخطوطة فمنها :

١ - منتهى العجب ، في خصائص لغة العرب . وقد أشرنا إليه في أحد فصول الكتاب . ومن بواعث الأسف أن هذا الكتاب القيم التهمة الحريق الذي أصاب قصر المترجم له .

٢ - المرأة في عكس الثوراة ، ويقع في أكثر من سبعمئة صفحة ، ويروى يوسف اسعد داغر أن الشدياق أوصى ابنه سليما بأن لا يطبع هذا الكتاب الا بعد وفاته . ولعل داغرا نقل هذا الخبر عن كتاب الباحث بولس مسعد الذي كان أول ما ألف من كتب في سيرة المترجم له . ويصفه الأستاذ مسعد بأن صاحبه (أفرغه في قالب بديع لم ينسج أحد على منواله ، وقد شرع في انشائه على أثر ترجمته للثوراة في لندن) .

٣ - النفائس في انشاء أحمد فارس . وقد أشار إليه الكونت فيليب طرازي ، وسبقه الى ذلك المؤرخ جورجى زيدان ، وعنهما نقل الأستاذ يوسف داغر .

٤ - ويروى زيدان في تراجمه أن له ديوان شعر من نظمته يشتمل على اثنين وعشرين ألف بيت . ويذكر المؤرخ طرازي هذا الخبر ، ولكن يصف هذا الديوان المخطوط بأنه (كبير الحجم ، بحيث أنه أعظم من كتاب « الجاسوس ») .

فهرس

الموضوع	الصفحة
موجز حياة	٤
ملاحع عصر	١٢
الطائفية البغيضة ، وخلافات المذاهب	٢٤
مصادر ثقافته	٣١
اسلام فارس الشدياق وحفاظه على العروبة	٣٩
الرحالة آخو الاسفار	٤٩
لقاءات ومقابلات	٥٩
مع المستشرقين	٦٣
الكاتب وأسلوبه	٧١
كاتب المقال	٨٤
بين الناقد اللغوى وناقد المجتمع	٩٠
بين الفكاهة والسخرية والمجون	٩٩
الشدياق الشاعر	١١٨
الشدياق والفن القصصى	١٢٩
دور الشدياق فى اللغويات	١٣٤
دور الشدياق فى الترجمة والتعريب	١٤٣
الجوائب وأثرها فى الصحافة والطباعة العربية	١٥٠

الصفحة	الموضوع
١٥٨	الشدياق نصير المرأة
١٦٦	في غمار المعارك
١٧٥	مكان الشدياق في النهضة الأدبية والتجديد
١٨٢	نهاية المطاف
١٩٥	مؤلفات فارس الشدياق
١٩٩	فهرس الكتاب

دار مصر للطباعة

٣٧ شارع كمال سعدى

أعلام العرب الكتاب الفادم

المهدي العباسي

بتم

الدكتور علي حسي النخريوطي

الناشر : مكتبة مصر بالفجالة
الطبعة : ١٠ فدروش

دار مصر للطباعة